

學務大臣鑒定

漢譯法文典

譯學館印行

光緒三十年十月廿五日印刷
光緒三十年十月三十日發行

定價金壹圓六角

原著者

日本松井知時

繙譯者

京師譯學館文典處

印刷者

日本東京市牛込區市ヶ谷加賀町
藤本兼吉

版權
所有

印刷所

日本東京市牛込區市ヶ谷加賀町
株式會社 秀英舍第一工場

發行所

京師譯學館文典處

漢譯法文典目次

總論

預備概念

第一編

- | | | |
|-----|------------|---|
| 第一章 | 佛蘭西之字母 | 三 |
| 第二章 | 單子音與單母音之結合 | 六 |
| 第三章 | 續前 | 七 |
| 第四章 | 發音語尾之單綴音 | 九 |
| 第五章 | é è 及 e | 〇 |
| 第六章 | 長母音 | 三 |
| 第七章 | 從一至二十之數目字 | 三 |

第八章	略字符軟音符雙點及連線	三
第九章	i 及 y	三四
第十章	o 及 u	三五
第十一章	兩語間發音之連續	四〇
第十二章	申論 a e i 及 u	四二
第十三章	數目字(數目形容詞接第七章)	四四
第十四章	結合母音中之鼻音	四五
第十五章	結合母音	四六
第十六章	二重音	四六
第十七章	續前章	四九
第十八章	續前章	五〇
第十九章	練習文	五〇

第二十章	c 與 s d 與 t 之音	五
第二十一章	結合子音	五
第二十二章	子音 g	五
第二十三章	結合子音 gg	五
第二十四章	子音 k	五
第二十五章	i 與 l	六
第二十六章	l 之濕音	六
第二十七章	有聲 h 及無聲 h	六
第二十八章	Fie 及 fion	六
第二十九章	主音節	六
第三十章	發音之連續	六
第三十一章	續前章	七

第三十三章	例	三
第一編		五
第一章	冠詞	七
第二章	名詞及實名詞	一〇七
第三章	形容詞	一六三
第四章	代名詞	一九八
第五章	分詞	二二四
第六章	助動詞	三三五
第七章	前置詞	二四五
第八章	接續詞	二六六
第九章	發語詞	二七四
第十章	動詞	二八五

附錄

第一 句點法

四六七

第二 大文字

四七七

漢譯法文典

總論

同一種類。相聚爲群。則必互通其意志。於是所謂言語者生焉。有單純複雜之相異。而其用實同。蓋雖鳥獸之屬。亦有一定之言語。互通其意。與人無異。但所謂言語者。有二義焉。一則不關乎詞之長短。唯表顯其思想感情者。一則使其主意連續爲文章。散漫錯雜。必藉文章之各分子以成文者。此第二義。不當並謂之爲言語。但謂之爲言。較爲適當也。人類爲諸種情事所迫。口語之外。創用筆記。凡邦國之文明程度。在半開明以上者。其用殆與口語同。以故人類大半。皆有口語筆記二法。以互通各人之感情思想。此二者。其表顯之方法雖不同。其原本於思想感情。固無不同也。然則通此兩者爲一。於論辨攻究上。頗爲利便。本書

亦不立兩者之區別。唯議論之成爲文章者。則其意不在口語而在文章。則自然之理耳。夫人表顯其思想感情。既有一定之言語。則其言語必不能無一定之法則。研究其一定之法則而筆之於書。即所謂文典也。要之即定思想之符號。從其分子之變化之組織而研究之學也。波萃氏有言曰。文典之目的。在據思想之種類。定其應用言辭之種類而已。即在使其種種變化。與極微妙之差異。(les nuances les plus délicates) 一一明白。而指示其言語形式之變化者也。又於言辭與言辭之關係上。及當結合思想結合章句之時。指示當守與不當守之規矩者也。普通文典書所言極簡。曰。凡載適當語言及適當記載之術者曰文典。要之論究言語上一定之法則。即文典也。文典之義如此。然尙有不可忽者。即解釋一定之法則是也。一定之法則。其釋有二。一凡言語皆爲思想感情之代表。而思想感情之活動。常不出論理及心理二者。法則之

外。故言語亦不能越此法則。由此解釋。則凡人類及其言語。皆在此法則中。不論時之古今。不問地之東西南北。決無變化之法則也。據此法則而作之文典。謂之普通文典。(Grammaire Générale) 爲廣通各國語言者應用之文典也。二不干涉組織思想之法則。唯於某國人表其思想之時。如何吐詞。如何成文。研究其詞序及書法。擇其中最良者以爲標準。因以立一定之法則。由此解釋所作之文典。謂之特殊文典。(Grammaire particulière) 是非能普行於各國人民。特行於某一國人民之文典也。如日本文典佛蘭西文典皆是也。特殊文典者。不但各國不同。即同一邦國。因時之古今。亦有不同。何者。凡國語。非永存一定之形式者。星移物換之間。不知不識。生變遷之狀。故文典有古今之變。乃必然之理也。前述二種文典之外。更有第三種文典。曰比較文典。(Grammaire comparée) 是論二國或三國語言之異同者也。

文典。佛蘭西語曰 *grammaire*。此語本於拉丁語之 *grammaria*。希臘語之 *γραμμα* (*gramma*) 原義爲畫也。痕跡也。線也。字也。當欲表示某思想時。刻畫其字於某物之上。又留某痕跡以爲記臆之便者也。其義相傳既久。至今遂用以稱言語之學。

本書所欲論述。在特殊文典中。唯一佛蘭西文典而已。今所當注意者有二。一但表出思想者。不可爲文典之標準。二勿混文典與修辭學爲一。如佛蘭西語。唯言 *monsieur tel* 又 *madame telle*。似不難通其義。然若欲正言之。則必爲 *monsieur un tel* 又 *madame une telle* 之類是也。又如言一點鐘時。唯可言 *une heure*。而其意却爲 *une heure de temps*。語非不通。然非正式合法之語也。以上二例。用以表出思想而已。爲文典之標準。則不可也。故一國文典正當之標準。當以其國之公衆并學者所通用者爲歸。至文典與修辭學之別。文典唯以修正詞序爲宗旨。不問語

中有文。與其語之麗否。至修辭學則不然。詞序既正。尚須叙述之變化。及莊嚴美麗等。故在修辭學。專用力於辭令之巧妙。雖語法之正。固爲修辭學所不可忽。然其主意。在彼不在此。是與文典不同之處也。右總論大體。以下將論預備概念。又文法家所不可不知者也。

預備概念 (Notions Préliminaires)

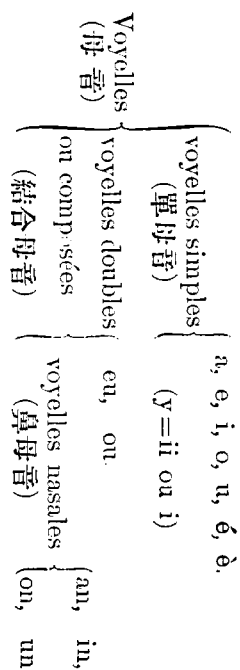
此書所論。在研究若何爲正當佛語。若何爲正當佛文。而所取之標準。則在佛國學士會院出版之字典。 (Dictionnaire de l'Académie française) 各人當互相言論或記載之際。則用語 (mots) 語者。思想 (idées) 之符號。而言論與記載二者。其法亦微異。言論由音 (sons) 成。記載由字 (lettres) 成者也。音乃一彈力性之物體。起震動時。其外圍具彈力性之物。如大氣及水等。受其波動。達之人耳。印象于聽覺者也。在人則爲聲。 (voix)

字者。音之符號。而作語之要質也。然自字言之。毫無意義。雖中國及埃及之文字。大半皆有取義。此等固所謂象形文字。與今所說者迥異。不得以一概論也。而在佛蘭西語中。如 a 及 y。非無意義。然固非其字原有意義。特偶以此種意義。寓於斯字耳。不得以此偶然之例。遂斷定凡字皆有意義也。佛蘭西語中所用之 a b c 等。謂之 *alphabet*。即字母之類集者也。是從希臘語所用之字 a 兒法 B 培大所出。其數有二十五。因普通之例。排列如下。a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v x y z。

此外復有 w 一字。w 字元從英國語及德國語來。佛語所無。故不以此加入字母。其從英語來者。爲一母音之用。爲結合母音 *oi* 之用最多。其從德語來者。發音與佛語中 v。殆同一音。或曰。最初發明文字者。埃及人也。埃及人傳之黑布留人。黑布留人之殖民於伊太利也。

傳之也。土立斯克人更傳之羅馬人。起字體之變化。遂爲歐洲文字之鼻祖。佛蘭西語亦其一派也。自峩兒人始傳入佛蘭西。今據其說。兒法培大 (alphabet) 亦取於黑布留字最初之二字。雖然。據通常所稱述。發明文字最初者。爲非尼西亞人。非尼西亞人。嘎土馬斯也者。傳文字及其書法於希臘人。希臘人殖民于伊太利。傳之也。土立斯克人。更傳之羅馬人。遂擴充于歐洲全地。拉丁語者。初僅有十六字。後加七字。爲二十三字。佛語初亦祇二十三字。當時無 i 與 j 之別。及 n 與 v 之別也。其後此等文字。各爲別音。遂增爲二十五字。分二十五字爲六母音十九子音。六母音 (Voyelles) 者。即 a e i o u y 也。十九子音 (Consonnes) 者。b c d f g k l m n p q r t v x z 也。母音者。其字自有音。子音者。非借母音之助。不能發音者也。母音子音之定義。頗有區別。至其分類。亦有特殊之法。後遞詳之。

常稱之母音。爲 a e i o u y 六字。又有除去 y 而以五字爲母音者。若精密言之。此等母音。可稱爲單母音。(voyelles simples) 又有稱結合母音 (voyelles composées) 者。即單母音中之 y。有時發音如 i。又有時發音等於兩 i。然是亦不過均發 i 音。故包於 i 之母音中。却爲適當。e 之母音分爲三。曰閉口音 é。(l'é fermé) 曰開口音 e。(l'é ouvert) 曰無聲之 e。(l'é muet) 再加以 eu on an in on nn 六結合母音。則通計母音數爲十二。今表示之如左。



佛語中 y 常爲二 i 之代用。如 citoyen 爲 citoi-tien 之音。jeux 爲

joyeux 之音是也。又如 hymne, physique, 從希臘語來者, 及 York 中之 y, 皆與 i 之音同。又前述十三母音, 代表許多同音之母音, 今對列於下表中, 以示學者。

Tableau des Voyelles
(母音表)

posées (音)	Voyelles simples. (單母音)
ou, eu, ou, œ. ou,	a, ea, é, ai, ei, ey, æ, œ. e { ai. i, y, o, ou, œu. u, eu.

一切拼法及發音等詳於發音篇中可取參考	Voyelles com- (結合母)									
	<table border="0" style="margin: auto;"> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">nasales (鼻音)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">an, ... am,</td> <td style="text-align: center;">en, em, aon.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">in, ... im,</td> <td style="text-align: center;">yn, ain, ain, ein, en.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">on, ... om,</td> <td style="text-align: center;">eon.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">un, ... um,</td> <td style="text-align: center;">eun.</td> </tr> </table>	nasales (鼻音)		an, ... am,	en, em, aon.	in, ... im,	yn, ain, ain, ein, en.	on, ... om,	eon.	un, ... um,
nasales (鼻音)										
an, ... am,	en, em, aon.									
in, ... im,	yn, ain, ain, ein, en.									
on, ... om,	eon.									
un, ... um,	eun.									

前節所言母音(單母音結合母音)之外,尚有稱 *diphthongues* 者,即二音或二音以上之母音,相連續而爲一音者也,如 *Dieu* 發音時雖有 *eu* 音,然同時爲一綴而出是也,則如 *ieu* 者,即所謂 *diphthongues* 者也, *diphthongues* 者,係合希臘語之 *dis* (二重也)及 *phthongos* (音也)而成,今列 *diphthongue* 表如左。

Tableau des Diphthongues.
(二重母音之表)

ia,	fiacre, naïade, il paya.
ié,	piété, pied, payé.
iè,	tabatière, cacaoïère.
iai,	breviaire, biris, je payai.
iei,	Saint-Yrieix.
oua, ua,	pouacre, équatour.
oè,	poêle, noëlle, foerre (vieux).
ouè,	foiret, fouetter.
ouai,	ouais.
ne,	écuelle, dœl.
ni,	lui, fuir, conduire.
oui,	ouï, ouïstiri.

io,.....	pioche.
ian,.....	tygan.
ieu,.....	diem, adieu.
ion,.....	Montesquion.
in,.....	Caïus. (mot latin)
ian,.....	viande, croyance.
ieu,.....	bien, tient.
ion,.....	nous ayions, rayon.
ouen,.....	Rouen, Escouen.
oin,.....	sagonin, Bédouin.
oin,.....	foin, témoin.
uin,.....	Juin.
ai,.....	aïe, Biscaye.
ay,.....	page, paiement.

以上所揭之外。雖有 *â ê î ô û* 等。此等非可視爲獨立之母音。不過示 *a e i o u* 之長音耳。通常稱爲子音者。謂十九單子音 (*consonnes simples*) 依此而設。結合子音 (*consonnes composées*) 亦有一定之法。今左示結合子音之要者。

pl, pr, bl, br, or, ol, chl, fl, fr, gl, gr, tr, thur, dr, cl, gn, plh, rll, th, ts, tz, 子音者。依其發音機關(鼻齒舌喉等)之種類。分之爲鼻音齒音舌音喉音唇音等。然是非重要。故不詳言。子音之中。h 字與他子音少別。有讀爲無聲 (*muette*) 者。有讀爲有聲 (*aspirée*) 者。然精言之。則僅爲呼氣之符號耳。非有發音之價值者也。無聲之 h。於其發音及位置。一無表見。h 前之子音。與其後之母音。自相連結。恰如無此字者。然如 *l'homme, l'honneur, le théâtre*。其中之 h。毫無音聲。恰與讀 *l'omme, l'onneur, le théâtre* 無異。今更言有聲之 h。其幾乎無音也。不異無聲之 h。唯其少異之處。

妨 h 前之子音與 h 後之母音之連結耳。如 *unhéros, enhardir* 一語。其發音必如 *un. héros, en. hardir*。是即有聲 h 之特色也。不問母音與子音。又不論一字與數字之集合。唯用一呼氣得發音者。謂之綴音 (syllabe) 如 *dent*。唯用一呼氣得發全字之音。即一綴音也。又若欲發 *jardin* 之音。則要 *jar* 與 *din* 之二呼氣。是即二綴音也。又如 *amité* 爲 *a-mi-tié* 之三呼氣。是即三綴音也。一綴音曰 *monosyllabe*。二綴音曰 *dissyllabe*。三綴音曰 *trissyllabe*。夫字也者。音聲之符號。爲記述音聲而作。然字未足以盡其用。乃就一字之上。更設符號。以爲發音之助。謂其符曰屬字符 (Signes orthographiques)。縷分屬字符爲五。音節符略字符軟音符雙點及連線是也。音節符 (Accents) 者。爲示音之長短廣狹之用者也。(音之長短廣狹曰量。即 *quantité*)。復分之爲三。其第一曰銳音符。即 *accent aigu*。此符加於 *é fermé* 即閉口音 e 之上。以短促其音。其符即 (´) 也。

第二曰鈍音符。即 *accent grave*。此符加於 *l'è ouvert* 即開口音 *e* 之上。其音開口讀之。其符即 (`) 也。第三曰長音符。即 *accent circonflexe*。此符加於長音字母之上。其發音甚長。其符結合第一符 (`) 與第二符 (^) 爲 (^ `) 發音之際。長伸其音。謂之長母音。其短促者。謂之短母音。舉例如左。

	長	短
a.	<i>pâte</i>	<i>patte</i>
e.	<i>tête</i>	<i>trompette</i>
i.	<i>épître</i>	<i>petite</i>
o.	<i>côte</i>	<i>botte</i>
u.	<i>flûte</i>	<i>chute</i>
eu.	<i>le jeûne</i>	<i>il est jeune</i>
ou.	<i>croûte</i>	<i>doute</i>

前文中長音符。不但加於長母音之上。又用以區別同形之字。如 *de* 爲分詞。而 *de* 爲冠詞是也。又用之以表某語之收縮。古書爲 *ango* 者。今書爲 *age* 之類是也。又用之以表子音之除去。如古書爲 *paste, maistre plait* 者。今書作 *pâte, maître, plait* 之類是也。略字符 (*Apostrophe*) 者。即當簡去一母音時。用以代爲母音之符號。其符爲 (')。如 *le homme, la amitié* 之字。變爲 *l'homme, l'amitié*。因 *e* 與 *o* 及 *a* 與 *a* 之二母音相衝突。則音調不清。故略冠詞中之 *e* 及 *a*。用 (') 之符號以代之也。軟音符者。發音柔軟之符號也。凡於拼音中 *e* 字之後。加 *a* *o* 或 *u*。則 *e* 之發音如 *k* 者。常例也。然若欲化爲柔軟。使其音如 *s*。則 *e* 下當加以 (,) 之符號。如 *façon, français*。當用此符作 *façon, français* 之類是也。雙點 (*Trema*) 者。並記二點。如 (·) 是也。凡 *e* *i* 及 *u* 與他母音重複時。欲明示 *e* *i* 及 *u*。不當與上一字母拼讀。則記其號於上。如 *naif* 當讀作 *na·if*。則加雙

點爲 *naif*。其他 *Saul* 當讀作 *Sa-ul*。亦加爲 *Saül* 之類是也。連線 (*Trait d'union*) 者。如 *chef-d'oeuvre* 及 *sur-le-champ*。合數字作一意時。連接其各語之符號也。其式爲 (-)。以上所列諸符號之外。尚有所謂分線 (*trait de séparation* 又 *tiret*) 者。措詞之際。用以示說者之變化。又有引用符號 (*guillemets*) 者。引用某文章中的一句或數句數節之時。又直寫某言語時。置此符於其首尾。又有括弧 (*Parenthèse*) 者。於一文中。投入相異之意義時。以括弧勾而誌之。分線之符號爲 (-)。比連線須少長。引用之符號爲 (Ⓢ)。括弧之符號爲 ()。但此等符號。不係於屬字符中。當詳於句點法中者也。

品詞 (*Parties du discours*) 不論何國之言語。細究之。皆由諸種之部分而成。稱其言辭之種類爲品詞。在佛蘭西語。分爲十品詞。凡佛蘭西語。皆包其中。十品詞之名目如左。

第一名詞 *Le nom.*

第二冠詞 *L' article.*

第三形容詞 *L' adjectif.*

第四代名詞 *Le Pronom.*

第五動詞 *Le verbe.*

第六分詞 *Le participe.*

第七助動詞 *L' adverbe.*

第八前置詞 *La préposition.*

第九接續詞 *La conjonction.*

第十發語詞 *L' interjection.*

此十品詞約分二類。一曰可變者。用此字時。字尾可變化者也。一曰不可變者。用此字時。字尾不可變化者也。可變者 (*mots variables*) 六。曰名

詞曰冠詞。曰形容詞。曰代名詞。曰動詞。曰分詞。不變者 (mots invariables) 四。曰助動詞。曰前置詞。曰接續詞。曰發語詞。又有所謂足詞者。 (Compléments) 其用在完全此語之意義。或確定其意義。如 *la beauté* (beauté) 之語。僅有 *beauté*。所指何物。不能明白。加以 *d'une femme*。而爲 *la beauté d'une femme*。則 *beauté* 者。指 *femme* 之 *beauté*。而言。意義較爲明白。此時之 *femme*。所謂 *Complément*。而 *beauté* 之語。有 *femme* 以足其意。則完全矣。凡有此 *Complément* 者。唯名詞形容詞代名詞動詞分詞助動詞前置詞之七品詞而已。又有 *Phrase* 及 *proposition* 之一一語。 *Phrase* 者。言語結合。成完全之意義者也。 *Proposition* 者。指 *phrase* 中之各部分。如 *La calomnie est toujours l'arme des envieux* 之語。是由一 *proposition* 而成一 *phrase* 也。詳言之。則 *proposition* 與 *phrase* 一致者也。又如 *Calypsose promenait* *Souvent seule sur les gazons fleuris dont un Printemps éternel bordait son île*;

mais ces beaux lieux, loin de modérer sa douleur, ne faisoient que lui rappeler le triste souvenir d'Ulysse, qu'elle y avoit vu tant de fois auprès d'elle. 之語是由四 Proposition 而成一 Phrase 也。學者若欲知一 Phrase 中 Proposition 之數。則宜計其一 Phrase 中所有表人稱之動詞之數。表人稱之動詞者何。與主詞一致之動詞是也。前例二文中。用伊太利體書者即是。而一 proposition 必有一表人稱之動詞。故知此動詞之數。則 proposition 之數自明矣。但時或有不以此動詞者。然能觀其文勢。則其省略動詞之處可知矣。又此動詞中。切勿以渾言狀 (infinitif) 之動詞混入也。以上略言預備概念。茲復略解文法之用語。以示初學。

Initiale 者。首字也。即一字之首音也。如 Jean 之首字爲 J。mots 之首字爲 m 是也。

Finale 者。尾字也。即一字之末音也。如 mot 之尾字爲 t。chef 之尾字

爲 f 是也。

Euphoniques 者。使發音柔軟圓滑者也。如 si l'on vient 中之 l。vien-
dra-t-il 中之 t。爲 euphoniques 是也。蓋以此二語中之 l 及 t。唯爲調
和口音而加之。於意義上並無關係也。

Analyse grammaticale 者。即文法之解剖。取某文章。就其種種言語所構
成此文章者。一一列之於文法之品詞中是也。

Analyse logique 者。即論理之解剖。其解剖某文章之點。與文法之解剖
無異。唯其分別之方不同耳。蓋文法之解剖。以名詞冠詞分文章之部
分。論理之解剖。以主詞表詞動詞分文章之部分者也。

Sujet 者。即主詞。爲 proposition 中之主。就此而可斷定某事者也。

Nominatif 者。即第一格。大抵置於動詞前。爲 proposition 之主詞。

Verbe 者。即動詞。亦 proposition 中之一部分。明主詞之所爲。主詞之所受。

或顯主詞之情狀時候及位與數而變化者也。

Atribut 者即表詞。就一 proposition 之主詞上。或爲斷定。或不爲斷定者也。如在 Dieu est juste 語中。Dieu 爲主詞。est 爲動詞。juste 即爲 attribut 也。

Régime 者。屬於所直接之動詞或前置詞。而補充其意義者也。如在 servir Dieu avec ferveur 語中。Dieu 者。Servir 之 régime。而 ferveur 者。前置詞 avec 之 régime 也。(與 Complément 同義。所謂足詞是也。)

第一編

原書於第一編之首論發音法。(Pronunciation)然歐洲各國言語之音，究非漢字所能切定，故本書特付闕如，學者須從通人肄習，以免毫釐千里之謬。

第一章 佛蘭西之字母

佛蘭西之字母，與其排列之次序，及其用例，如下表。

字	例
大小伊太利字字體	
A a α	Arabe Babel, abside
B b β	

C c c	Cacao, Ceci, second
D d d	Dada, grand homme
E e e	} élève, sévère
É é é	
È è è	
F f f	fanfaron, neuf ans
G g g	gage, rang élevé
H h h	héros
I i i	il
J j j	Japon
K k k	Kan
L l l	lis
M m m	maman
N n n	nanan

O o o	<i>Onomatopée</i>
P p p	<i>papa</i>
Q q q	<i>Cog</i>
R r r'	<i>rare</i>
S s s	<i>sésame</i>
T t t	<i>Titan, action</i>
U u u	<i>usuel</i>
V v v	<i>vivement</i>
X x x	<i>axe, exil, excès, deuxième</i>
Y y y	<i>type, moyen</i>
Z z z	<i>Zizanie</i>

據新式所定。凡文字。皆爲陽性。然舊式。則十八字爲陽性外。七字爲陰性。其陰性字。則爲 f h l m n r s

第二章 單子音與單母音之結合

單子音與單母音之結合 (Consonnes simples accompagnées de voyelles simples) 如下表。

ba	be	bi	bo	bu	by
	bé				
	bí				
ca	ce	ci	co	cu	cy
ca	cé		co	cu	
		ci			
			co		
ca	ca	ca	ca	ca	ca
da	de	di	do	du	dy
da	dé		do	du	
		di			
			do		
da	da	da	da	da	da
fa	fe	fi	fo	fu	fy
fa	fé		fo	fu	
		fi			
			fo		
fa	fa	fa	fa	fa	fa
ga	ge	gi	go	gu	gy
ga	gé		go	gu	
		gi			
			go		
ga	ga	ga	ga	ga	ga
ha	he	hi	ho	hu	hy
ha	hé		ho	hu	
		hi			
			ho		
ha	ha	ha	ha	ha	ha
ja	je	ji	jo	ju	jiy
ja	je		jo	ju	
		ji			
			jo		
ja	ja	ja	ja	ja	ja

顛倒母音與子音之位置。如左例。

ka	ke	ki	ko	ku	ky
la	le	li	lo	lu	ly
ab	eb	ib	ob	ub	yb
ac	ec	ic	oc	uc	yc
ad	ed	id	od	ud	yd

第三章 續前

ma	me	mi	mo	mu	my
na	ne	ni	no	nu	ny
pa	pe	pi	po	pu	py
ra	re	ri	ro	ru	ry

sa	se	si	so	su	sy
ta	te	ti	to	tu	ty
va	ve	vi	vo	vu	vy
xa	xe	xi	xo	xu	xy
za	ze	zi	zo	zu	zy
	zé				
am	em	im	om	um	ym
an	en	in	on	un	yn
ap	ep	ip	op	up	yp
ar	er	ir	or	ur	yr
as.....	at.....	av.....	ax.....	az.....	

顛倒子音與母音之位置。如左例。

前二章之例。

1. Papa a le baba. 2. Le dada est la. (此文中 est 之 st 不發音.)
 3. Je lis ce mot: bébé. (此文中 lis 之 s. 及 mot 之 t. 皆不發音.)
 4. Tata a le gigot et le bébé a le baba. (此文中之 gigot 及 et 之語尾 t. 亦不讀.)
 5. Tu as lu FA. (此文中 as 之語尾 s. 亦不發音.)
 6. Le rat a le baba. (rat 之語尾 t 不發音.)
 7. Le bébé a su dire: mon, ma, mes. (mes 之語尾 s 不發音.)
- | | | | | |
|----------------|--------------------|-------------------------|-------------------------|------------------|
| une (u-ne). | un. | une mare (ma-re). | une mère (mû-re). | nuire (nu-i-re). |
| demi (de-mi). | orbite (or-bi-te). | ami (a-mi). | paradoxe (pa-ra-do-xe). | sécurité |
| (sé-cu-ri-té). | ranimé (ra-ni-né). | monotone (mo-no-to-ne). | rennué (re-nn-é). | |
- popularité (po-pu-la-ri-té).

第四章 發音語尾之單綴音

有語尾之子音常不發音。唯 c f 及 l r 大抵發音。然如 Couper, mar-

cher, aller 等在第一變化 (première conjugaison) 之動詞語尾者則否。
 bac, bec, ail, bol, dur, Cyr, bal, mer, fil, sol, mur,
 Lys, Car, ver, vif, roc, sur, Tyr.
 其例如下文。

1. Le bac est sur le lac. 2. Le bac est plat. (此 plat 之語尾 t 不發音.) 3. Le suc est sec. 4. Ça fil est fort. (fort 之語尾 t 不發音.) 5. La ver est mort. (mort 之語尾 t 不發音.) 6. Ce roc est dur. 7. el pur. 8. Ce frac est vert. (vert 之語尾 t 不發音.) 9. Ce bol est vide. (vide 之語尾 e 不發音.) 10. L' air de la mer est vif.

第五章 é e 及 e

(L'é fermé, l'è ouvert et l' e muet.)

1. Où est le dé?—Le dé est avec la clé. 2. Où as-tu été?—J'ai été à Passy. 3.

As-tu été dans le pré?—Non, j'ai été sur le lac. 4. Où est le berger?—Il est dans le verger. 5. Arrivez vite. 6. Ce blé est très sec. 7. Où est son père?—Il est tout près. 8. Mon frère est là. 9. Où est la mère?—Elle est dans le parc. 10. Ce papier est très léger. 11. Cette arme est très légère. 12. Ma mère est chère.

第六章 長母音

âne,	âge,	tête,	têtu,	gîte,	maître,
hôte,	hâte,	pâte,	âme,	rêve,	bête,
île,	épile,	pôle,	côte,	voûte,	coûté.

1. Où est son âne? 2. Son âge?—Je ne sais pas son âge. 3. Le lièvre était dans la forêt.—Non, il était dans on gîte. 4. Où est leur hôte?—Leur hôte est dans la forêt. 5. As-tu perdu ta hâte?

第七章 從一至二十之數目字

(Les vingt premiers adjectifs numéraux.)

一	un (男性)	五	cinq	十	dix	十五	quinze	二十	vingt
一	une (女性)	六	six	十一	onze	十六	seize		
二	deux	七	sept	十二	douze	十七	dix-sept		
三	trois	八	huit	十三	treize	十八	dix-huit		
四	quatre	九	neuf	十四	quatorze	十九	dix-neuf		

前揭之數目字十七十八及十九皆用連線以連接 dix 與其後語。然西歷千九百一年三月九日佛國文部省曾頒示通國以不須連線之意。

cinq, six, sept, huit neuf 及 dix 之下若後語之首字爲子音或有聲 h 決不可發音。此六數目字即數目形容詞之語尾如左例。

Cinq Turcs, six Grecs, sept rats, huit chiens, neuf pains, dix francs.

deux, trois, six 及 dix 之下若後語之首字爲母音或無聲之 h 此四數

目字之語尾爲 z 發音。如左例。

deux amis, trois enfants, six arbres, dix ans, dix heures.

第八章 略字符軟音符雙點及連線

略字符者。即 *L'apostrophe*。若母音字或無聲之 h。在一字之首。其在此字之前之一字。字尾爲 a e i 者。則以略字符 (') 代 a e i。其例如下。

L'apostrophe (*La apostrophe* 之代) *trait d'union* (*trait de union* 之代)

l'ami de l'homme (*le ami de le homme* 之代)

l'histoire de l'héroïne (*la histoire de la héroïne* 之代)

略 i 字者。於 *z* 字在 *z* 及 *is* 之前時所用。蓋兩 i 字相遇。故用此略字法也。其例如下。

(*si il arrive*) 代爲 (*sil arrive*) (*si ils arrivent*) 代爲 (*s'ils arrivent*)

軟音符 (s) 者。使 c 讀爲 s 音時所用也。其例如下。

Français, *façon*, *glagon*, *Besançon*, *ça*,

雙點(·)者。e i 及 u 之母音。與他之母音相重時。欲明示 e i 及 u 之得重發音。則用此符。其例如下。

Noël, naïf, hair, aieul, ambiguë, arc sme, coïncidence, contiguïté, égoïsme, égoïste, héroïque, Moïse, mosaïque, prosaïque, païen, naïveté, ouïe.

連線(-)者。集合數字爲一意義之時用之。其例如下。

Pays-Bas, arc-en-ciel, chef-d'œuvre, croc-en-jampe, horse-d'œuvre, pied-à-terre, pot-au-feu, Val-de-Grâce, ci-joint, ci-inclus, qu'est-ce-ci? celui-ci, cet-homme-ci, ci-dessus, ci-dessous, ci-devant, ci-avant, ci-après, ci-contre, par-là, celui-là, cet-homme-là, en ce temps-là, là-dessus, là-dessous.

第九章 i 及 y

有 y 字之字。多來自希臘語。故曰義古律古。i 有短發音長發音二種。其短音 i 之用例如下。

fi, ni, si, ici, ami.

又其長音 i 之用例如下。但加長音符 (ˆ) 於 i 字上。

gîte, 本作 (gîste) épître, 本作 (épîstre)

y 有一 i 音之用。二 i 音之用。其在二母音之中間時。常爲兩 i 字之用。如下例。

essayer (essai-ier), abbaye (abbai-ie), payer (pai-ier), employer (emploi-ier), moyen (moi-ien), joyeux (joi-ieux), ayant (ai-iant).

y 爲一 i 字之用者有四種。

第一 y 一字別立之時。如左例。

il y a, j'y travaille, je n'y live, voulez-vous y aller?

第二 y 字在一字或一綴音之首時。即在他母音之前。如左例。

yeux, Yonne.

第三 y 字在一字或一綴音之尾時。如左例。

Passy, Issy, wiskey, Ivy.

第四 y 字在兩子音字之中間時。如左例。

acolyte, mystère, syntaxe, style, physique, martyr.

又有最要者。凡學佛國語。其中非無書誤之字。如 Hippocrate, Hippolyte. 等。蓋字在兩 p 字前者。不可不用 i。而在一 p 前者。則不可不用 y。如左例。

i.....Hippocrate, Hippolyte, Hippias.

y.....hypothèse, hyperbole, hypothèque.

抑 y 及 i 之兩母音。爲一音乎。爲二音乎。其疑有不易決者。因左錄一 i 音之語中之最要者。

abyme, acolyte, améthyste, amphictyons, amygdales, analyse,

androgynie, ankylose, anonyme, aphyce(poisson), apocalypse,

apocryphe, azyrne,

Babylone, borborogyne,

Chocchyme, chrysalide, chrysocole, chyle, chypre, clepsydre,
 clystère, coryphée, Corybante, yelope, cycle, cygne,
 cylindre, gymnase, cymbale, cynique, cynisme, cyprès,
 Cyr(saint), Cythère,
 dactyle, dey, dithyrambe, dryade, dynastie, dyssentèrie,
 Elysée, emphytéotique(bail), empyrée, encyclopédie, érysipèle,
 étymologie, enthymème, Euphrosyne, Égypte,
 gymnase, gymnique,
 homonyme, hyacinthe, hydraulique, hydre, hydrophobie,
 hydropsie, hyène, hymen, hymne, hysope, hygromètre,
 hyade, hydromel, hydrographie, hypocrite, hystérique, hydrogène,
 idylle,
 Lyon(ville), labyrinthe, lauzux, lymphe, lycée, lyre, lyux,
 martyr, martyre, méaphysique, myopie, myriagramme, myriamètre,

myrte, mystère, mystérieux, mystificateur, mystique,
 mythologie, myrthe, Mnémosyne, métampsychose, métonymie,
 néophyte, nymphe,
 Olysée, olymppe, olympiade, onyx, oxymel, oxyde, oxygène,
 Panégyrique, paradigme, paralysie, physionomie, physique,
 polygamie, polype, polysyllabe, polyglotte, polygone, polynôme,
 polytechnique(école), polythéisme, presbytère, prytanée, porphyre,
 péristyle, pygmée, pylone, pyramide, pyrrhonisme, physicien,
 pythionisse, prototype, psyché(membre), pythie, Pyrénées, prosélyte,
 pseudonyme,
 rhythme,
 satire, style, sylet, Styx, stéréotype, sycamore, sycophante,
 syllabe, syllepse, syllogisme, sylphe, sylvain, symbole, symétrie,
 sympathie, symphonie, symptôme, synagogue, synecdoque, syndic,

synallagmatique, syncope, synode, synonyme, synoptique, syntaxe,
 synthèse, sibylle (prophétesse), système,
 tymn, tympanon, type, tympan, typographie, tyran,
 zoophyte, zéphyr (vent doux),
 y (adverbe et pron.) yeux, yacht, yense.

此餘所已述 *hypothèse*, *hypothèque* 等中之 *y* 皆爲 *i* 音而從此等
 字變化之語亦同。

第十章 o 及 u

短音 o Pol, bol, col, sol, vol, coq, colle, folle.

長音 o Dôle, chôte, dôse, pôse, rôse, morôte, fôsse, grôsse.

短音 u Butte, calcul, minute.

長音 u Bûse, mûse, flûte.

兩母音中間之 *s* 皆發 *z* 音如下例。

chose (chôze), dose (dôze), rose (rôze), buse (bûze), muse (mûze), etc.

今更示前論之用例如左。

1. Quel petit bol !
2. As-tu de la colle ?
3. Notre frère est à l'école.
4. Cet homme est probe.
5. Cet os est vide. (此 os 之語，或僅發 o 音，或發 o s 之二音。)
6. Le mur est élevé.
7. Tu as perdu ta fiôte.
8. Cette créature est très dure.
9. La buse est stupide.
10. La muse était jeune, belle et modeste.

第十一章 兩語間發音之連續

前章之例，明字與字相連續發音之方，詳言之，即前語之尾字，與後語之首字，可相和以發一音者，謂之 liaisons。此等皆前字終於子音（終於無聲之 e），後字始於母音（或始於無聲之 h），時用之，所以流暢圓滑，其發音者也。然若前語後語之關係同狀，則不必用此滑音之方，即不必用 liaisons 也。其用與不用，固無精確之規則，要唯究其語之意義趣味及聽感之善否，於此三者無妨礙，則可用 liaisons。是先輩所常許也。

如第一字語尾終於無聲之 e 及 s x z n t 之一字時。則用所謂 liaisons 法。左記數語。即其例也。

table-ouverte, bon-enfant, fils-aimé, vis-en-bois, deux-et-deux font quatre, lisez-un bon livre, avant-hier, droit-acquis.

又若連續讀之。則語調不協。故須謹避之。左記數語。即其例也。

Plomb-argentifère, orany-ortang, drap-avaré, champ-inondé, ni'artistement fait, contrat-à vie, allez-aux, parfum-exquis, nation-en-décadence, de-loin-en-loin, donnez-m'en-un-peu, que-vent-on-aujourd'hui, les-onze-premiers-nombres-prononcez-le grand-oui-cent-m. etc.

(注意) 觀前例者。須慎注意第一字之末一字。及第二字之第一字。乃示誦讀之際。不可連續之處也。

今示此節之例。左錄一文。用 () 符者。所謂 liaisons 也。

La Laitière et le Pot-au Lait.

Une laitière s'en alla à la ville avec son pot au lait sur la tête. Elle marchait à grands pas, et comptait déjà dans sa pensée l'argent qu'elle ferait de son lait. Comment l'emploierai-je pour le mieux ? disait-elle. J'aurai certainement bien une pièce de trente sous de mon lait. J'en achèterai d'abord des œufs ; ces œufs me feront des poulets, que j'élèverai. La petite cour de notre maison est tout-à-fait commode pour cela ; mes poulets y seront en sûreté. En vendant mes poulets, j'aurai de quoi avoir une truie, qui me fera des petit cochons. Les cochons ne coûtent presque rien à engraisser, et j'en vendrai bien le hard. Après cela, pourquoi n'achèterais-je pas une vache ? J'aurais assez d'argent pour cela. La vache me fera un veau. Quel plaisir de voir sauter le veau dans la prairie ! Là-dessus la laitière sauta aussi de joie : le pot au lait tomba ; et toute sa fortune fut répandue avec le lait.

第十一章 申論 a e i 及 u

第一 a 雖有長短之差別而恆不失其固有之音。惟左記數字則全失其音者也。

ariste, août, aoûtéron, Saône, toast, taon.

第二 e 於 *hennissement, hennir, indemnité, rouennerie, solennel.* 之語及與此等字相結合而成之語。又如 *Prudement, éloquemment* 等。凡助動詞語尾以 *emment* 終者。發音與 a 同。

第三 左記數語。i 字全不發音。

donarière, donairier, encoignure, oignon,

Montaigne, Champaigne (Philippe de), Cavaignac,

moignon, poignet, poignant, poignard.

第四 左記數語。u 字不發音。

aiguère, Guyane, Guyenne, guise.

又於 a *quia, questure, équestre, équinagle, équitation, équilatéral, quinquagésimaire, quinquagésime, quintuple, quintette, quibus, quinquennal, quinquerce, quinquéreme, quintil, quintus, quietisme, Quintilien, Quinte—Curce.* 等之語。n

字顯然發音。以成所謂 *diphthongue*。即二重音也。

第十三章 數目字(數目形容詞接第七章)

(Suite des adjectifs numériques)

二十一	vingt et un.	三十一	trente et un.	四十一	quarante et un.
二十二	vingt-deux.	三十二	trente-deux.	四十二	quarante-deux.
二十三	vingt-trois.	三十三	trente-trois.	四十三	quarante-trois.
二十四	vingt-quatre.	三十四	trente-quatre.	四十四	quarante-quatre.
二十五	vingt-cinq.	三十五	trente-cinq.	四十五	quarante-cinq.
二十六	vingt-six.	三十六	trente-six.	四十六	quarante-six.
二十七	vingt-sept.	三十七	trente-sept.	四十七	quarante-sept.
二十八	vingt-huit.	三十八	trente-huit.	四十八	quarante-huit.
二十九	vingt-neuf.	三十九	trente-neuf.	四十九	quarante-neuf.
三十	trente.	四十	quarante.	五十	cinquante.

五十一	cinquante et un.	七十九	soixante-dix-neuf.	九十九	quatre-vingt-dix-neuf.
五十二	cinquante-deux.	八十	quatre-vingts.	一百	cent.
六十	soixante.	八十一	quatre-vingt-un.	一百一	cent un.
六十一	soixante et un.	八十二	quatre-vingt-deux.	一百二	cent deux.
六十二	soixante-deux.	八十九	quatre-vingt-neuf.	二百	deux cent
七十	soixante-dix.	九十	quatre-vingt-dix.	二百五十	deux cent cinquante.
七十一	soixante et onze.	九十一	quatre-vingt-onze.	一千	mille.
七十二	soixante-douze.	九十二	quatre-vingt-douze.	一百萬	million.
七十三	soixante-treize.	九十七	quatre-vingt-dix-sept.		

前揭之二十二以下之數目字。昔皆用連線連接之。然光緒二十七年。佛國文部省。曾頒令通國。以後省用此線。

第十四章 結合母音中之鼻音

一母音與 n 及 m 結合而成一音時。謂之鼻母音。左示其例。

an	Adam, ambre.
am	
an	皆 an 之音。
en	
in, ain, ain, ein	皆 in 之音。
fin, faim, pain, nain, sein.	
on	bon, don, non, ton, son.
un, eun, un	皆 un 之音。
chacun, aucun, jeun, parfum.	
an	ample, ampon
em	
in	專於 b 及 p 之前
om	
	emploi, emplit, empêcher.
	imbiber, importer, importun.
	ombre, prompt, compte.

附記

右 an in un 三字。悉爲安音。實則發音時皆有微差。蓋發音時必十分開口。三者不多開口。發音時如噴出呼氣然者。取前二者

之中而發音。然則此三者。決非一致。從其所出之音。又各有不同者。但不能寫其微妙之差。學者諒之。

album, rhum, factum, 語中之 *nu*, 皆發音爲聖母。故此三語。發音爲阿路波母。羅母及法克朶多母。又 *n* 及 *m* 之前。縱有母音。不爲結合鼻音之所。

其一 *m* 或 *n* 後。有母音時。其例如下文。

emouvoir (é-mou-voir), panier (pa-rié), mener (me-né), finir (fi-nir), monarche (mo-nar-ké), mir (u-nir).

其二 *n* 相重時。其例如下文。

ennemi (é-ne-mi), tonner (to-né), etc.

雖然。在 *emmenner* (an-me-né), *emmancher* (an-man-ché) 二語。却成鼻音。蓋此二語。本如 *en mener*, *en mancher* 之形。一語相別者也。

第十五章 結合母音

結合母音者。乃二或三母音。相結合而成一音之名也。其例如下文。

an 及 ean (o 之音).....étan, glan, eau, feau, seau, veau, bateau, conteau.

ai } 多有 è 之音 faible, maigre, peine, Seine.
ei }

ai 有 é 之音時 j'ai (要看動詞 avoir)

ai 有 e 之音時 faisaient, bienfaisant, malfaisant, bienfaisance, faisais, etc

feu, fou, sou.

ai (符) (符)
faites,.....faite.

eu jeune,.....jeûne.

ou doute,.....voûte.

ao } 有二樣之發音 { 1° (發阿音之語).....faon, paon, Laon.
2° (發聖音之語).....taon, noût.

第十六章 一一重音(Diphthongues.)

ia..... diacre, haere, piano
 iai biais, bréviaire.
 ie, ié, ied, iè.....ciel, fel, miel, amitié, lier, pied, bière, litière,
 ieu Dieu, lieu, milieu, pieu, épien.
 io.....cilo, brioche, pioche.

第十七章 續前章

oe.....moelle, foerre, poêle.
 oi.....foi, loi, roi, moi, toi, doigt.
 oua donane, pouacre.
 oué, oué, ouet ronelle, rou, fouet, alouette.
 oui oui, Louis, fouine.
 ua équatent.
 uel cruel, écuelle, ruelle, truëlle.
 ui.....lui, buis, nuit, puits, puis, conduire.

œ } 之二變音 { 1° (當於無聲之 e) œnt, boeuf, soeur, œuvre, œil, œillade, œillet,
 2° (當於 é) Œdipe, œsophage.

第十八章 續前章

iam, ian iambe, viande, diantre.
 ien bien, lien, le mien, vient, tient.
 ion lion, scorpion, nous avions.
 ouan, ouen Rouen, louange, Rennais, Ecoteu.
 oin { coin, foin, loin, moïn, poing, besoin, coing,
 témoin, point, moindre.
 iin iuin, pinguin 又 pingouin.
 ouin Bédouin, babouin, baragouin, sagouin, marsoûin.

第十九章 練習文

(EXERCICE)

1. Son oncle a passé un an à Amboise.
2. Cette ville est en Touraine.
3. Ce collier

- était en ambre. 4. Quand j'avais faim, je demandais un petit pain. 5. Cette fleur
 a un excellent parfum. 6. J'étais à l'ombre. 7. Le salon était très sombre.
 8. Je l'empêcherai de remplir son grand verre. 9. J'ai un veau, un beau veau blanc dans
 mon bateau. 10. Cet animal n'est pas malfaisant. 11. Je faisais maigre le vendredi.
 12. J'ai laissé tomber un sou sous la table. 13. Le feu était éteint. 14. Votre
 jeune ami me dit que vous faites maigre le vendredi. 15. Sa tante jéûne le Vendredi-Saint.
 16. Je doute que notre oncle arrive en août. 17. Le taon tourmente le taureau.
 18. Aimes-tu la moelle?—J'aime la moelle de boeuf. 19. Désires-tu un œuf?—Oui, je
 désire un œuf, un bon œuf. 20. Prête-moi un louis, deux louis, trois louis. 21. Son
 frère est employé à la douane. 22. J'ai tué une mouette sur le bord de la mer.—Moi, j'ai
 tué une alouette dans le champ. 23. Il a jeté la fougine dans le puits. 24. Puis-je
 revenir par la ruelle? 25. Aimes-tu la viande blanche? 26. J'ai reçu ton journal
 et le mien. 27. Tu mérites cette louange. 28. La maison du coin n'a-t-elle pas
 besoin de réparations? (此 n'a-t-elle pas 之 t. 山協和口調而加之. 於意味無所關係也.)

29. Le Bédouin n'a-t-il pas tué un lion? 30. As-tu jamais mangé un cent de pingouin?

第二十章 c 與 s d 與 t 之音

c 在母音 e i y 之前常與 s 同一發音。

ce, cent, ci, merci, Crecy.
se, serf, si, réussi, Passy.

於 second 及 Reine-Claude (prunes de la) 一語 c 發 s 之音。又 c 在語尾有發音者。有否者。今示其發 k 音者如左。

frac, bloc, tillac.

更示 c 之無聲者如左。

estomac, accroc, caoutchouc, porc, clerc, blanc.

但 porc, clerc, 及 blanc 之三語與他語結合。爲別種語法之時。則發 k 音。如左例。

Porc-épic, de clerc à maître, du blanc au noir.

s 在一語中，介於兩母音之間，則爲 z 音。然若語首有 s 字，爲一語根結合於他語之時，則 s 字仍從 s 原音。如左例。

présupposer (pré-supposer), vraisemblable (vrai-), antisocial (anti-), monosyllabe, désuétude, tounesol, préséance, resonner, resaluer, cosécante, paravol. etc.

又凡字以 d 字終者之下，若其字以母音字或無聲之 h 始者，則 d 變爲 t 音。其例如下。

grand_ami, grand_univers, grand_célat, grand_ypriéan,
grand_individu, grand_homme, grand_orme, grand_historien.

第二十一章 結合子音

ch 之普通音，爲沙之軟音。其例如下。

chat, chien, chon, chose,
chambre, chambre, chimie, Michel,
cloche, monche, toucher.

然字之自黑布留及希臘來者。多有 k 音。今特左揭其要者數十。以供學者之便。

achromatique,	amaçorète,	anachronisme,
achtechrist,	antichrétien,	arachnoïde,
archaïsme,	archange,	archéologie,
archétype,	archiépiscopâl,	archonte,
arocls,	autoclithone,	bachanales,
baççante,	braçcial,	catactirèse,
catéchumène,	chalcographie,	chaldéen,
Cham,	chamanéen,	chaos,
Charybde,	Chersonèse,	chéiroptère,
chiragre,	chirographie,	chiromanchie,
chlamyde,	chlorate,	chlora,
chœur,	choléra,	chorégraphie,

choriaunbe,	choriste,	chorus,
chrême,	chrétien,	chromate,
chrome,	chronique,	chromiqueur,
chronogramme,	chronologie,	chronomètre,
chrysalide,	chrysanthème,	chrysocale,
cochléaria,	conchoïde,	conchyliologie,
dichotomie,	drachme,	ecchynose,
écho,	épichéreme,	eucharistie,
exarchat,	fuchsia,	ichneumon,
ichthyologie,	isochrone,	lichen,
lithochromie,	lochl,	malachite,
mnémotechnie,	monochrome,	orchestre,
orchidées,	philotechnie,	polytechnique,
psychologie,	pyrotechnie,	saccharifère,

strychnine, synchronisme, technique,
trochanter, trochée, yacht.
前記之外，與此等字結合而成者，皆屬此例。又有似可列入前表，而却發沙之軟音者，如左例。

archevêque,	archidiacre,	archimandrite,
archipel,	archiprêtre,	architectonique,
manichéen,	pschyderme,	tachygraphe,
trachéotomie,		

前記之外，與此等語結合而成者，皆屬此例。
ph之發音如 f。其例如下。

Pharmacie,	physique,	pharse,	phoque,	photographe,
amphibie,	sphère,	téléphone,		

w者，v之駢字也。發音有二種。一遇字之來自德語者，發音如 v 字。如

Wagram, Weimar 是也。二遇字之來自英語者爲 W 之發音。如 *whisk*, *whisky*, *whistle*, *whisky*, *tramway* 是也。但 *wagon* 一語雖從英語 *wagon* 來。却爲英語 *v* 字之音。即 *wagon* 之發音也。

第二十二章 子音 g

g 字在母音字 *e* *i* *y* 之前。爲日之發音。如 *gèle*, *sibier*, *gymnase* 等。又在 *a* *o* *u* 之前。則爲過之發音。如 *gant*, *gamin*, *cond*, *gène*, *gmi*, *droguiste* 等。g 字與母音 *a* *o* 及 *u* 之間。若介以 *e* 字。則爲惹之發音。如 *geai*, *gôle*, *grogne* 等。又如 *étang*, *Jeing*, *faubourg* 等。g 在語尾時。則全無聲。又如 *joug* 之 *es* 字。發音極輕。 *gagnerène* 之首字。與 *bourg* 之尾字。發音爲 *k*。與後語爲 *liaisons* 之關係時。亦有 *k* 音。如 *sang illustre*, *rang honorable*, *long intervalle*, *suer sang et eau* 等。又在 *sienet*, *Regnard*, *Regnant* 等語中。e 字全無聲。

第二十三章 結合子音 sn

sn 常有捏之音。如左例。

magnan	magnétique	rogner
magnanime	magnifique	regner
Lagny	Boulogne	campagne
Ligny	vergne	Champagne
ligne	eigogne	Allemagne
vigne	ivrogne	Bretagne
cygne	Bourgogne	magnésie
signe	Gascoigne	

左揭之 sn 非結合者。即自發音而言。二字亦各獨立也。

ag-nat,	diag-nostique,	prog-né,
ag-nation,	ig-né,	prog-nostic,
ag-natique,	ig-nicole,	prog-nostique,

ag-nus,	ig-nition,	récop-nitif,
cog-nat,	inexpug-nable,	rég-nicole,
cog-nation,	mag-nificat,	stag-nant,
désig-natif,	pathog-nomonique,	stag-nation,
diag-nostic,	pi-gnoratif.	

a-gneau,	ca-gnard,	i-gna-me,	i-gna-re,
i-gno-rant,	in-pré-gner,	in-co-gni-to,	li-gne,
ma-gnat,	pi-gnon,	si-gnal,	si-gnet,
Re-gnard,	Re-gnaud,	i-gno-mi-nie.	

語首有 gn 字之詞。如 gnide, gnonon, gnomide, gnomique, gnomonique, gnostique 等。亦皆爲二字各獨立之音。此外皆爲捏之發音。如左例。

第二十四章 子音 k

佛蘭西語中。用 k 字者極少。其最通用者如下。

Kabyte, képi, kermesse, kilo, kilomètre, kiosque.
 外此收錄於普通字典中者。總計不過五十字。言常發 k 音。如 *Québec*,
quai, *quand*, *quart*, *que*, *quel*, *qui*, *quoi*, *esquis*, *quinine*, *quinquina* 等。然又有
 二種。一發古音。一發苦由音。茲先示其發古音者如左。

équateur, *équation*, *quadrupède*, *quadrumanne*, *aquatique*, *quadruple*, *aquarelle*,
aquatile, *quadragénaire*, *quadragesime*, *quaker*, *quadrature*, *in-quarto*.
 又示發苦由之音者如左。

quingagénaire, *quintuple*, *équestre*, *équilatéral*, *quinguenium*,
questure, *ubiquiste*, *équitation*, *à-quin*, *Quinte-Curce*, *Quintilien*,
quingagesime, *quibus*, *quiet*, *quitéisme*, *quinguenal*, *quintidi*,
quintetto, *quints*.

據前示之二例推之。則言之在 a 前者發古音。在 i 及 e 前者發苦由音者也。

第二十五章 i 與 1

下例所記之語中，1 字不發音。

baril, contil, gentil, persil, ehenil, foumill,
gril, soucil, coucil, fusil, ontil, fils.

又在二 1 字相重時，則發音如一 1，如左例。

belle, folle, molle, embellir, amollir.

但下記之語中，則二 1 字各自爲音，宜注意別之。

apollon,	belliqueux,	illettré,	inintelligent,
alligator,	colloque,	illisible,	intelligible,
allégorie,	constellation,	illuminer,	inintelligible,
allegorique,	gallien,	intellectuel,	métallique,
allusion,	illégitime,	intelligent,	Pallas, etc.

第二十六章 1 之濕音 (L mouillée)

ii, iie 等語發伊由音時即 i, ie 之發由音時謂其 i 爲 i mouillée 或 liquide en 之發捏音時其名亦同即濕音之意也。

l 之在 i, ai, eui, nei, omi 後時大抵發濕音例如左。

il péril, périlleux.

ille fille, gentille.

ail bail, travail.

aile aille, maille, paille.

œil oeil.

euil, neil, deuil, seuil, fauteuil, cerceuil.

ouil feuil.

ouille citrouille, grenouille, quenouille.

左舉之語若有 ii 或 iie 之連綴則不生濕音而發通常之 l 音其語如左。

Achille,	distiller, (及其結合動詞),	Gille,	idyle,
Lille,	pupille,	subtil,	tranquille,
instiller,	osciller,	sybille,	ville,
mille,	Milly,		
agile,	facile,	utile,	

在 *avril* 與 *scintiller*, *scintillation*. 中之 *l* 有讀濕音者。又有讀通常之音者。

第二十七章 有聲 h 及無聲 h

h 有無聲有聲之別。有聲之 h 不省略其前列冠詞之語尾。又不使其前語語尾之子音與 h 後之母音爲連續發音。如 *le héros*, *les héros*, *la hache*, *les haches* 中之 h 是也。無聲之 h 不問在語首與語間。於發音均無關係。又省略其冠詞 *le* 之 *e* a 而代以略字符。且使 h 前之子音與其後之母音爲連續發音。如 *homme*, *hirondelle*, *adhérent*, *l'homme*,

l'hirondelle, les hommes, les hirondelles 中之 h 是也。又 héros 之 h 元爲有聲。然如 l'héroïsme, l'héroïne, les actions héroïques, 等語。雖本是而生。h 皆無聲。今表示有聲 h 及無聲 h 各十語如左。

H aspirée (有聲)

H muette (無聲)

- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| 1. Le jamaïc est solide. | L'habit est trop long. |
| 2. La harangue est ennuyeuse. | L'heure est longue. |
| 3. Le hibou est triste. | L'hiver est rigoureux. |
| 4. Le hangar est vaste. | Cet honneur est grand. |
| 5. La hotte est pleine. | L'horloge est détraquée. |
| 6. Ce Hollandais est riche. | Cet horloger est exact. |
| 7. Le Hottentot est grand. | L'hôte est content. |
| 8. La halle était pleine. | L'hôtellerie était pleine. |
| 9. Ce homard est frais. | Cette huitre est fraîche. |
| 10. Le bussard est à cheval. | Je déteste l'hypocrite. |

附註

(一) h 在語之中部兩母音間。常有聲。如 *colme, aheunter, ahan* 等。
(二) h 在邦國及都府之名中者。殆無聲。如 *la Hongrie, la Hollande, Ham-bourg* 等。雖然。如 *toile d'Hollande, fromage d, Hollande, eau de la reine d' Hongrie* 等。與他語連續時。不以 h 為有聲字。則諾丟氏於是有駁議矣。曰。此等僅行於下等社會人之會話。非行於上流士人之間。是則不宜言 *toile d' Hollande*。正宜言 *toile de Hollande* 也。

第二十八章 Fie 及 tion

以後若有母音。則或為的音。或為實音。今表其分別如左。

為的音之 Ti.	為實音之 Ti.
1° Ti 之前。s 又 x 來時。如 basion, immixtion combustion, mixtion digestion, —	1° Patient 及根據此語所出之語。及 以 tial, tiel, tion 終之語。及根據此 語所出之語。如 partial, perfection,

indigestion, bestial
 question,
 suggestion. etc. 等。

2° 以 Tie 又 tier 終之語,如

amié entier,
 moitié chantier,
 pitié layetier. 等。

3° 詞之以 tie 終時,如

partie, amnistie,
 dynastie. garantie,
 hostie, modeste,
 repartie, sacristie. 等。

essentiel. ration.
 rationnel 等。

(但以 sion 終之語入的音部之
 第一。)

2° 以 Tien 終之固有名詞及表某國之住民之意時,如

Gratien vénitien
 Dioclétien. vénitienne 等。

3° 以 Tie 終之語中之一部,及以 a tie 終語,如

ineptie primatie,
 inertie démocratie.
 minutie

(除例外者,看實音之部)

4' 詞之以 *tien* 又 *tienne* 終時,如

soutien, *tienne*,

maintien, *abstienne*. 等.

(尙看實音之部)

5' *Châtier* 及其動詞之各變形及種

種之動詞之以 *tions* 終時,如

nous portions,

nous mettions,

nous intentions, 等.

prophétie 等.

4' *Satiété*, *insatiable* 之二語,及 *intier*

與 *balbutier* 二動詞.

附註

在的音之部分之各動詞,以 *tion* 終時,則爲 *indicatif imparfait* 及 *subjonctif présent ou futur* 之第一位多數,而此的恩之發音方法,未極圓滑,故此語若用爲名詞,大抵皆變爲實恩音,然則在同一綴音之法字內,不可不區別其讀法,如左例.

nous portions des portions (第一 portions. 讀爲波耳的恩. 第二 portions. 讀爲波耳實恩.)
nous intentions avec des intentions (第一 intentions. 讀爲應天的恩. 第二 intentions. 讀爲應
天實恩.)

再舉一二三例之相同者如左.

Des exceptionsnous exceptions (excepter).

Des inspections.....nous inspections (inspecter).

Des notionsnous notions (noter).

Des portionsnous portions (porter).

Des inventionsnous inventions (inventer).

第二十九章 主音節

主音節者。即 Accent tonique。在一字中。揚某一綴之音者也。詳言之。當讀某一綴時。特用力是也。一字中唯一處而已。佛蘭西語之主音節。常在

最後之一綴。然當其最後之綴音。若全無音。則於其前之綴音爲主音節。如 possible, vendable 一語。其主音節在 *i*。與 *da*。而 *parlons* 之主音節在 *lon*。 *parle* 之主音節在 *par*。又 *chandelle* 字。以 *elle* 爲主音節。雖然。在轉語 *chandeliers*。則以 *ier* 爲主音節。此外如 *bateau*. *chameau*. *chapeau* 及 *cou-teau*。其轉語爲 *bateiers*, *chameliers*, *chapeliers*, *couteliers*。其主音節在最終之綴音處。與 *chandelier* 之例同。

第三十章 發音之連續

兩語間發音之連續。第十一章略論之矣。今更詳述之。通常規則。某一語語尾之子音。與其次語語首之母音。其間無所妨礙。則爲連續發音。今復究此規則之諸種情事如左。

定詞(定名詞之意義者)與名詞。及附着於名詞之形容詞之間之連續。

如下文。

Les amis. Mes excellents voisins. Ces oiseaux. Autres idées. Mes armes.

Cinq amis. Un enfant. Six ânes. Des enfants. Cet arbre.

形容詞與名詞之連續如下文。

Le petit oiseau. Les jolis enfants. Des livres amusants.

主詞與其動詞之連續如下文。

Nous avons. Ils ont. Vous avez. Elles ont.

動詞與關係最近之代名詞形容詞及分詞之連續如下文。

Apportez-en. Vous êtes actifs. Allez-y. Il est aimé.

形容詞分詞及助動詞與定其語義之助動詞之連續如下文。

Très amusant. Fort aimé. Fort aimable. Assez estimé. Très éloquemment.

Horriblement ennuyeux. Fort habilement. Admirablement écrit.

動詞與其定詞間之連續如下文。

Apportez une allumette. Dîner en ville.

結合辭中之連續。如下文。

Pot à labac. Petit à petit. Mot à mot. C'est-à-dire.

前置詞助動詞及接續詞與其連接語間之連續。如下文。

Après avoir parlé. Sans elle. Puis il sortit. Mais enfin.

第三十一章 續前章

當連續兩語間之發音時。在 s 及 x 字爲 z 音。在 d 字爲 t 音。其例如下文。

Trois amis. Grand arbre. Deux insectes. Grand homme. Six hommes.

連續之際。在 s 字時爲 k 音。其例如下文。

Long amas.

數目形容詞 neut 語尾之 f。連接於母音及無聲 h 時。爲 v 音。其例如

下文。

Neuf ans. Neuf heures.

t 在接續詞 *et* 之語尾者。決不與其次語連續發音。試觀下文二例。

1. Un vieil ami est un bon camarade. 2. Un vieil ami et un bon camarade.

某語縱以子音終。而其下有 *onze*, *onzième* 之語者。無發音之連續。其例如下文。

Arrivez vers les onze heures. J'ai perdu mes *on* francs. Les six *onzièmes*.

須與第十一章參觀。

第三十二章 例

(EXERCICE)

1. Cette histoire n'est pas vraisemblable.
2. Le grand éléphant!
3. Est-ce que le pharmacien sait la physique?
4. Jusqu'où va ce tramway?
5. J'ai trouvé cet

- oignon et ce champignon près de la vigne. 6. Quel magnifique oignon d' Espagne!
7. Le singe est un quadrumane. 8. N'arrives-tu pas de Québec?—Non, je viens de l'Équateur (Amérique du Sud).
9. Quelle ville connais-tu?— Je connais Lille, Amiens, Boulogne, etc.
10. Sa fille est bien tranquille, mais sa nièce n'est pas gentille.
11. La canille n'est pas un gros oiseau. 12. La grenouille est un reptile aquatique.
13. J'ai mal à l'œil. 14. Le roseau est une plante aquatique et la nymphea est une plante aquatique. 15. La cousonne gn, en italien, a toujours le son mouillé. 16. Le héros entrait dans le ciel par la voie lactée. 17. Le hibou est un oiseau nocturne.
18. Son habit est trop court. 19. L' aigle a la suprématie sur les autres oiseaux.
20. Quelle minutie!
21. Apporte-moi un kilo de chandelles. 22. Tu n'as pas de chandelier.
23. Ce couteau ne coupe pas.—porte-le chez le coutelier. 24. Tu as là un joli chapeau.—Je te recommande mon chapelier. 25. Les Anglais sont excellents marins.

26. Nous n'aimons pas les romans ennuyeux. 27. Vous êtes arrivés avant eux.
28. Nous avons six oncles en Espagne. 29. Était-il neuf heures quand vous êtes
entrés?—Oui, et il était dix heures lorsque nous sommes sortis. 30. Deux grands
hommes ses se mirent à braviller.
31. Ces vers sont très entraînants, traduisez-les mot à mot. 32. Les bons livres
sont des amis. 33. Nous avons de dignes voisins et de bons amis dans notre nouvelle
rue. 34. Nous avons retrouvé nos onze louis. 35. Après avoir complètement
achevé ces exercices de prononciation, nous entreprendrons les leçons des mots qui constituent
la deuxième partie de ce livre.

“L' étude est la vie de l'esprit.”

注意

學者既卒讀發音編。則宜直閱第二編第十章之動詞。得知佛蘭西語大體。然後復歸於最初第一章。是習此書者最良之次第也。然後自第一章第二章復進至第十章。以明動詞之用。則佛語自熟習而無所阻礙矣。

第一編

論字 (Des Mots)

此編不但言其性質，兼欲論此字與他字之關係。故所取文法家之規例，非至通常者，然亦非背理者也。何者，凡某字之性質，及某字之價值，必由彼此之對待而生，非絕對者。故若去其與他字之關係，則說明一字，究非易能。然則字學(即 science des mots 又 lexicologie)之外，常別置句法論(syntaxe)而論文法者，在論字中，必說某字與某字之關係，故不得不標明句法論於此處也。抑 syntaxe 之語，從希臘之 *συνταξις* 語來(拉典語爲 *Coordinatio*)，詳譯之，則爲 *arrangement d'une chose avec une autre chose* 之義，即某物與他物相排列之意也。約言之，即某物與他物之關係，而於言詞，則爲某語與他語之關係也。既論此關係之一部，則別置

syntaxe 之部與否。唯在論字中進一步論某字與他字之關係與否。故於某字實無大差者勿論也。此文典在各主題下說種種之事。似較明白。佛語中有三難。曰冠詞。曰名詞之性。曰動詞。今詳說之。使學者瞭然焉。

第一章 冠詞 (De Particle)

世界國語無所謂冠詞者極多。僅自言語觀之。則冠詞似非重要者。不甯惟是。自國語上考之。有名詞而後始有冠詞。冠詞者。隨屬於名詞者也。故開宗明誼章。先論冠詞。似非急務。然如前所述。在佛蘭西文法中。冠詞已一難。而又實爲佛蘭西語之鑰。且在形式上。常居名詞之前。故欲令讀者先注意於此。而以冠詞爲十品詞之首者此也。

冠詞之定義 (Definition) 冠詞之定義。爲古文法家及哲學家之所訂

定。今若羅列諸家所論文法上冠詞之定義，則累牘不能盡，其中有意義未圓融者，爲第十七世紀下半期律捏的馬累氏、十八世紀律斯頭及洛門氏等之說。曰：冠詞者，以標明性與數而加於名詞之前者也。至丟馬耳謝根的亞克氏等則曰：冠詞者，變化名詞之語義。(modifier les substantifs) 且指示其意義之廣狹者也。拉路斯氏曰：冠詞者，因限定某普通名詞之意義，而用以置於名詞之前者也。是與律維洒克氏之說殆同。拉立布府留立氏等亦取同一之說。律捏的馬累氏等之說，謂冠詞不能如英語冠詞 the，不問男性女性，不論單數多數，均可用者，其說未圓，不足論也。丟馬耳謝及根的亞克氏等之說，同於指示形容詞之解釋，亦不足採。至律維洒克氏拉路斯氏等之說，似較明晰，然未盡善。吾於此欲舉律謝諾兒氏之說，以示讀者，其說大抵與的由路氏同，而較完備者也。曰：冠詞之效用，乃限定名詞，指示實物，凡冠詞所附着

之詞。皆化爲實名詞(實物)者也。(Le propre de l'article est de déterminer les noms à représenter une substance, et de convertir en substantifs tous les mots auxquels il s'attache.)

(備考) 氏謂冠詞者。乃將其下語化爲實名詞時所用也。(l'article sert à substantifier le mot qu'il précède.) 其語卽有冠詞之語。當視爲實物。與律謝諾兒氏之說。大旨相同。

此其說最爲完備。然意義猶有未充。若欲解明此義。必先解實名詞之字義。實物名詞。實體名詞。實質名詞。解實名詞之字義。必先解名字義。凡但稱名者。與稱名詞者同。惟名詞二字。多爲實名詞之義。故泛言多僅稱名。凡言詞的是也。曰我。曰汝。曰正。曰不正。曰善。曰惡。曰擊。曰撫。曰甚。曰僅。縱有動作狀態有形無形之相異。均爲事物之名。與人米物水等之語。無所異也。凡稱事物之名目。在中國日本。唯一有法。而在佛蘭

西則有二種。一則僅稱其物之名（與中國日本同）二則添冠詞而稱其物之名者也。第二法之例。中國所無。若強求之。則如此人彼山其水等語中之此彼其等即是。雖非一例。然亦相類矣。今由佛蘭西語之 *homme* 論之。若僅言人。 *homme* 則極渾。但空言曰人而已。加以冠詞。而爲 *l'homme*。則意便不渾。雖狀態爲無形。不分此人彼人之別。已爲考察者之目的中物。又爲一物之現出者也。如 *Vous êtes homme*（汝是人也）此 *homme* 者。即人也。其意義爲有八類之名者之一人。而非爲考察此之目的中物。現於心中者也。然若曰 *L'homme est mortel*（人者必死者也）則已有冠詞。乃以人字代表全體。而爲一物。亦考察者之目的中物。而現於心中者也。若據前例加冠詞。爲 *Vous êtes l'homme*。則爲一定之人。可以加 *dont on m'a parlé* 句。在無冠詞之中國日本語。以所欲說之意而深究之。則可知佛蘭西語。於此略有差異。如 *Pain* 之於 *le pain*。 *vin* 之於

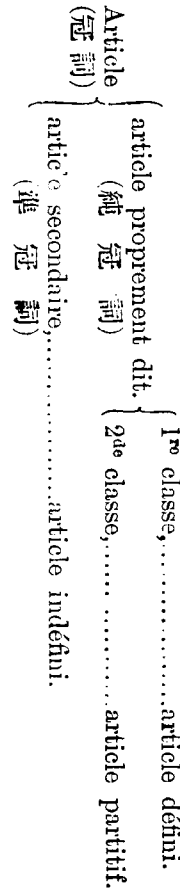
Le vin 之類亦然。故已爲一實體。而現出於心中者。不問其有形無形。凡有實物之性質者。皆謂之實名詞。而實名詞與名。決非同義。名者。唯名而已。實名詞者。唯心之所感。極判明精確。特使人注意之實物也。根的亞克氏曰。名詞之得以成文中之主詞者。皆實名詞也。信哉言乎。讀者既了解實名詞與名之差異。復明前述律謝諾兒氏之定義。則冠詞之性質可明。然尙有宜注意者。蓋名詞所本無之語。加以冠詞。則可以用爲名詞是也。氏之定義之末。曰 *de convertir en substantifs tous les mots auxquels il s'attache* 者。亦此意也。如形容詞代名詞動詞及助動詞等。亦與名詞同法。而化爲實名詞者也。如 *le beau, le moi, le manger, le trop* 等是也。如是而所見爲實名詞者。在文法上。唯爲一物之形。在論理上。則不可不分爲三。冠詞則三種共通。三者何。曰一類全體。曰其中之一種全體。曰一單物是也。如 *l'homme est mortel* 中之 *l'homme*。 *ni l'or ni la grandeur*

ne nous rendent heureux (La Fontaine) 中之 l'or grandeur 皆指示其一類全體之意也。又如 l'homme faible se laisse gouverner par ses passions 中之 homme 非人類全體之意。唯指示其 l'homme faible 之一種也。又如 l'homme qui nous flatte, 及 la femme qu'on aime 中之 l'homme 及 la femme 非人類全體。又非婦人全體。唯指示自矜者及其所愛之婦人也。而此三種皆爲集合一體。而研究者。故在文法爲單數。然外此有 distributif 者。非集合一類中數多之體爲一物。乃單體之由研究而得之名也。其冠詞用多數。以示考察之目的之物之多數者也。如 les grandeurs sont comme les parfums : ceux qui les portent ne les sentent presque pas. (Christine de Suède) 語中 les grandeurs 及 les parfums 非示全體之意。唯示數多 grandeurs 及諸種 parfums 之意也。僅論名詞意義。則當未判明時。添以冠詞。其名詞即爲實名詞。如上所述。今更欲詳說其定義。以結本項之論。曰。冠詞

者。在本字無意義。然在普通名詞之前。則使之爲實名詞。其名詞不問從一語而成。與從數語集合而成者。詳言之。則其名詞之單一與集合。皆非所論。惟標明此物。一單體。一實物。限定其名詞。因以使此名詞爲其文之主腦及目的者也。申言之。則冠詞之効力。僅變化普通名詞。使之進爲固有名詞(不備冠詞之補助。其詞常自示單體固有之名詞)而已。

冠詞之種類 (*Des différentes espèces d'articles*) 文法家多視冠詞爲祇一種。然吾謂分之爲二種以上爲適當。而其分別之法。又欲於古文法家所分定冠詞不定冠詞及部分冠詞外。 (*article défini, article indéfini, article partitif*) 加以純冠詞 (*article proprement dit*) 及準冠詞。 (*article secondaire*) 而後將前所分之定與不定及部分三者。括之於此二種中。是雖古人所未有。然仍存其原名。讀此習他文典時。亦不至覺其不便也。

冠詞之分別法



純冠詞

(一) 第一級冠詞(定冠詞)(Première classe: article défini.)

今既略述定義。凡冠詞得適用之故。無須詳說。然有當預知者。冠詞之有三形是也。今示之如左。

- le (陽性之單數)
- la (陰性之單數)
- les (兩性公共之多數)

更示其用例如下文。

La finesse flotte entre le vice et la vertu.
Distinguer le moi d'avec le non-moi.
Les hommes bons sont rares.

冠詞之截去(élision)及縮合(contraction) 冠詞有二變化。曰截去。曰縮合。截去者。如前述。省略 le, la 語尾之 e a。而代以略字符。即 apostrophe 也。如以 l'esprit, l'amitié, l'homme, l'humanité 代 le esprit, la amitié, le homme, la humanité。是也。縮合者。冠詞 le, les。遇前置詞 à, de 時。兩相合以成一語之謂也。如左例。

à le 合成 au, } 此二縮語。用於子音及有聲 h 之前。
de le 合成 du,

à les 合成 aux, }
de les 合成 des, } 此二縮語。用於陰陽性通用多數之全體。

其用例如下文。 à le village 變為 au village, à le hameau 變為 au hameau, de le village 變為 du village, de le hameau 變為 du hameau, à les oiseaux 變為 aux oiseaux, à les fruits 變為 aux fruits, à les héros 變為 aux héros, de les oiseaux 變為 des oiseaux, de les fruits 變為 des fruits, de les héros 變為 des héros

更欲言其用法。(Emploi.)第一級冠詞(或稱定冠詞)如前所述。常用於物之正確而現於心中者之前。如 *Le directeur donne sa leçon* 之語。此 *directeur* 關於自己或與知己者語。或現今道話時用之。又如 *l'inspecteur est sévère*, mais juste 之語。亦屬此例。茲比較之如次。

1. { Donnez-moi un peu de vin.

{ Donnez-moi un peu du vin (qui est dans cette bouteille.)

2. { Donnez-moi une livre de beurre.

{ „ „ „ du „ (qui est dans ce tonneau.)

第一例中。無冠詞 *vin*。唯渾然指酒而已。然有冠詞者 (*du vin = de le vin*) 指在目前之酒壇。即請稍與其酒之意也。第二例中之黃油亦同。無冠詞者。唯渾然指黃油而已。不指定彼此也。而有冠詞者。則指其黃油所置之器皿。乃請與此黃油之意。說者心中。明指此或彼也。然在下示之文中。與準冠詞無異。亦須注意。

Cet homme a la mémoire fidèle.

” ” une mémoire fidèle.

Ce papillon a les ailes rouges.

” ” des ailes rouges.

Cet arbre a le tronc noueux.

” ” un tronc noueux.

Cet homme a les yeux bleus.

” ” des yeux bleus.

此等全由風習使然。除極微差異外。其意義實同。又第一級冠詞之用。尚有二三規則。即或由某器物之內容。或因現今所用之狀態。或因某物品之集合而各稱其處是也。如左例。

La boîte au (à le) thé.

La corbeille au pain.

La boîte aux lettres.

La halle au blé.

Le marché au foin.

Le marché au poisson.

Le marché aux chevaux.

Le pot au lait.

若欲示其器物爲某物充墳之意不用冠詞唯用 *de* 而已如左例。

Un pot de lait. Un panier de cerises. Un verre de vin.

又若欲示其器物爲何用則用 *à* 如左例。

Une boîte à thé. Une corbeille à pain. Un verre à bière.

又關係其物之性質而稱之其用亦同如左例。

Un bateau à vapeur. Un moulin à vent. Le serpent à sonnettes. Une vache
à lait.

又由其物質之狀態及無形之狀態以稱人物分食物之種類或自互分之買賣人亦用第一級冠詞其例如下。

L'enfant aux yeux bleus. Un gâteau aux pommes.
L'homme au masque de fer. Une soupe aux pois.

第一 人名之前有形容詞時。

le grand César.

第二 意大利詩人之名及名歌妓各婦人之名前（惟此例於光緒二十七年三月佛國文部省下令言無須嚴守此例）

le Dante (著名學者 Littré 氏以 Dante 前置冠詞爲非然通例尙然)

le Tasse, l'Arioste, le Corrége, le Poussion, (佛國畫工也此屬例外) *la Patti, la Bosio, la Rachel.*

第三 船名美術品及書籍名之前。

Le Neptune est un beau navire. (船名)

Le vaisseau la Meduse est devenu la proie des flammes. (船名)

Le Rubens que vous possédez est superbe. (畫名)

Nous lirons le Télémaque de Fenelon. (書名)

第四 用有名古人以對照類似者於此古人前用冠詞。

Les Virgiles sont rares. Les Souverains ne se rencontrent dans l'histoire qu'à de rares intervalles.

第五 舉示同姓全體時其姓前用冠詞。

Les Sturats, les Bourbons, les Tudors.

第六 示同階級之人引以相敵時其人名前用之。

Lemonosoff est le Malherbe de la Russie.

第七 有形容詞之都府名之前。

Le vieux Paris. Le Paris d'aujourd'hui. L'antique Rome. La belle Florence.

第八 國名山川河海之名及方位(東西南北)之名前。

le Japon. la Seine. l'Archipel. le Rhin. la France. la Baltique.

l'Angleterre. les Alpes. l'est. le sud.

但島名無一定之例。

la Sicile, la Sardaigne, la Corse, l'Islande, la Martinique 等皆有冠詞。

Cuba, Bornéo, Java 等皆無冠詞。

第九 通例。月名不用冠詞。若有形容詞則用之。

Le riant mai.

Le mi-juin.

Le froid décembre.

第十 示一禮拜以上之日。(過去及將來)其名前須有冠詞。

Le samedi 24 Novembre, nous sommes partis pour Paris.

Le samedi 24 Novembre, nous partirons.

第十一 書柬月日之前。

Paris, le 12 juin 1902.

Paris, le 12 juin.

名詞之前若有 *de* 之前置詞。則其前常不用冠詞。但其名詞尙有他語則用之。如下例。

Je ferai un voyage en automne,

” ” ” ” *en hiver.*

” ” ” ” *en été.*

En l'état où je suis. En des pages intéressantes.
En l'année 1900. En un lieu agréable.
En l'absence de ma sœur.

第一級冠詞與英語之 the 德語之 der, die, das, die 相同。

(二) 第二級冠詞(部分冠詞) (Seconde, classe: article partitif.)

第一級冠詞將某類某種之物視爲全體以顯之而第二級冠詞顯種類之一部是以第一級冠詞與第二級冠詞之關係即全體與部分之關係蓋部分原可測量不可計數者也夫既不可計數故無多數之理是以第二級冠詞無多數也如 pain, vin, eau, feu, air, lumière, or, argent 等可分爲全體與部分然不可分爲幾個是可測量不可計數之通例也可言 Le pain, du pain, le vin, du vin l'eau, de l'eau 不得言 Les pain, les vin 而人多以 des 爲第二級冠詞之多數誤也抑 des 者乃準冠詞之多數。

非第二級冠詞之多數。此冠詞入純冠詞中。其與第一級冠詞之異。唯在全體與部分之差。使極明事物。現於心中。無所異也。此冠詞有二式。如左。

du 陽性
 de la 陰性
 無多數。

(用例) du pain, de la lumière.

右二式。在母音及無聲 h 前。以便發音。變為 de l'。與 le, la 同。其例如下。

de l'air. (陽性) de l'eau. (陰性)

第二級冠詞。與英語之 some 及 any。德語之 etwas 相同。此冠詞之用法。如前所述。實以示某種類之部分。故若 Donnez-moi encore de la viande, je vous prie 一語。其意請與我此桌上肉少許。又若 je veux acheter du beurre dans votre magasin. 一語。乃貴舖內之黃油。須購買少許。而不可混合第一級冠詞與第一級冠詞之物主格。然溯第二級冠詞之原。則確自第

一級冠詞之物主格而來。但其用法全異。學者詳究其義。則可知其區別。左示其例。

Donnez-moi du pain.

” ” *de la viande.*

Avec *du* temps et *de la* patience on vient

à bout de tout.

La croûte *du* pain.

Le toit *de la* maison.

Le palais *du* prince.

} 用第一級冠詞物主格之例。

} 用第二級冠詞之例。

前文中數有物主格語。然在佛蘭西語。縱有所謂格。與拉典語。德語中之格不同。確實言之。謂佛語中無此格。亦無不可。佛語之物主格。如中國文中李之家。張之馬等語之字。唯取其便。名之曰物主格而已。又實名詞之爲一部分之意。若有形容詞。則用 *de* 以代第二級冠詞。如下例。

Donnez-moi du pain.

” ” *de la viande.* } 無形容詞之例。

” ” *du vin.*

Donnez-moi de bon pain.

” ” *de bonne viande.* } 有形容詞之例。

” ” *de meilleur vin.*

光緒二十七年三月九日。佛國文部省下令。謂縱有形容詞。不妨用
du, de la。

有形容詞如前節。而其形容詞與實名詞關係甚密。不能相離。亦用第
二級冠詞。如左。

Cet homme a *du* bon sens.

Il montre *de la* bonne volonté.

Voilà deux sortes de vins, en voulez-vous *du* bon ou *du* mauvais?

實名詞之爲部分意者。若有形容詞。則用 \odot 以代第二級冠詞。前已述之。但欲特令人注意其性質。亦用第二級冠詞。如左。

Voilà de l' excellent vin!

Voilà de la bonne viande!

Voilà de la vraie poésie!

當實名詞伴定狀之動詞及不伴定狀之動詞時。亦以 \odot 代第二級冠詞。如左。

Il y a du pain sur la table.

Il n'y a pas de pain sur la table.

Il tombe de la neige.

Il ne tombe pas de neige.

Je mange de la viande.

Je ne mange pas de viande.

Point d' argent. point de Suisse.

例外 如前節時。若述反對之意義。或又用 *non seulement* *mais encore*。則用第一級冠詞。如左。

Je ne vous demande pas de l'argent, mais des conseils. Il n'a pas seulement pris de

l'argent, mais des bijoux, du linge et tout ce qu'il a pu emporter.

準冠詞(不定冠詞) (*Article secondaire: article indéfini*)

此冠詞使某名詞爲實物之單體變化。無異於純冠詞。然當其爲心中之目的物而現出之。其現出之方法。頗渾而不明。不似純冠詞之顯確。是以冠詞切指之定義。較純冠詞爲淺。故特稱爲準冠詞。文法家多有不認此冠詞。而收之於數目形容詞中。然惟數目形容詞之 *un*。實與此冠詞之 *un, une* 同類。其用法亦頗相似。然終不能同一視之。今左示其例。

Combien avez-vous de chevaux?—J'en ai un. 明示數者。然此 *un* 與 *J'ai*

vu un cheval de *un*·決非一意。試舉其例。

Un jour, Schemseddin était assis dans sa boutique et regardait ses voisins qui avaient tous le bonheur d'être pères,

C'était un vendredi; ce jour-là, suivant sa coutume, Schemseddin alla au bain, se fit arroser d'eaux de senteur, et raser, les cheveux et tailler la barbe.

此文中之 *un* jour 與 *un* vendredi 之 *un* 非重在一字。唯曰某日及某禮拜五。用 *un* 以示某之意而已。更示一例如左。

Une joie excessive a les mêmes symptômes qu'une excessive douleur. 文中 *une* joie, *une* douleur.

非計數其喜悲之一二。以述其狀態。乃明引喜中之某與悲中之某。以比較之也。然則如此狀態之 *un* 及 *une* 列之數目形容詞中。原非不可。然冠詞與數目形容詞之區別。時因此以混。故吾以此冠詞爲必不可缺者此也。此冠詞亦有三式。如左。

un (陽性之單數)
une (陰性之單數) } des (兩性通用之多數)

(用例) *Un sot savant est plus sot qu'un sot ignorant.*

Un paresse est une dangereuse sirène.

Des époux mal assortis se torturent.

準冠詞之單數與英語之 *a, an* 德語之 *ein, eine, ein* 及其變形相同。多數則與英語之 *some* 德語之 *einige, mehrere* 相同。但兩國皆無不定冠詞之多數。此冠詞雖用於普通名詞(實名詞)之前。而固有名詞之用如普通名詞時亦用之。如左。

Un Auguste aisément peut faire des Virgiles.

改爲普通。則如下文。

Un intelligent protecteur des arts et des lettres peut facilement créer des poètes.

於言語文章第一次用之人名物名之普通名詞之前。用準冠詞。如左。

Un enfant élevé dans un pauvre village, revint chez ses parents et fut surpris d'y voir un miroir.

但一述之後，其人名或物名，既已揭出，則自第二次以下，用純冠詞之第一級，即定冠詞也。又欲論某性質某資格，取相當之古人爲譬者，其人名前亦用之，如下文。

C'est une Agnes. (Agnes 者，高潔無邪心之少女之意也。) *Un Démotriène.* (雄辯家之意也。) *Un autre Alexandre.* (絕倫將帥之意也。) *Une Lucrèce.* (貞淑婦人之意也。)

敘述上欲增重其指陳之力，亦用於其人名之前，如左例。

Ces grands généraux, un Turanne, un Condé. 等。

接 *C'est* 之實名詞前亦用之，如左例。

C'est un Française, une Anglaise. 等。

又在 *nombre, force, quantité, foison* 等之前，不用冠詞，如左例。

Le loup dévora force moutons, quantité d'agneaux, nombre de bergers.

又有如前例省略冠詞者。例如左。

Il y a bal ce soir chez le ministre, souper chez l'ambassadeur.

當用 *jamais* 之字。而欲添叙說之力。常有除去冠詞者。如下文。

Jamais guerrier ne fut plus brave.

Jamais victoire ne fut plus chèrement achetée.

用冠詞如下文亦可。然文力薄弱。

Jamais un prince se conduisit-il comme vous le faites?

準冠詞之多數。本由 *de les* 之縮合而成。若自形體而言。與第二級冠詞極似。其作用亦近似。如左例。

Donnez-moi du pain, de la viande, du lait, de l'argent.

改爲下文。亦無不可。

Donnez-moi des petits pois, des petits pâtés.

物之可計數者。常用 *des*。又此 *petits pois* 之例。與前述之形容詞及實名

詞關係甚密。不能相離。則用第二級冠詞同義。而其例較爲適當。何者。此 *petits* 與 *pois*。雖由形容詞與名詞而成。而此二詞。既爲一體之形。謂之複合名詞。亦無不可。

在否定文中。屢有以 *de* 代 *un, une, des* 者。試視左例。

{ *Avez-vous un bâton.*

{ *Non, je n'ai pas de bâton.*

{ *Avez-vous une amie?*

{ *Non, je n'ai pas d'amie?*

{ *Avez-vous des parents?*

{ *Non, je n'ai pas de parents.*

冠詞之位置及複用 (*Place et répétition de l'article*) 冠詞(冠詞總體之意)常置於名詞之前。若名詞之前有形容詞。則冠詞必在其形容詞之前。如下文。

Les grands arbres. *Les mêmes hommes.* *Un brave homme.*

但形容詞 *tout* 在名詞前者不在此例。如下文。

Les hommes sont tous mortels.

Tous les hommes sont mortels.

據常例而言。則冠詞得反覆用於各實名詞之前。如下例。

Les hommes, les femmes et les enfants étaient réunis dans le temple. *Le prince et les sujets, le riche et le pauvre, le fort et le faible sont égaux devant Dieu.*

若一語兼有二性。則其性質形容詞之前。不復用冠詞。如下例。

Le jeune et brave soldat (一A)

Le jeune et le vieux soldat (二A)

Le style simple et sublime (一種 style)

Le style simple et le sublime (二種 style)

如 *Le XV^e et le XVI^e siècle*, 及 *le 5^e et le 6^e chapitre* 之語。復用冠詞。而爲複數之形。如下文。即爲 *Les XV^e et XVI^e siècles*, *les 5^e et 6^e chapitres* 之式。亦無不

可。近世用此體者不少。諸種形容詞。形容同一之語者。不妨反覆冠詞。是因添敘述之力故也。其例如左。

Voici l'unique et la grande règle qu'il suivait.

L'utile et la louable pratique.

Le suprême et le parfait gouvernement.

C'est un bon et un honnête homme.

雖然。省略第二冠詞。亦甚自然。如左例。

Un bon et illustre personnage.

若名詞前之形容詞踰三個。則於其各詞必反覆冠詞。如左例。

La belle, l'éclatante, la glorieuse conquête que vous avez faite sur les ennemis de la France.

名詞在接續詞 *ou* 字後。而僅說明其前列之名詞者。不必用反覆冠詞。如左例。

Le jaquier ou arbre à pain croit dans ces îles.

但此例無須嚴守。下載練習文學者，可因以知其用也。

(EXERCICE)

1. *Les enfants aiment le jeu.*
2. *L'ordre et la propreté sont des qualités qu'on ne peut trop recommander aux enfants.*
3. *Le héros véritable est l'homme qui joint la vertu au courage.*
4. *L'enfance est comme le matin de la vie.*
5. *La promenade excite l'appétit.*
6. *L'hiver est nécessaire au repos de la nature.*
7. *Le oui (非 l'oui) qui est sorti de sa bouche n'était ni ferme ni franc.*
8. *Le bonheur dépend plus du caractère que de la fortune.*
9. *Tout est égal aux yeux de Dieu, depuis le sceptre jusqu'à la houlette.*
10. *Ouvrir son âme à l'ambition, c'est renoncer au repos.*
11. *La noblesse ne fut plus qu'idéale lorsqu'on put la faire avec de l'encre, du papier, et de la cire.*
12. *Avec du temps et de la patience on vient à bout de tout.*
13. *Toujours du plaisir n'est pas le plaisir.*
14. *La vie n'est que de l'ennui ou de*

- la crème fouettée. 15. Cela ressemble à du parchemin. 16. Je préfère du eidge à de la bière. (此 15, 16 之冠詞用法不多, 何者, 如下文, 或用第一級冠詞, 則不但文章之美, 且無意義之誤謬也, 即 “Vous nous avez fait avoir de l' or en abondance, dit la reine, mais tout le reste nous manque.” 18. La crainte donne aux bêtes de l' esprit. 19. Amitié veut de la prudence. 20. La beauté de l' esprit donne de l' admiration; celle de l' âme donne de l' estime.
21. Un bon livre est un bon ami. 22. La police doit être une mère, et non une commère. 23. Le plus grand obstacle à la fortune est une délicatesse de pensée. 24. Si la fin de Socrate est d' un sage, la mort de Jésus est d' un dieu. 25. Il en coûte moins à un homme fier de quitter la vie que de baiser la main d' un tyran qui lui fait grâce. 26. La nature nous a fait un besoin de l'occupation; la société nous en fait un devoir, l'habitude nous en fait un plaisir. 27. Si des phrases donnaient le bonheur, il y a long-temps que nous l'aurions. 28. La plupart des femmes sont des

paons à la promenade, *des* pies-grièches à la maison, et *des* colombes dans le tête-à-tête.

29. Un *liberté* donnée à *des* peuples corrompus est une vierge donnée à *des* libertins.

30. *Les* heures, *les* jours, *les* semaines, *les* mois, *les* années, coulent comme *les* minutes et *les* secondes.

第二章 名詞及實名詞 (Du substantif)

名詞爲言語中最要者。其主腦也。其肢體也。他言語皆以名詞爲中心。其各爲作用者。僅名詞而已。學習名詞。最難者爲性。故必就性全論其比較。次難者爲數。然不如性之甚也。

名詞之定義 名詞(實名詞)者。不問有形無形。有生無生之別。凡爲吾輩思想界之目的物者。舉以列入。即人木鳥。熱善勇氣 (homme, arbre, oiseau, chaleur, bonté, courage.) 等之語。皆入名詞中。實名詞者。佛蘭西語

爲 substantif 及 nom 蓋即名 (nommer) 其物而已。

名詞之種類 (Diverses sortes de substantifs) 名詞有普通 (substantif commun ou appellatif) 及固有 (substantif propre) 之一種。普通名詞 (substantif commun ou nom commun) 者。通同種類之全體之人或物。得共用一名者也。如 animal, homme, femme, cheval, plante, arbre, livre, blancheur, idée 等。皆普通名詞也。又固有名詞 (substantif propre ou nom propre) 者。唯在一人或一物而已。所用之名。即個人個物之名。如姓名國名山名河名等。皆固有名詞也。如 Racine, Fénelon, les Bourbons, Paris, Tokyo, la France, les Alpes, le Rhin 等。皆屬此部。

又有所謂第二位名詞之種類。舉示如左。

普通名詞中。有元爲單數。而實爲多數者。如 peuple, multitude, armée, régiment, forêt, lotte, troupe, troupeau 等名詞皆是。謂之 collectif。又有

以 *partitif* 之名。授之 *moitié*，及 *dizaine* 之語者。又有分名詞爲 *sens collectif partitif* 及 *sens collectif distributif* 二種者。*sens collectif partitif* 者。不置單物於心中。僅視全體與部分者也。如 *l'homme*, *le boeuf*, *le mouton*, *le vin*, *le fer* 等。有純冠詞者是也。如曰 *l'homme*。指全體之人。即可稱爲人者之全體。非可計數者也。他皆類是。*sens collectif distributif* 者。置單物於心中。而視全體爲單物之集合者也。如 *les hommes*, *des hommes*, *des têtes d'hommes*, *les noms*, *une grande quantité*, *de moutons*。等。皆爲多數之意義也。何則。*partitif* 者。常爲單數。(若有異種類之物。則爲多數。) *distributif* 者。常爲多數。此外尙有置不定名詞 (*substantifs indéfinis*) 者。如 *autrui*, *personne*, *rien*, *les gens* 等。指不定不明之名而言者也。又更置 *substantifs accidentels* 是本非名詞。偶用若名詞者也。如 *le manger*, *le boire*, *l'utile*, *le pourquoï*, *le comment*, *des mais*, *des si*, *des car* 等是也。

又因特別之見。分名詞爲二種。曰單名詞。曰結合名詞。單名詞者。如 *homme* 及 *femme* 等。唯言一名字。結合名詞者。如 *arc-en-ciel* 等。謂二字以上之語相結合而成一名詞者也。所成結合名詞之各語間。用連線結合之。(但光緒二十七年三月九日。佛國文部省。曾下無須嚴守之令。) 名詞之性 (*Du genre des substantifs*) 名詞有陽性陰性之別。如 *homme, cheval, taureau* 等屬陽性。 *femme, cavale, vache* 等屬陰性。其區別極易。且極合理。然在佛蘭西語。無性諸物。亦盡賦陰陽性以理論之。似不可解。然因襲既久。不可違背。除記憶外。殆無善術。(在希臘拉典德國語等。兩性之外。尚有中性。 *neutre* 佛語無之。) 以下述陰陽性之區別。唯變陽性語之語尾以成陰性者甚多。下遞言之。

(一) 有以無聲之 *e* 附於陽性字之語尾而作女性者。如下文例中所引者不少。

男 性	女 性
Japonais	Japonaise
Chinois	Chinoise
Allemand	Allemande
Espagnol	Espagnole
Français	Française
ami	amie
écolier	écolière
géant	géante
Justin	Justine
Louis	Louise
marquis	marquise
Persan	Persane

(二) 由變男性語之 e 爲 esse 而成者。

abbé	abbesse
comte	comtesse
diable	diabesse
druide	druidesse
hôte	hôtesse
maitre	maitresse
prêtre	prêtresse
prophète	prophetesse
tigre	tigresse

(三) 由變 *teur* 爲 *trice* 及 *tense* 而成者。

abréviateur	abrévitrice
accélérateur	accélétratrice
acteur	actrice
admirateur	admiratrice

<i>adulteure</i>	<i>adultrice</i>
<i>compositeur</i>	<i>compositrice</i>
<i>conducteur</i>	<i>conductrice</i>
<i>conservateur</i>	<i>conservatrice</i>
<i>conciliateur</i>	<i>conciliatrice</i>
<i>consolateur</i>	<i>consolatrice</i>
<i>corrupteur</i>	<i>corruptrice</i>
<i>créateur</i>	<i>créatrice</i>
débiteur (dans le sens de dette)	débitrice
destructeur	destructrice
examineur	examinatrice
exécuteur	exécutrice
fondateur	fondatrice
instituteur	institutrice

inventeur	inventrice
lecteur	lectrice
médiateur	médiatrice
modérateur	modératrice
moniteur	monitrice
négociateur	négociatrice
novateur	novatrice
opérateur	opératrice
pacificateur	pacificatrice
persécuteur	persécutrice
précepteur	préceptrice
protecteur	protectrice
régulateur	régulatrice
spectateur	spectatrice

tuteur

tutrice

versificateur

versificatrice

etc

etc

acheteur

acheteuse

foncteur

foncteuse

frotteur

frotteuse

porteur

porteuse

sauteur

sauteuse

solliciteur

solliciteuse

souhaitteur

souhaitteuse

etc

etc

(四) 由變 en 爲 enne 而成者。

arithmécien

arithmécienne

bourbonnien

bourbonnienne

Brésilien	Brésillienne
capétien	capétienne
carlovingien	carlovingienne
cartésien	cartésienne
Chaldéen	Chaldéenne
chien	chiennne
chrétien	chrétienne
épicurien	épicurienne
garden	gardienne
musicien	musiciennne
Parisien	Parisienne
paroissien	paroissienne
plébéen	plébéienne
Vosgien	Vosgiennne
etc	etc

男性與女性全異形者。

男性	女性	男性	女性
belier	brebis	gendre	bru
boeuf	vache	homme	femme
bouc	chèvre	jars	oie
bourdon	abeille	lièvre	lase
cerf	biche	mâle	femelle
chapon	poularde	mari	femme
coq	poule	monsieur	madame
cheval	cavale	neveu	nièce
Dieu	déesse	oncle	tante
étalon	jaument	papa	nanan
frère	sœur	parain	marraine
garçon	fille	père	mère

pigeon	colombe	sanglier	laie
pore	trufe	singe	guenon
cochon		taureau	vacche
verrat		canard	gane
roi	reine	perroquet	perruche
此外爲語根同而語尾稍變者。			
loup	louve	mulet	mule
chameau	chamelle	levrier	levrette
chevreuil	chevrette	chat	chatte
agneau	agnelle	dindon	dinde
faisan	faisane	fls	fille
	faisande		etc.

由此復言知此等名詞之性法。

第一 因意味而知男女性之法

(Genre connu par le sens.)

男性 (masculin.)

(一) 言男或男性獸類之語。

例	Un homme.	Le tigre.	Un Japonais.
	Le père.	Le boeuf.	Un marchand.
	Le frère.	Le cheval.	Un scélérat.
	Le garçon.	Le chat.	Un muet.
	Le lion.	L' oncle.	etc.

(二) 日月及季節之名。

例	Le dimanche.	Janvier.	Un hiver.
	Le lundi.	Février.	Le printemps.
			etc.

注意 月名之前有 *le* 如 *le-aout* 者則為女性。有此 *le* 他語亦皆為女性。

又 *L'automne* 者。男性女性所共也。

(三) 風之名。

例 *Le nord.* *Le sud.*

例外 此例中有二語之例外。左二語屬女性。

La bise. *Le tramontane.*

(四) 金屬礦物及色之名。

例 *Le fer.* *Le plomb.* *Le zinc.*

Le platine. *Le tombac.* *Le rouge.*

Le noir. *L'incarnat*

(五) 山之名。

例 Le Vésuve.

l' Apennin.

Le Caucase.

Le Taurus.

l' Himmalaya.

Le Liban.

l' Atlas.

Le Fondji.

etc.

例外 下文所舉皆例外也。但此例外僅在用複數者而已。

Les Alpes.

Les Cordilières.

Les Pyrénées.

Les Vosges.

(六) 草木之名。

例 Un peuplier.

Un pommier.

Un rosier.

Un acacia.

Un poirier.

Le chèvre-feuille.

etc.

例外 下文所舉屬於例外。

l' aubépine.

l' ébène.

l' épine.

La ronce.

La palme.

La vigne.

l' yense.

(七) 兒法培大之字。

從 un A. un B. un C. un D. 等新式。則皆爲男性。但在舊式。則以次七字爲女性。

F. H. I. M. N. R. S.

(八) 本數 (nombre cardinal) 及十分數 (nomenclature décimale)。

例 Le dix.

Un sept.

Un mètre.

Le vingt.

Un décime.

Un kilo. etc.

(九) 於性無關係。而指示全種類之普通名詞。

例 Un animal.

Le reptile.

Le chat.

Un oiseau.

Un insecte.

Le beau sexe.

Un poisson.

Un chien.

etc.

例外 下文所舉者。屬於例外。

La bête.

La brute.

(十) 凡形容詞不定法動詞及不變化語之爲名詞用者。

例	Le bon.	Le mauvais.	Le dent.	Le moi.	Le toi.
	Le manger.	Le boire.	Le peu.	Le trop.	Le pourquoï
	Le oui.	Le non.	Le pour et le contre.	Le mais.	etc.

(十一) 國郡及河名其語尾以子音或 a, e, i, o, u 之中之一字終者。

例	Le Canada.	Le Chili.	Le Danemarck.	Le japan.	Le Brésil.
	Le Malabar.	Le Mogol.	Les Pays-Bas.	Le Pérou.	
	Le Portugal.	Le Weser.	Le Rhin.	Le Maryland.	etc.

例外 下文所舉者屬於例外。

La Franche-Comté. La Marche.

女性 (Féminin.)

(一) 言女及女性之獸類之語。

例 Une femme.

La lionne.

La fille.

Une mère.

Une tigresse.

La bru.

La soeur.

Une vache.

etc.

(二) 表示性質及動作之抽象名詞。

注意一

表示性質及動作之抽象名詞多有如下文之語尾，即
ance, ence, esse, eur, rie, ise, ion, té, ude, ure, ade. 等是也。

例 L'importance.

La diligence.

La patience.

La vitesse.

La scélératesse.

La hardiesse.

La douceur.

La valeur.

La laideur.

La barbarie.

La furie.

L'agonie.

La bonté.

La vérité.

La facilité.

L'ingénuité.

La sollicitude.

L'aptitude.

La culture.

La conjecture.

La bravoure.

La bravade.

La jérémiade.

etc.

注意二

Le courage 者。雖當視為例外。然元由 cœur 出。且有用其意

者。故不為例外。

(三) 菓實及花之名。

例 Une orange.

Une pêche.

Une poire.

Une pomme.

Une hyacinthe.

Une rose.

Une tulipe.

etc.

例外 下文所舉者。屬於例外。

Le narcisse.

Le chèvre-feuille.

Le chou-fleur.

(因男性語尾。為例外者。尙有少許。)

(四) 國郡及川名之以無聲 e 終者。

例 La France.

La Russie.

La Tamise.

- | | | |
|----------------|-------------|-------------|
| L' Italie. | La Moselle. | La Vistule. |
| L' Angleterre. | La Meuse. | La Turquie. |
| La Seine. | | etc. |

例外 下文所舉者例外也。

- | | | |
|----------------|----------------|-----------|
| Le Bengale. | Le Rouergue. | Le Rhône. |
| Le Maine. | Le Boristhène. | Le Tage. |
| Le Bigorre. | Le Danube. | Le Tibre. |
| Le Mexique. | L' Ebre. | Le Tigre. |
| Le Péloponèse. | L' Euphrate. | Le Gange. |
| Le Perche. | | |

第二 因語尾知陰陽性之法

(Genre connu par la terminaison.)

二十五字母中除 J 及 V 外皆得為語尾之用其中十一字全為陽性之語尾餘十二字為兩性之字之語尾此十二字外 é 亦為兩性之語

尾，慎毋忘之。兩性共用之十三字中，其語尾用 X 字者，僅有二十一字。其中十二字屬陽性，九字屬陰性，示如下。

choix	chaux
courroux	groix
crucifix	faux
époux	hoix
faix	paix
flux	perdrix
houx	poix
phénix	toux
prix	voix
reflux	
taux	
thorax	

男性。

女性。

合計二十一語中，語尾 x 有音者，唯 phénix, thorax 之二語而已。

獨用於男性語尾之十一字。B C D G H K L P Q Y Z 也。

例 B.....plomb.

U.....bac, bec, banc, sac, tabac, tronc.

D.....nid, bond, bord, dard, lard.

G.....rang, sang, orang-outang, zigzag, poing, coing.

H.....almanach, luth, punch, etc.

K.....arack, beefsteak, carrick, etc.

L.....bal, bol, sel, sol, calcul, etc.

P.....camp, champ, coup, drap, sirop, etc.

Q.....coq, cing, etc.

Y.....jury, tilbury, poney.

Z.....gaz, nez, ranz, riz, rez-de-chaussée.

餘十二字即 A I O U F M S T R N È E 也。除 R N E E 四字。他八

字之語尾其性易決。即除左記之例(即陰性)外。凡語尾有 A I O U F
M S T 者。皆陽性也。

例外第一

語尾有 A 之陰性名詞八語。

agua-tinta, camarilla, mazurka, sépia, razzia, tombola, veranda, villa.

例外第二

語尾有 I 之陰性名詞六語。

après-midi, foi, fourmi, loi, merci, paroi.

例外第三

語尾有 U 之陰性名詞六語。

bru, eau, glu, peau, tribu, vertu.

例外第四

語尾有 O 之陰性名詞二語。

quasimodo, virago.

例外第五

語尾有 F 之陰性名詞三語。

clef, nef, soif.

例外第六

語尾有 M 之陰性名詞一語。

faim.

例外第七

語尾有 S 之陰性名詞四語。

brebis, fois, souris, (有微笑意時,則爲男性。)

右四語爲單數文字。若僅用於多數。而語尾有 S 者。則四語外尙有二十二語。然此惟用於多數。又有不用 S 爲語尾時。今故畧之。

例外第八

語尾有 T 之陰性名詞十語。

dent, forêt, gent, hart, jument, mort, nuit, (minuit 者陽性) part, plupart, quote-part.

餘四字 R N É E 之中。語尾爲 R 者。定其性極易。先大分語尾有 R 之語爲二。一則其語尾有 *ent* 之三字相連續爲一集。一則以 *ent* 外之連續。終於 r 之語。爲一集也。 *ent* 以外。以 r 終之語。除左記例外。皆爲

陽性名詞。

例外

eur 以外以 r 字終之陰性名詞五語。

chair, cour, mer, tour, (塔之意義時) ouiller.

又以 eur 終之語除左十語其他皆為陰性名詞。但如 professeur, tailleur 等。其原意明指陽性者。不列於此例外。

例外

語尾有 eur 之陽性名詞十語。

coeur, choeur, honneur, honneur,

deshonneur, malheur, équateur, labeur,

pleur, chou-fleur.

右十語中 pleur 之多數字。大抵獨書 pleurs。故視為有 s 之語尾者。由此例外除去。亦無不可。又 chou-fleur 因結合名詞之例。定為陽性。

餘三字(N É E)中.定有N語尾之語性.亦如R字.分爲二種.以語尾有ion及son者爲一集.此外有n語尾者又爲一集.於ion及son外所終之語.除左例外.皆爲陽性名詞.

例外

語尾有ion及son之陰性名詞.

façon, fin, légion, main, rangon, guenon. (及façon之結合名詞 malfaçon, contrefaçon.)

以ion終之名詞.除左例外.皆爲陰性.

例外

語尾有ion之陽性名詞.

piou, seion, bastion, canion, champion, lampion, fanion, gabion, galion, talion, gavion, taudion, erouption, scorpion, septentrion, million, billion, trillion, brimborion.

以son終之名詞.除左例外.皆爲陰性.

例外 語尾有 son 之陽性名詞。

lason, peson, sison, tison, groison, oison, poison, contrepoison, lesson.

以 é 字終之名詞。定其性非難。亦與 R N 之別。同一公例。以 *son* 之連續形而終之語爲一集。以 *e* 終者爲一集。以 *son* 終之名詞。唯四語耳。皆陰性也。如下。

amitié, inimitié, moitié, pitié.

以 *son* 終之名詞。除左例外。皆爲陰性。

例外 語尾有 *son* 之陽性名詞。

aparté, arrêté, comté, comité, côté, pâte, traité, côté, volonté, bénévolé,
doigté. (上語中 comté, 原爲陰性。今尚有 La Franche-Comté 之語。)

ue, te 之外。名詞之以 *e* 字終者。皆陽性也。唯固有名詞。則以 *e* 字終之陰性字。有十五六焉。今所餘者唯 *ie* 字之以此無聲 *e* 爲語尾者。通

計兩性。其數極多。因之定分性之例。決非易易。如布拉謝氏歷史文典所論。而律杜列氏又贊賞之曰。說文字講文法之良法。在據其歷史。如分各名詞語尾有無聲之 e 者爲何等性。又如一說。最爲明白。曰。凡自拉典語之陽性中性而直接轉化之名詞。除果實之名。悉陽性也。若如此說。則可使分別陰陽性之一大困難。因此而去。然此對慣用拉典語之佛蘭西人意大利人而言。則學者得以奏効。若施之吾輩東亞人。則等於說夢。毫無所得也。故就佛蘭西語而論。非取其易理會之方法而說明之。不足以便初學。通例凡無聲之 e 居語尾者。爲和其音聲。使之流暢優美。故爲陰性名詞之符。然此作用。男性名詞亦隱然有之。遂使其間之區別愈難。故欲得其區別之法。則可將 e 字二種之作用。陰性符號之作用。及調和發音之作用。暫置之度外。依 e 前文字之同異。分語尾有 e 之名詞爲二大部。是最良之法也。

(甲)綴字之最後有 e 字之陽性語尾者爲數十二如左。

ABE, AGE, OIRE, ÉGE, ÊME, ACLE, IGE, ISME, EUILLE, OGE,
OME, (含 AUME) UGE.

今首述之。而次及陰性名詞。右十二語尾中。如 UGE, ISME, ÔME, (含 AUME) 等。名詞之以其一爲語尾者。總爲陽性(無例外)。餘九語中。名詞之以 ABE, ÉGE, EUILLE 之一爲語尾者。皆爲陽性。但例外各有一語。

例外

ABE 之例外 (陰性) syllabe.

ACLE 之例外 (陰性) débauché.

ÉGE 之例外 (陰性) allége.

EUILLE 之例外 (陰性) feuille.

餘五語尾。即 AGE, IGE, ÊME, OIJE, OGE 等。名詞之以其一爲語尾者。除左例外。皆陽性也。

例外一 語尾有 *age* 之陰性名詞。

cage, image, page, rage, nage, plage, passerage, saxifrage.

例外二 語尾有 *ige* 之陰性名詞。

tige, voltige, volige, strige, calige, beige, neige. (此二語自發音而言。可列

於 *ége* 之例外。)

例外三 語尾有 *oge* 之陰性名詞。

horloge, paragoge, toge, loge.

例外四 語尾有 *ème* 之陰性名詞。

brème, crème, tirème.

例外五 語尾有 *oire* 之陰性名詞。

*armoire, gloire, écritoire, histoire, râcloire, mémoire, ungeoire, passoire,
poire, victoire, bouilloire, bassinore.*

(乙) 綴字之最後有 *e* 字之陰性語尾者。爲數十七。如左。

ACE, ADE, LLE, ANCE, (含 ANSE, ENCE, ENSE) UDE, MME, AZE, (含 ASE) URE, NNE, ESE, (含 AISE) UE, RRE, ISE, ÉE, SSE, IE, TTE.

除下文所列其以前記十七綴字之一爲語尾者。皆陰性也。

例外一 語尾有 *ace* 之陽性名詞。

espace.

例外二 語尾有 *ance* (含 *anse, ence, ense*) 之陽性名詞。

rance, silence.

例外三 語尾有 *aze* (含 *ase*) 之陽性名詞。

gymnase, vase, ukase.

例外四 語尾有 *aise* (含 *aïse*) 之陽性名詞。

dièse, diocèse, molaise, méraïse.

例外五 語尾有 *ise* 之陽性名詞。

remise (有貨貸馬車意時)

例外六 語尾有 *ade* 之陽性名詞。

grade, stade, jade.

例外七 語尾有 *nde* 之陽性名詞。

prélude.

例外八 語尾有 *ne* 之陽性名詞。

angure, mercure, murmure, parfume, tellure.

例外九 語尾有 *ne* 之陽性名詞。

cantique, énélique, soliloque, catalogue, masque, tropique, colloque, navcotique, viatique, dialogue, pique, distique, portique, dogme, risque.

例外十 語尾有 *ee* 之陽性名詞。

athée, trophée, pygmée, musée, hyménée, scarabée, mausolée, coryphée.

(此等例外,皆從希臘語來.)

例外十一

語尾有 *o* 之陽性名詞。

foie, parapluie, Messie, génie, périmélie, incendie, pavie.

例外十二

語尾有 *ie* 之陽性名詞。

calville, chèvre-feuille, codicille, codille, intervalle, isabelle, libelle, mille, quadrille, spadille, trille, tulle, vanderille, vernicelle, violoncelle.

例外十三

語尾有 *mic* 之陽性名詞。

kilogramme, pogramme, somme.

例外十四

語尾有 *me* 之陽性名詞。

personne.

例外十五

語尾有 *re* 之陽性名詞。

beurre, émetre, lierre, tonnerre, parterre, verre.

例外十六

語尾有 *se* 之陽性名詞。

carosse, colosse, parnasse.

例外十七

語尾有 *te* 之陽性名詞。

amulette, squelette.

右甲乙二節中所舉各語尾之外，凡名詞之以 *e* 爲語尾者，除左例外，皆屬陰性。

例外

除上列二節之外，爲語尾有 *e* 之陽性名詞。

A.

ambre,

asile,

B.

abime,

auge,

asthme,

dénéece,

acte,

angle,

astre,

bien-être,

adiante,

antidote,

âtre,

bitume,

adverbe,

autre,

auspice,

blâme,

adultère,

arbitre,

automate,

blanc,

aigle,

arcane,

axe,

bronze,

albâtre,

artifice,

azote,

buste,

C.			
câble,	centre,	clystère,	coude,
cadavre,	cerole,	coche,	couvercle,
cadre,	chancre,	code,	crâne,
calibre,	change,	coffre,	cratère,
calice,	chanvre,	comble,	crêpe,
calme,	chapitre,	commerce,	crêpuscule,
campfire,	charme,	compte,	crible,
cancre,	chiffre,	concile,	crime,
candelabre,	chrême,	concombre,	cube,
capitole,	cidre,	cône,	culte,
caprice,	cierge,	cougre,	cygne,
caractère,	cigare,	conte,	cylindre,
cautère,	cilice,	contraste,	D.
	cloître,	costume,	décompte,

dédale,	drame,	Exode,	gîte,
délire,	E.	F.	glaise,
démérite,	échange,	faite,	globe,
désastre,	édifice,	fuste,	globule,
désordre,	empire,	façure,	gouffre,
dialecte,	emplâtre,	filigrane,	groupe,
diamètre,	épisode,	hégire,	H.
diaphragme,	équilibre,	fenêre,	havre,
dilemme,	équinoxe,	frontispice,	hémisphère,
divorce,	esclandre,	G.	homicide,
dogme,	escompte,	genièvre,	I.
domaine,	évangile,	genre,	iconoclaste,
domicile,	exemple,	germe,	iconolâtre,
doute,	exercice,	geste,	insecte,

interrogne,	M.	méteore,	multiplieande,
isthme,	mâle,	meuble,	muscle,
J.	maléfice,	meurtre,	mystère,
jeûne,	manche,	microscope,	N.
I.	mânes,	nime,	navire,
labyrinthe,	manifeste,	ministère,	négoce,
large,	martyre,	mobile,	nombre,
légume,	massacre,	modèle,	O.
linge,	médianoché,	môle,	ongle,
livre,	mélange,	monde,	opprobre,
lobe,	membre,	monastère,	orchestre,
luere,	mensonge,	monopole,	ordre,
lustre,	mérite,	monstre,	organe,
luze,	merle,	monle,	orge,

orale,	peuple,	prétexte,	reproche,
P.	phénomène,	principe,	reptile,
pacte,	philtre,	protocole,	reste,
panache,	piédonche,	proverbe,	rêve,
parachute,	plâtre,	pupitre,	rhume,
paradoxe,	poème,	Q.	rite,
parricide,	poivre,	quadrilatère,	rôle,
participe,	pôle,	quantième,	S.
patrimoine,	poste,	quinconce,	sable,
peigne,	pouce,	R.	sabre,
pendule,	précepte,	régime,	sacerdoce,
pène,	prêche,	règne,	sacre,
période,	précipte,	relâche,	sacrifice,
pétale,	préjudice,	remède,	salpêtre,

scandale,	spectre,	théâtre,	verbe,
sceptre,	style,	triangle,	vestibule,
scrupule,	subside,	trône,	vice,
seigle,	stygiate,	trouble,	vignoble,
service,	suppliee,	table,	vinaigre,
sère,	synbole,	tumulte,	viscère,
siècle,	synode,	U.	volume,
signe,	synonyme,	ulcère,	vote,
site,	T.	ustensile,	Z.
songe,	télescope,	V.	zèle,
souffle,	terme,	vacarme,	
souffre,	texte,	ventre,	

注意 因意而可知其爲陽性者。不入表中。左記之名詞。其義或爲陽性。或爲陰性。

aide,	coche,	givre,
aigle,	couple,	greffe,
malaise(m),	crêpe,	gueule,
nise(f),	cornette,	guide,
anne,	critique,	héliotrope,
barbe,	ens-igne,	hymne,
barde,	exemple,	iris,
Basque,	fanx,	larves(m),
berce,	fin,	larve(f),
braque,	follicule,	interligne(m),
câpre,	forêt,	ligne(f),
caraque,	foudre,	litre,
carpe,	fourbe,	livre,
cartouche,	garde,	manche,

manœuvre,	orgue(m),	pivoine,
matamore,	orgues(f),	plane,
mémoire,	orge,	platine,
merci,	page,	poêle,
mode,	paillasse,	polacre,
môle,	palme,	ponte,
moufle,	panache,	poste,
moule,	patronime,	pourpre,
mousse,	parallèle,	pupille,
minuit(m),	pendule,	quadrille,
nuît(f),	perche,	régale,
œuvre,	période,	relâche,
office,	personne,	remise,
ombre,	pique,	Satyre(m),

suture(f),	souris,	vague,
Serpentaire,	tour,	vase,
solde,	triomphe,	voile,
somme,	trompette,	

結合名詞之性 (Règles sur le genre des substantifs juxtaposés).

(一) 二名詞相並立時 (Deux substantifs juxtaposés.) 此時定全結合名詞之性。視其最初所列之名詞。若兩者共性。其性從同。

例 le bain-marie, la Fête-Dieu, le chou-rave, le laurier-rose, le trou-madame, la saisie-arrêt, un oiseau-monche, la saisie-brandon, etc.

(二) 兩名詞因前置詞而被聯合之時 (Deux substantifs joints par une préposition.) 此時定結合名詞之性。視其最初所列之名詞。

例 le chef-d'œuvre, un œuil-de-bœuf, le coq-à-l'âne, le pied-à-terre, un arc-en-ciel, le pot-au-feu, etc.

(三) 形容詞與名詞相連之時 (Un adjectif et un nom réunis) 此時定全名詞之性。視詞之性。

例 le grand-père, le petit-texte, le gros-texte, la mainlevée.

(四) 名詞與不變化語相結合之時 (Noms joints à un mot invariable.) 此時定全名詞之性。亦視名詞之性。

例 une avant-garde, une après-dîner, (又 après-dîné.) le contre-ordre, le contre-coup,

le bien-être, le mal-être, etc.

(五) 動詞與名詞相結合之時 (Un verbe et un substantif.) 此時結合名詞之性。殆皆陽性。蓋名詞之由此而成者。大抵爲男子及器具等。

例 un abat-voix, le chauffe-eau, le bonte-selle, le coupe-gorge, un brise-glace, le coupe-tête, un brise-raison, le cure-dent, le casse-tête, le cure-oreille, le classe-marée, le classe-mouche, etc.

獨用於陽性之名詞 (Mots qui ne changent pas au féminin.) 凡資格身分

職業等。獨用之男子者。縱用之女子。不變其性。其例如左。

例	académiste,	célibataire,	éditeur,
	algébriste,	censeur,	gendarme,
	anatomiste,	champion,	géomètre,
	annaliste,	chef,	géographe,
	archéologue,	chimiste,	géologue,
	archevêque,	chronologue,	graveur,
	architecte,	commissaire,	historien,
	amateur,	cosmopolite,	journaliste,
	astrologue,	critique,	médecin,
	astronome,	défenseur,	ministre,
	artisan,	despote,	missionnaire,
	auteur,	docteur,	monarque,
	botaniste,	écrivain,	orateur,

partisan,	philosophe,	publiciste,
peintre,	poète,	traducteur,
philologue,	professeur,	etc.

名詞之數(Du nombre.) 名詞數有二。爲一及二以上是也。其數爲一。謂之單數。(singulier.) 其數爲二以上。謂之多數。(pluriel.) 示名詞之多數。則常變單數語尾。卽變 *plume* 爲 *plumes*。變 *cheval* 爲 *chevaux* 之類是也。但同一單數名詞。而有示單體。又有示其一種類。是宜注意。當時單數名詞所現之意義。以種類爲全體。固不置單數於心中。如在 *mon cheval m'a conté cher* 語內。*cheval* 所現之意義。在一匹馬明甚。然有須現馬之全種類之時。用所指一匹馬之 *cheval* 以代之。不用多數之式。卽 *le cheval est utile à l'homme* 中之 *cheval* 爲馬之全種類之意義是也。

變多數之法 (Formation du pluriel.) 欲變某名詞爲多數。通例以 S 字添

於單數名詞之語尾。如左例。

père pères, sœur sœurs, homme hommes, femme
femmes, etc.

然此通例不能盡用於諸字。特自此而略示二三以明通例耳。

單數名詞以 S X Z 爲語尾之時。其語縱爲多數。語尾不變。如左例。

le fils, les fils; la voix, les voix; le nez, les nez, etc.

但冠詞表名詞之多數時。用多數式。如前例。

單數名詞中以 au, an, 及 en 爲語尾者。變多數時。以 X 代 S。如左例。

Poisson les poissons; un féau des féaux; un enjeu des enjeux, etc.

但 landan 與 bien 之例外。即從變多數之通例。用 S 而爲 landans,

biens.

名詞語尾有 O 者。通例用 S。例如左。

un trou des trous; un sou des sous.

例外 除右所列。例外有七。爲多數用 X。如左例。

bijou, caillon, chou, genou, hibou, joujou, pou; des bijoux, des cailloux,
des choux, des genoux, des hiboux, etc.

名詞語尾有 ㄨ 者。其變多數。則易語尾爲 aux。如左例。

le maréchal.....les maréchaux; un animal.....des animaux.

例外 aval, bal, cal, cantal, carnaval, chacal, nopal, narval, pal, régul, serval

等通例用 s 字。作 des avals, des bals, des cals 等。

名詞語尾有 ㄨ 者。通例用 s 字。如左例。

un carnail.....des carnails; un détail.....des détails.

例外 但例外有七。其變多數時。變 ㄨ 爲 aux。

baill... ..baux; corail.....coraux; émail.....émaux; soupirail... ..soupiraux;
travail.....travaux; vantail.....vantaux; vitrail.....vitraux.

三之語。一字有二種多數之式。是不可不知者也。例如左。

(一) 示菜蔬之意時。其多數爲 *aïls*。

(二) 爲植物學之語時。其多數爲 *aïlx*。

又 *bercaïl* 與 *bétail* 無多數。 *bestiaux* 之語(古名詞。今不用)爲 *bestial* 之多數。然有用 *bétail* 之多數者。

aïeul, *ciel*, *œil* 三語。共有二種多數。

(一) *aïeul* 爲數世紀前所曾住之人。又一族祖先之意。即用爲 *collectif* 之義。其多數爲 *aïeux*。

例 1. C'était la mode chez nos aïeux.

2. Ce droit lui vient de ses aïeux.

又用爲祖父之意。則爲 *aïeuls*。

Ses deux aïeuls assistaient à son mariage.

(二) *ciel* 示天全體之意。而爲 *collectif* 時。其多數爲 *ciens*。

例 *L'immensité des ciens.*

Les ciens des planètes.

Des ciens annoncent la gloire de Dieu.

右用法最多。實其原意也。

又如用爲中國之天。或日本之空字意時。則爲 *distributif*。而其形爲 *ciels*。

例 *L'Italie est sous un des plus beaux ciels de l'Europe.*

Le peintre fait bien les ciels.

Ses ciels sont légers vaporeux.

(三) *œil* 示覺的機關。爲 *collectif* 時。其多數爲 *yeux*。

例 *Avoir mal aux yeux.*

Le blanc des yeux.

又其意義變而爲 *distributif* 時爲 *oeils*。

例 *Des yeux de dôme.*

Le bouillon est très-gras, il a beaucoup d'yeux.

ent 爲多數時爲 *yeux*。變多數時省略語尾 *t* 者。僅此字而已。

名詞獨爲單數用者亦不少。

(一) 金屬類 *or, argent, plomb, fer, cuivre, zinc* etc.

(二) 香料 *le baume, la myrrhe, le storax, l'encens*, etc.

(三) 元素 *oxygène, phosphore*, etc.

(四) 善德惡德及關人身體精神之事。

l'adolescence, la chasteté, la jeunesse, la miséricorde, la mollesse, la noblesse, l'

obéissance, l'odorat, le toucher, la faim, la soif, etc.

(五) 變形容詞爲名詞者。

le beau, le vrai, l'utile, etc.

(六)由一時之必要而暫定爲名詞者。亦有二三。例如左。

les on dit, les qu'en dir'a-t-on, les quatre, les cor, le si, le pourquoi, etc.

名詞獨爲多數之用者。如左所列。

aguets,	doléances,	matériaux,
alentours,	entrailles,	matines,
annales,	épousailles,	mœurs,
armoires,	fançailles,	mouchettes,
arrérages,	fonts,	noues,
bronzailles,	baptismaniaux,	obseques,
catacombes,	frais (dépenses 之意)	pinçettes,
confus,	funérailles,	pleurs,
décombres,	hardes,	prémices,
dépens,	mânes,	ténèbres,

vêpres, vivres, etc.

自外國來之多數下列語尾大抵有 s 字。如左例。

des albums, des bénédicéiés, des biftecks, des bravos, des dioramas, des folios,
des mémentos, des muséums, des numéros, des opéras, des oratorios, des
pianos, des trios. etc.

然中有無多數之符號者。如左例。

les in-octavo, des in-folio, des post-scriptum.

結合名詞之多數變化之法不一。先分之爲四。

(一) 結合名詞由二名詞而成。或由名詞與形容詞而成。兩者皆用多數之符號。

例 chou-fleur.....choux-fleurs, chef-lien chefs-liens, etc.

(二) 二名詞以前置詞爲結合時。在最初之名詞用多數之符號。

例 un chef-d'oeuvredes chefs-d'oeuvre, un arc-en-cieldes arcs-en-ciel, etc.

(三) 結合名詞。由名詞與名詞而成。又由名詞與不變之前置詞及助動詞而成。獨名詞用多數之符號。

例 un porte-montre, des porte-montres, un tire-bouchon, des tire-bouchons,
un avant-courreur, des avant-courreurs, un contre-ordre, des contre-ordres,
etc.

(四) 若結合名詞。皆由不變化之語成者。全不用多數之符號。

例 des à-peu-près.

固有名詞爲多數之用。有用多數符號及不用之二法。不可不知也。

(一) 凡舉示有名之人。而其叙述須着力者。則固有名詞前。用多數冠詞。然其真義。非多數也。故名詞不用多數式。但指示一人。則固不宜用多數冠詞。(光緒二十七年三月九日佛國文部省令。凡固有名詞。在多數冠詞後者。不妨爲多數。)

例 Le même roi qui sut employer les *Condé*, les *Turenne*, les *Luxembourg*, les *Créqui*, les *Contat*, et les *Villars* dans ses armées; les *Colbert* et les *Louvois* dans son cabinet, choisit les *Racine* et les *Boileau* pour écrire son histoire, les *Bossuet* et les *Fénelon* pour instruire ses enfants; les *Flecher*, les *Bourdaloue*, et les *Massillon* pour l'instruire lui-même.

(二) 示人者與所指示者同一位置，則固有名詞作爲普通名詞之用，又示某一大族，則雖固有名詞亦用多數式。

例 Au siècle de Midas on ne voit point d'*Oryphées*, Les *Fénelons*, les *Racines*, les *Bossuets* sont rares, La Seine a des *Bourlons*, le Tibre a des *Césars*.

不變化語用爲名詞時，縱用多數之意，不用多數之符，如左例。

Les oui ne sont pas toujours sincères.

名詞之用法 (*Emploi du Substantif*) 名詞在 Proposition 中有數用：(一) 爲主格之用，如 *Le lion rugit* 中之 *lion*；(二) 爲 attribut 之用，如 *Turenne est un héros* 中之 *héros*；(三) 爲名詞及形容詞補充詞之用，如 *Le jardin de mon ami est*

magnifique 中之 ami 及 Un homme avide de gloire 中之 gloire (四) 爲動詞之直接及間接之補充詞之用。如 Portez ce livre (直接) à votre frère (間接) 中之 livre 及 frère (五) 爲 circonstanciels 之用。circonstanciels 者。於動作性質上。說明其地與時及原因方法等之補充詞也。試觀左例。

Je me promène le soir (時) sur les quais (處) avec lenteur (方法) Il l'a tué par jalousie (原因), 此例中之 soir, quais, jalousie 是也。

(六) 爲 apposition 之用。apposition 者。乃名詞與前列之名詞。同位同格。而相者也。試觀左例。

Itô, l'ancien ministre de Japan, fit son entrée à St-petersbourg aux acclamations de toute la capitale. 中之 ministre 即是也。

(七) 爲 vocatif 之用。vocatif 者。譯爲呼格。即呼喚人之格也。試觀左例。

Mon fils, obéis toujours aux voix de ta conscience, 中之 fils 是也。

佛蘭西語普通之組成法。如左所示者即是。但須知有許多變化。

sujet. apposition : verbe.
 Ho, l'ancien ministre de Japon, fit
 adverbe. régime direct. régime indirect.
 joyeusement son entrée à St-Petersbourg
 circonstanciel. (numérique)
 aux acclamations de toute la capitale.

第三章 形容詞 (De l'adjectif)

形容詞者。確定名詞之意義。且說明其性質。附於名詞者也。用有兩種。因分爲二。曰確定形容詞 (adjectifs déterminatifs) 曰性質形容詞 (adjectifs qualificatifs.)

確定形容詞者。附於名詞。定其名詞之意義。以指示所有等之意義。如 cet enfant, votre livre 等語。若無 cet 及 votre。則其意漫無所指。僅爲孩子及書籍而已。有 cet, votre 之語。則爲這個孩子。爾的書籍之意。確然有所指

定。是謂確定形容詞。分確定形容詞爲五。曰指示形容詞 (adjectifs énonciatifs) 曰物主形容詞 (adjectifs possessifs) 曰數目形容詞 (adjectifs numériques) 曰不定形容詞 (adjectifs indéfinis) 曰接續形容詞 (adjectifs conjonctifs.)

(一) 指示形容詞者。以指定之意義。附着名詞者也。其式有三。如左例。

{	陽性之單數.....Ce (cet)	} 兩性通用之多數.....Ces
	陰性之單數.....Celle	

注意

陽性之單數爲 *ce*。然在母音及無聲 *h* 前。則 *ce* 之語尾 *e*。與其次字首之母音相衝突。於發音上欠圓滑。故用 *cet* 以補之。*cet* 之語尾爲 *t* 者。爲 *euphoniques*。即軟音之用也。其例如左。

例 *Ce ciel bleu, cet air pur, ces voûtes de verdure enchantaient mes regards.*

Cette prairie, cet émy et ces forêts dépendent de ce château.

(二)物主形容詞者。以所有之意義。與其所附着之名詞者也。此類因位與數而異其式。左所舉者即是也。

	單數		多數	
	陽性	陰性	兩性	
第一位	Mon.	Ma.	Mes.	
第二位	Ton.	Tu.	Pes.	
第三位	Son.	Sa.	Ses.	
	(兩性) 單數		(同上) 多數	
第一位	Notre.		Nos.	
第二位	Votre.		Vos.	
第三位	Leur.		Leurs.	

注意一

mon, ton, son 者。原為陽性名詞。單數前所用之形容詞。然陰性名詞之單數。其語首有母音及無聲之 h。而前置 ma, ta, sa。則起母音之衝突。欠發音之圓滑。故亦借用陽性所用之 mon, ton, son。

注意二 物主形容詞者。在英語爲物主代名詞 *his, her* 等。非顯其語所指示者之性。顯其所有者之性也。設此處有一冊書。在英語則曰此書屬誰。則因其所有者之性不同。而物主代名詞之性。亦因以異。例如下。

This is his book. This is her book.

然在佛蘭西語則大異。英語 *his, her*。定書之語意之形容詞也。故雖從其書之字性爲變化。而所有者之性。全不注視。不論其所有者之爲男女。唯說爲 *C'est son livre* 而已。如此之類。須詳究之。

例 *Chaque âge a ses plaisirs.*

Aimez vos enfants, mais n'aimez pas leurs défauts.

Un enfant doit obéir à son père et à sa mère, afin qu'un jour ses enfants lui obéissent.

J'aime mon père, ma mère et mes amis.

Obéis à ton père et à ta mère, si tu veux qu'un jour tes enfants t'obéissent.

Notre livre.

Votre plume.

Leur papier.

Nos parents.

Vos frères.

Leurs sœurs.

物主形容詞之 *notre* 與指示形容詞之 *ces* 不可相混。*ces* 爲所有之義。*ces* 則唯指示其物而已。

例 *La poule réchauffe ses poussins sous ses ailes.*

Ces fleurs sont aussi fraîches qu'hier.

(三) 數目形容詞者。以數量及順序之意義。與其所附着之名詞者也。故分之爲二。曰本數詞。曰順序數詞。(numéraux cardinaux 及 numéraux ordin- aux.) 本數詞者。如 *un, deux, trois, vingt, cent* 等。示數量者也。順序數詞者。如 *premier, deuxième, troisième, vingtième, centième, millième* 等。示順序者也。

本數詞者。常不變化。其爲名詞狀之用亦同。

Les sept enfants sont tous morts.

Les quarante de l'Académie.

Trois un de suite font cent onze.

本數詞皆陽性。且常例不變。唯在 *un*, *vingt*, *cent*, *mille*, *million*, *milliard* 之語。則爲變化。今說明之於左。

(一) 於陰性名詞前。須作 *une*。如 *une femme* 等。

(二) *vingt* 及 *cent*。示倍數時。則用多數之符。而加 *s*。

Quatre-vingts ans; *trois cents Japonais*.

但其後遭他數字。則不用 *s*。如左例。

Quatre-vingt-deux ans.

Deux cent vingt Japonais

佛文部省。於光緒二十七年九月。曾下令言用多數。亦不妨云。

(三) 書年代時。省略 *mille* 爲 *mil*。(用 *mille* 亦可)

En mil huit cent cinquante-quatre.

— En dix-huit cent cinquante-quatre — 1854.

其他於性數二者無變化，但一變其本來之意，爲英語 *five* 之意，則多數當用 *s*。

(四) *million* 及 *milliard* 作多數時，加 *s* 如左。

Il y a mille millions dans un milliard.

La France a perdu plus de quinze milliards de francs par la guerre de 1870.

vingt, trente, quarante, cinquante, soixante 之中，若接下文 *un*，則用接續詞，*et soixante* 與 *onze* 之間亦同。

例 *vingt et un, trente et un, quarante et un, cinquante et un, soixante et un, soixante-onze.*

右例悉從左例。

quatre-vingt-un, quatre-vingt-onze, cent un, mille un, etc.

集合數詞 (*nombres collectifs*.) 本數詞有一種集合數詞者，不確示其數。

唯約示幾許之意者也。如欲言約五十人，則作 *Cinquantaine d'hommes* 之類是也。欲作此語，則以 *aine* 加於本數詞之語尾。

une huitaine.

une quarantaine.

une douzaine.

une cinquantaine.

une quinzaine.

une soixantaine.

une vingtaine.

une centaine.

une trentaine.

etc.

un millier, des milliers 亦可列入此中。凡名詞與此等語有關係者，必置前置詞於其前。

例 *une vingtaine de soldats.*

又有僅用集合數詞之時。

Le père Glam avait alors la cinquantaine ; mais de telles rides s'entrementaient sur son visage, qu'on aurait pu hardiment lui donner soixante ans et plus.

倍數詞 (*nombres proportionnels*) 欲用本數詞爲倍數詞。則於數詞語次添 *fois* 字。如左。

sept fois, huit fois, neuf fois, vingt fois, mille fois, etc.

若左記之字。乃一字而有數倍之意者。是爲前例之例外。

Le double. (une fois plus)

Le sextuple.

Le triple. (trois fois)

Le décuple.

Le quadruple.

Le centuple. (cent fois autant)

Le quintuple.

順序數詞。示之如左。

<i>Premier</i>	1. ^{er}	<i>Quatrième</i>	4.
<i>Deuxième</i>	2. ^e	<i>Cinquième</i>	5.
<i>(Second</i>	2. nd)	<i>Sixième</i>	6. ^e
<i>Troisième</i>	3. ^e	<i>Septième</i>	7. ^e

Huitième	8.	Vingt-deuxième	22.°
Neuvième	9.°	Vingt-troisième	23.°
Dixième	10.°	Trentième	30.°
Onzième	11.°	Trente et unième	31.°
Douzième	12.°	Trente-deuxième	32.°
Treizième	13.°	Quarantième	40.°
Quatorzième	14.°	Quarante et unième	41.
Quinzième	15.°	Quarante-deuxième	42.°
Seizième	16.	Cinquantième	50.°
Dix-septième	17.	Cinquante et unième	51.°
Dix-huitième	18.°	Cinquante-deuxième	52.°
Dix-neuvième	19.°	Soixantième	60.°
Vingtième	20.°	Soixante et unième	61.°
Vingt et unième	21.°	Soixante-dixième	70.°

Soixante et onzième	71. ^e	Quatre-vingt-onzième.	91. ^e
Soixante-douzième	72. ^e	Quatre-vingt-dix-septième	97. ^e
Soixante-dix-septième	77.	Quatre-vingt-dix-huitième	98. ^e
Quatre-vingtième	80. ^e	Quatre-vingt-dix-neuvième	99. ^e
Quatre-vingt-unième	81. ^e	Centième	100.
Quatre-vingt-deuxième	82. ^e	Millième	1000. ^e
Quatre-vingt-troisième	83. ^e	Millionième	1000000. ^e

右所示之順序數詞。由以 *ième* 添於本數詞之語尾而成。但本數詞之語尾有無聲之 *e*。則必去之。又 *neuf* 語尾 *f*。須改 *v* 字。又在 *cinq* 之 *q* 字次。加一 *u* 字。*Deuxième* 可隨所有之時處而用之。*second* 者。惟用於二人及二物。且無第三者之時。凡順序數詞者。從其所附名詞之性與數。而變其語尾。

例 *Le premier homme; la première femme; nos premiers parents.*

分數 分數者由加e及言於順序數詞之前而成。

例 1..... le cinquième 或 un cinquième.

例外 例外有三如左。

1..... le tiers 又 un tiers

1..... un demi 又 une demie.

4..... le quart 又 un quart.

注意 前文所示 *demi* 字原為形容詞。在名詞前則不變化。在後則

獨用其性。不用於多數。

例 Dans une *demi*-heure.

J'arriverai à midi et *demi*.

Les trois heures et *demie*.

Les trois mois et *demi*. (= 3½ mois et un demi-mois.)

四) 不定形容詞者。用泛指以定名詞之意義者也。爲左所示。

Aucun. Même ^{Tel.} Autre. Nil. Tout.
 { Paroil.
 Chaque. Plusieurs. Certain. Quelque.
 Maint. Quelconque.

不定形容詞。因所附名詞之性與數爲變化。如左表。

陽 性		陰 性	
單 數	複 數	單 數	複 數
aucun.	aucuns.	aucune.	aucunes.
autre.	autres.	autre.	autres.
certain.	certain.	certaine.	certaines.
chaque.		chaque.	

maint.	maints.	mainte.	maintes.
même.	mêmes.	même.	mêmes.
nul.	nuls.	nulle.	nulles.
	plusieurs.		plusieurs.
quelque.	quelques.	quelque.	quelques.
quelconque.	quelconques.	quelconque.	quelconques.
{ tel.	tels.	telle.	telles.
{ pareil.	pareils.	pareille.	pareilles.
tout.	tous.	toute.	toutes.

前表所舉不定形容詞中，chaque, pareil, quelconque 唯爲形容詞之用，而 aucun, autre, nul, plusieurs, tel, tout 不但爲形容詞之用，又時爲代名詞之用。chaque 不用於多數，plusieurs 不用於單數，quelconque 每用於名詞後，而其他之不定形容詞，多用於名詞前。

Le Nil arrose toute l'Égypte.

Je vous ai dit maintes fois.

Apportez-moi un journal quelconque.

aucun, pareil 一語用於名詞前或後皆可。

{ Sans aucune réserve.

{ Sans réserve aucune.

{ Un pareil conte.

{ Un conte pareil.

Certain, même, 及 nul 用於名詞前與用於名詞後，意義不同。今左示其例。

{ Une certaine nouvelle. 某新聞。

{ Une nouvelle certaine. 確實新聞。

{ Le même homme. 同一人。

{ L'homme même. 此人自己。

{ *Nul* homme. 無一人。

{ Un homme *nul*. 無能人。

aucun, nul 爲 compléments (即補充詞) 用者。則其動詞前須用 *ne*。試觀左例。

{ *Aucun* remède *ne* le guérira..... 附着主格之時。

{ *Je ne* trouve *aucun* plaisir à cela..... 附着補充詞之時。

{ *Nul* auteur *ne* m'amuse davantage..... 附着主格之時。

{ *Je ne* trouve *nul* avantage..... 附着補充詞之時。

même, tout, quelque 時爲助動詞之用。試觀左例。

例 Nous devons aimer *même* nos ennemis.

Il faut aimer tout le monde, *même* nos ennemis.

On immola les vieillards, les femmes, les enfants *même*.

上文之 *même* 同於英語之 *even*。

Elle est *tout* heureuse.

Cette fleur est *tout* aussi fraîche qu'hier.

上文之 *tout* 即全之意。然若用以示凡之意（如 *tout les jours, tout la journée, tout le monde*）則為形容詞。

Quelque bon que vous soyez.

Quelque riches qu'ils sont.

上文為如何之意。若用以示某之意。則為形容詞。（如 *quelque chose, quelque ami, quelques vrais amis*。）

(五) 接續形容詞 接續形容詞者。結合 *propositions* 者也。如左例。

Je reconnais vous devoir une somme de mille francs, laquelle somme je m'engage à vous rembourser l'année prochaine.

接續形容詞者。因其所關係名詞之性與數。有四種變化。

陽性		陰性	
單數	多數	單數	多數
lequel.	lesquels.	laquelle.	lesquelles.

接續形容詞。時與前置詞相合。與 *à* 及 *de* 結合時。則與用第一級純冠詞同法。與他前置詞結合時。則爲 *sur laquelle, avec lequel, dans lesquels* 等。疑問形容詞 (*Adjectif interrogatif*) 疑問形容詞。與性質確定兩形容詞相關。而不能入於此二者之一。故別爲一項。屬此形容詞者。爲 *quel*。此字人物皆可通用。因性數之別。而變化其形。試視左例。

陽性

單數

Quel ?

多數

quels ?

陰性

單數

quelle ?

多數

quelles ?

De quel ?

de quels ?

de quelle ?

de quelles ?

À quel ?

à quels ?

à quelle ?

à quelles ?

左示其例。

Voilà quel je suis et quel je veux être.

Quelle réponse avez-vous regné ?

Quel homme! *Quel* critique!

Quel beau temps!

Quelle heure est-il?

Quelle est donc cette maison? (1° C'est la maison de mon père, de mon ami, de ma voisine, etc. 2° C' est un vieux château en ruine; c'est une maison toute en marbre. en bois, etc.)

De Paris à Lyon *quelle* est la route? (1° Par où doit-on passer pour y arriver?)

2° La route est-elle agréable ou désagréable, facile ou difficile? 3° *Quelle* en est la longueur? etc.)

Quel artiste? *De quels* oiseaux? *À quels* arts? *À quelle* histoire?

觀上所示之例，與確定性質兩形容詞有關係之處，可以明矣。又有用爲感歎詞者，*quel*之一字，在佛語中，用頗複雜。性質形容詞 (*Adjectif qualificatif*) 性質形容詞者，示人物之性質情態。

等者也。如 *Grand arbre, belle prairie, faux talents. Ces forêts sont grandes et peuplées d' animaux.* 等。此形容詞所用之性與數。與所有關係之名詞。代名詞之性數同。試視左例。

Un bon chien; deux gros chats; trois beaux chapeaux.

Il est original. Il sont originaux.

Nous sommes heureux.

Elle est belle. Elles sont belles.

一名詞有數形容詞。其性與數亦同。

Cette ville est grande et belle.

Ces vieux châteaux sont grands, sombres et solennels.

nous, vous 之形容詞。用爲 *Je* 及 *Et* 之意者。用單數。其例如左。

Nous sommes persuadé, mon fils, que vous êtes toujours très-appliqué et très-attentif.

形容詞涉於過二箇單數名詞者，用多數，其例如左。

Mon père, ma mère et mon frère sont grands.

若二個以上名詞，皆爲陰性，則形容詞亦用陰性。若兩性混同，則宜用陽性形容詞。試視下文。

Il avait la bouche et les yeux ouverts. (性混同)

Elle et sa sœur cadette sont très paresseuses. (陰性)

Henri et Henriette sont obéissants. (兩性混同)

如下例，乃第一文中，省形容詞 *nus* 者也。

Il avait les pieds et la tête nus. (其意義爲 *Il avait les pieds nus et la tête nue.*)

光緒二十七年九月，佛文部省下令，謂此等例，以最後形容詞，常爲陽性之多數亦可。

變陰性形容詞法 (*Formation du féminin dans les adjectifs*) 欲變陽性形

容詞爲陰性，須以無聲之 *e*，添於男性形容詞之語尾，試視左例。

latin

gris

moral

latine

grise

morale

sain

prudent

noir

saine

prudente

noire

saint

méchant

poli

sainte

méchante

polie

etc.

注意一 陽性形容詞語尾有 e 者變為 é·e·r 前之 e 字用鈍音符。

試視左例。

amer

fier

léger

amère

fière

légère

etc.

此例亦用於同一語尾之名詞。

注意二 陽性形容詞語尾有 es 者變為 es·e·e 字用雙點試視左

例。

(aigu
niguë

(contigu
contiguë

(exigu
exiguë

(ambigu
ambiguë

上文所言之例。乃變陽性形容詞爲陰性之法。然不能用於全數形容詞。尙有四要例。下詳言之。

陽性形容詞語尾有無聲之 *c* 者。用爲陰性。其形不變。試視左例。

(honnête homme.

(l'homme est malade.

(honnête femme.

(la femme est malade.

名詞亦用此例。如 *un élève, une élève* 等。

陽性形容詞語尾有 *f* 者。變 *f* 爲 *ve*。而成陰性。如左例。

(homme actif.
femme active.

(homme vil.
femme vive. etc.

名詞亦用此例。如 *juif, juive; veuf, veuve* 等。陽性形容詞語尾有 *eux* 者。變 *x* 爲 *z*。而成陰性。如左例。

(*honteux*)
(*hontense*)

(*pareseux*)
(*paressense*)

(*pieux*)
(*pieuse* etc.)

doux 在女性爲 *douce*。 *faux, faux* 爲 *fausse, rousse*。(可視爲前節之例外)形容詞語尾有 *el, ail, en, et, on* 者。欲變爲陰性。則重其子音。而加 *e* 於語尾。如左例。

(*mortel*)
(*mortelle*)

(*pareil*)
(*pareille*)

(*muet*)
(*muette*)

(*bon*)
(*bonne*)

(*italien*)
(*italienne*)

例外 下文所示之形容詞。由用鈍音符於 *t* 前之 *e*。加無聲之 *e* 於 *t* 後。而成女性。

(*complet*)
(*complète*)

(*incomplet*)
(*incomplète*)

(*concret*)
(*concrète*)

(*discret*)
(*discrète*)

上數節所舉之外，有不能無阻礙者，為通例之例外，今左揭之。

例外一

形容詞語尾有 *érieur* (*extérieur, inférieur*) 及 *majeur, mineur,*

meilleur 三字，變陰性時，常例添 *e* 字於語尾。

例外二

形容詞語尾有 *teur* 者，變陰性時，變為 *trice*。如左例。

(*inquiet*)
inquiète

(*secret*)
secrète

(*indiscret*)
indiscrète

(*replet*)
replète

(*adulateur*)
adulatrice

(*conservateur*)
conservatrice

(*accusateur*)
accusatrice

(*consolateur*)
consolatrice

(*admirateur*)
admiratrice

(*créateur*)
créatrice

(*approbateur*)
approbatrice

(*imitateur*)
imitatrice

(conducteur
conductrice

(persécuteur
persécutrice. etc.

注意

enchanteur, pêcheur, vengeur 者於女性爲 enchanteresse, pécheresse, vengeresse, amateur, auteur, docteur, imposteur, littérateur, professeur, rédacteur 等不變化。

例外三

beau, nouveau 及其他左舉之形容詞變陰性時從其古式 bel, nouvel 等試視左例。

{ beau (bel)	{ mon (mol)	{ nouveau (nouvel)
{ belle	{ molle	{ nouvelle
{ vieux (vieilli)	{ fou (fol)	{ jeuneau (jeunel*)
{ vieille	{ folle	{ jeuneille

右表中括弧內所舉 bel, nouvel, fol 等(除 jeuneil)遇後字爲陽性名詞以母音及無聲之 h 始者用之如 bel ami, fol espoir 等是也。

例外四

次所舉 *bas*, *bellot* 等由重語尾之子音後加 *e* 字而成陰

性。如左例。

{ <i>bas</i>	{ <i>gras</i>	{ <i>paysan</i>
{ <i>basse</i>	{ <i>grasse</i>	{ <i>paysanne</i>
{ <i>bellot</i>	{ <i>gros</i>	{ <i>profès</i>
{ <i>bellotte</i>	{ <i>grosse</i>	{ <i>professa</i>
{ <i>épuis</i>	{ <i>has</i>	{ <i>sot</i>
{ <i>épuisse</i>	{ <i>lasse</i>	{ <i>sothe</i>
{ <i>expres</i>	{ <i>métis</i>	{ <i>vieillot</i>
{ <i>expresse</i>	{ <i>métissa</i>	{ <i>vieillotte</i>
{ <i>gentil</i>	{ <i>nul</i>	
{ <i>gentille</i>	{ <i>nulle</i>	

例外五

次所舉之十九形容詞不拘規則。

爲 esse 者	traître (男), traïtesse (女).	
爲 ce 者	tiens (男), tierce (女).	
爲 te 者	{ absous absoute	{ dissons dissoute
添 te 者	{ favori favorite	{ coi coïte.
添 ne 者	{ long longue	{ oblong oblongue
爲 gne 者	{ bénin bénigne	{ malin maligne
爲 que 者	{ public publique	{ caduc caduque
	{ ture turque	{ grec grecque.
		{ franc franque.

爲 *che* 者

{ *blanc*
blanche

{ *franc*
franche

{ *sec*
sèche

{ *frais*
fraîche

變多數形容詞法(Formation du pluriel dans les adjectifs.) 通常加 *s* 於單數形容詞之語尾爲多數與名詞同。如左例。

{ *riche*
riches

{ *grand*
grands

{ *grande*
grandes

若單數語尾本爲 *s* 及 *x* 縱爲多數其形不變。如左例。

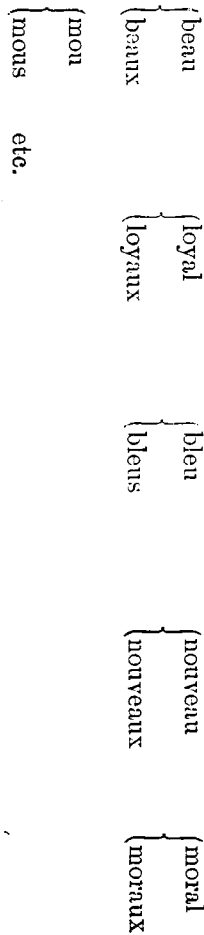
{ *homme doux*
hommes doux

{ *sentiment religieux*
sentiments religieux

{ *père pieux*
pères pieux

觀上二節所言，可推知其大概。凡變形容詞爲多數，其法略與變名詞之多數同。

單數語尾之 *eu, al, eu, ou* 於多數語尾爲 *x, aux, eux, ours* 其例如左。



形容詞之位置(Place de l'adjectif) 形容詞位置無極詳之例，然記其大體亦爲有益。各國之語常置形容詞於名詞前。佛蘭西語則常置之於名詞後。下所舉之形容詞間有置名詞前者，特其例外耳。

ancien, excellent, mauvais, riche, beau, grand, meilleur, saint, bon,
 gros, moindre, vieux, cher, jeune, pauvre, vilain, digne, joli, petit,
 etc.

形容詞之關於宗教邦國色形臭味天候及外界等事或關一時之事者常置於名詞後其例如左。

Une église *catholique*. Un langage *français*. Un prince *italien*. Une robe

Manche. Un arbre *vert*. Un chapeau *rouge*. Une table *ronde*. Un fruit

amer. Un temps *pluvieux*. Un chemin *rouge*. De l'eau *trouble*.

分詞爲形容詞之用及形容詞之有 *ale, ile, ile, igne, able, ible, esque* 等語尾者亦多置於名詞後其例如左。

Un livre *amusant*. Ma fille *chérie*. Des fleurs *fétides*. Une chose *incroyable*.

Un pas *égal*. Un insecte *nuisible*. Un thème *facile*. etc.

要之形容詞用其本意置於名詞之後用爲比喻置於名詞之前如左例。

{ Une *tendre* amitié. 用爲比喻
De la viande *tendre*. 用其意

Un profond silence. 用爲比喩。

Un fossé profond. 用其真意。

又有一種形容詞用在名詞前與用在名詞後意義不同前既言之矣。更左示其例。

{ Un grand homme. 紳士。

{ Un homme grand. 長大之人。

{ Un brave homme. 正人名人。

{ Un homme brave. 勇敢之人。

{ Une fausse clef. 盜賊所用之鍵。

{ Une clef fausse. 不能用之鍵。

{ La dernière année. 晚年。

{ L'année dernière. 去年。

{ Un pauvre poète. 凡庸之詩人。

{ Un poète pauvre. 詩人貧困。

{ Mon cher ami. 我之親友。

{ Un livre cher. 貴價之書。

{ Un honnête homme. 君子。

{ Un homme honnête. 謙恭之人。

{ Une sage-femme. 產婆。

{ Une femme sage. 賢婦人。

{ Un galant homme. 廉直溫良人。

{ Un homme galant. 諂諛婦女之人。

De méchants vers. 庸劣之詩.
Des vers méchants. 詩.

形容詞意義之階級 (*Degré de signification dans les adjectifs*) 性質形容詞者。當形容某事物之性質及情態時。因其用法而示意義之深淺厚薄者也。如一愛字。可言我愛他。可言我較他愛爾。又可言我最愛爾。故分諸說爲三。曰原級。曰比較級。曰最上級。

原級 (*Positif*) 者。僅爲形容詞原有之意義。如 *beau, laid, grand* 等是也。比較級 (*Comparatif*) 者。示比較之意義。其比較之意義有三種。曰同等之情態。曰甲比乙優之情態。曰甲比乙劣之情態。故在比較級中。亦有三種之別。曰同等。曰優等。曰劣等。

(一) 同等比較級 (*Comparatif d'égalité*) 者。可用助動詞 *aussi* (...que) 以顯之。其例如左。

Elle est *cussi* sage que belle.

Le mont Brown est *cussi* élevé que le mont Blanc.

(二) 優等比較級 (Comparatif de supériorité) 者可用 Plus (……que) 以顯之。其例如左。

Marie est admirée, mais marguerite est *plus* admirée. (que Marie.)

(三) 劣等比較級 (Comparatif d'infériorité) 者可用 moins (……que) 以顯之。其例如左。

Le lait de vache est *moins* substantiel et *moins* nourrissant que le lait de renne.

La Seine est *moins* large que la Tamise.

最上級 *superlatif*. 有二種。一有比較物相比而見爲最上之意。一無比較物。唯泛指爲最上是也。故此級分二。一曰相對最上級。二曰絕對最上級。

(一) 相對最上級 (*superlatif relatif*) 者。某性質情態。較彼爲尤高。欲表示

之。則於優等比較級或劣等比較級前加 *le, la, les, mon, ton, son, notre, votre, leur*。其例如左。

Le Rhône est le plus impétueux des fleuves français.

La Laponie est le pays le moins civilisé de l'Europe.

Le département de la Seine est le plus peuplé et le plus riche, mais le moins grand des départements français.

二) 絕對最上級(*superlatif absolu*)者。言某性質情態。非常卓越之意也。欲表示之。則於普通形容詞之前。加 *très, bien, fort, extrêmement, infiniment, excessivement* 等。其例如左。

La nature est infiniment belle.

Je suis extrêmement content de vous voir.

Très belle, très bel; fort goûté. etc.

bon, mauvais, petit 之比較級及最上級。極無定例。其例如左。

原級	比較級	最上級
Bon,	meilleur,	le meilleur.
Mauvais,	pire,	le pire.
Petit,	moindre,	le moindre.

La plus belle chambre du monde

L' Europe est la plus belle partie du monde ;

La France est le plus beau pays de l' Europe ;

Paris est la plus belle ville de France ;

Ma rue est la plus belle rue de Paris ;

Ma maison est la plus belle de la rue ;

Ma chambre est la plus belle de la maison ;

Donc ma chambre est la plus belle du monde.

Cyrano de Bergerac.

第四章 代名詞 (Du pronom)

代名詞者。名詞之代。吾人與人談論時。以代名詞代己名。代聽言者名。代所言之人物之名者也。其例如下。

Pourquoi *voire* domestique a-t-il amené le mule? — *Je lui* ai dit que *nous* allions partir.

(此例中之 *voire*, 代對言者之名, *il* 及 *lui*, 代 *voire* 之名, *Je* 代己名, *nous* 代己家庭及他數人之名者。)

代名詞之性與數。必與其所代名詞之性與數同。其例如左。

Pourquoi tout le monde admire-t-il ces demoiselles? — *Elles* sont si gracieuses.

(此例中 *il*, 爲 *monde* 之代名詞。爲陽性單數, *elles* 爲 *demoiselles* 之代名詞。爲陰性多數。)

分代名詞爲六。如左。

- (一) 定位代名詞 (Pronoms personnels.)
- (二) 指示代名詞 (Pronoms démonstratifs.)

(三)物主代名詞 (*Pronoms possessifs*.)

(四)關係代名詞又接續代名詞 (*Pr. relatifs ou conjonctifs*.)

(五)不定代名詞 (*Pronoms indéfinis*.)

(六)疑問代名詞 (*Pronoms interrogatifs*.)

(一)定位代名詞 定位代名詞者，三位之各代表人也。凡位有三，曰言者、曰聽言者、曰所言者是也。如左例。

第一位 (*première personne*) 言者

第二位 (*deuxième personne*) 聽言者

第三位 (*troisième personne*) 所言者

例 *Je chante. Tu chantes. Il chante.*

定位代名詞之各語如左。

第一位爲 *je, me, moi, nous*. (兩性通用)

第二位爲 *tu, te, toi, vous*. (兩性通用)

第三位 $\left. \begin{array}{l} \text{爾位 il, le, lui, ils, eux} \\ \text{爾位 elle, la, lui, elles.} \end{array} \right\} \text{les, leur, se, soi, en, y.}$

分此等代名詞爲二：曰附動詞之定位代名詞。曰離動詞之定位代名詞。

附動詞之定位代名詞。(Pronoms personnels inséparables du verbe.) 用爲主格直定詞 (compléments directs) 及間定詞 (compléments indirects)

注意

直定詞者。不借前置詞之補助。而定動詞之意義者也。j'ai-

me *Albert* et je le reçois avec *Plaisir*. 中之 *Albert* 及 *le* (即 *Albert* 之代名詞) 是也。間定詞者。得前置詞之補助。(實際多畧) 而定動詞之意義者也。j'écris à mon *oncle* et je *lui* raconte tout ce qui arrive ici 中之 *oncle* 及 *lui* (oncle 之代名詞) 是也。

Sujets.	Compléments directs	Compléments indirects
(第一人稱……) <i>Je</i> suis	<i>Il me</i> frappe.	<i>Il me</i> parle

單	第二人稱..... <i>Tu es.</i>	<i>Il te frappe.</i>	<i>Il te parle.</i>
數	第三人稱	男性 <i>Il est.</i>	<i>Il le frappe.</i>
		女性 <i>Elle est.</i>	<i>Il lui parle.</i>
複	第一人稱..... <i>Nous sommes</i>	<i>Il la frappe.</i>	<i>Il lui parle.</i>
		<i>Il nous frappe</i>	<i>Il nous parle</i>
		<i>Il vous frappe</i>	<i>Il vous parle</i>
數	第三人稱	男性 <i>Ils sont</i>	<i>Il leur parle</i>
		女性 <i>Elles sont.</i>	<i>Il leur parle</i>
<u>Compléments directs</u>			
單	第一人稱..... <i>Je me frappe.</i>		<u>Compléments indirects</u>
	第二人稱..... <i>Tu te frappes.</i>		<i>Je me parle.</i>
	第三人稱	男性 <i>Il se frappe.</i>	<i>Tu te parles.</i>
數	第三人稱	女性 <i>Elle se frappe.</i>	<i>Il se parle.</i>
			<i>Elle se parle.</i>
複	第一人稱..... <i>Nous nous frappons.</i>		<i>Nous nous parlons.</i>
	第二人稱..... <i>Vous vous frappez.</i>		<i>Vous vous parlez.</i>

數	第三人稱	男性 Ils se frappent.
		女性 Elles se frappent.

Ils se parlent.
Elles se parlent.

觀右所舉之例，亦可知其大略。代名詞之用為直定詞及間定詞者，大抵在動詞前。又由直間二定詞而言，則當兩者皆然之第三位時，置間定詞於直定詞之前，其例如左。

Vouslez-vous *me le* donner? (此 *me* 者，*à moi* 之意，為間定詞。 *le* 者，直定詞也。)

又兩者皆為第三位時，則置直定詞於間定詞之前，其例如左。

Vouslez-vous *le lui* donner?

及 *y* 可收於附動詞之代名詞中。此 *en* 及 *y* 有種種意義。時用以代 Proposition，及 phrase。時用以代一語。 *En* 者，用為 *de cela*， *de lui*， *d'elle*， *d'eux*， *d'elles* 等意義。 *y* 者，用為 *à cela*， *à lui*， *à elle*， *à eux*， *à elles* 及 *en lui*， *en elle*， *en eux*， *en elles* 等意義。其例如左。

Avez-vous mangé de la viande?

—J' *en* ai mangé (j'ai mangé *de cela*.)

Avez-vous quelques plumes?—

en Nous *en* avons quelques-unes, et mes frères *en* ont un grand nombre.

Parlez-vous du palais impérial?—

Oui, nous *en* parlons.

Mon cheval m'ennuie, j'ai pris le parti de m' *en* débarrasser.

Avez-vous pensé à cette affaire?—

J' *y* ai déjà pensé et j'*y* penserai encore.

Plus j'*y* songe, moins je puis comprendre.

Avez-vous pensé à lui rappeler son devoir?—J' *y* ai pensé. (*y* remplace toute une proposition.)

On ne trouve dans les hommes ni les vertus ni les talents qu'on *y* cherche (*y*=*en* eux).

Vous voulez partir? je m' *y* oppose (*y*=à cela).

定位代名詞中之 *le, la, les* 不可與冠詞混。可爲其區別之標準者。名詞與動詞也。蓋冠詞後必加名詞。定位代名詞前(或後)必加動詞。

冠詞之例 *Le soleil, la lumière, et les couleurs.*

代名詞之例 *Je le vois arriver au galop.*

Je tu connais bien.

Les flatteurs' rivent aux dépend de ceux qui les écoutent.

代名詞之 *leur* 與物主形容詞之 *leur* 其差何在。曰代名詞必伴動詞。且其形無變化。物主形容詞伴名詞。且多用多數。

形容詞之例 *Leur enfant ; leurs livres, etc.*

代名詞之例 *Il leur prépare un avenir.*

Un enfant qui vit continuellement avec ses parents, imite souvent ce que il leur a vu faire.

離動詞之定位代名詞 (*pronoms personnels séparables du verbe.*)

moi (同於 je 及 me.) nous

toi (同於 tu 及 te.) vous

lui (同於 il 及 lui.) eux (同於 ils, leur.)

elle (同於 elle, la 及 lui.) elles (同於 elles, les, leur.)

{此兩代字. 唯有一式. 故不論時處皆用之.

定位代名詞之用. 其要在令文字簡潔. 且使其意明晰.

Vous étiez là hier soir.—*Moi* non, Vous vous trompez.

Je vous dis que vous avez tort.—*Eh bien, moi,* je vous dis que j' ai raison.

(Sujets.)

Qui parle? *Moi.*

Qui écoute? *Toi.*

Qui rit? *Lui.*

Qui pleure? *Elle.*

Qui perd? *Nous.*

(Compléments directs.)

Qui punit-il? *Moi.*

Qui voit-il? *Toi.*

Qui frappe-t-il? *Lui.*

Qui admire-t-il? *Elle.*

Qui blâme-t-il? *Nous.*

Qui gagne ? Vous.

Qui loue-t-il ? Vous.

Qui paie ?eux.

Qui rencontre-t-il ? eux.

Qui reçoit ? Elles.

Qui invite-t-il ? Elles.

Il est plus grand que moi, mais je suis plus fort que lui.

(二) 指示代名詞 指示代名詞者，使代名詞所代表之人及物，顯於吾人之心也。如 *mes parents et ceux de mon ami* 等。下文所舉者，即指示代名詞也。

Forme invariable

Ce, c'(a之前用c.) 是一切指示代名詞(含形容詞)之語根也。

Ceci (ce 及 ci, 即 ici 之縮合也。)

Cela (普通略之爲 ça。)

Forme variable

Masculin.

Féminin.

sing.

plur.

sing.

plur.

<i>Celui,</i>	<i>Ceux,</i>	<i>Celle,</i>	<i>Celles,</i>
<i>Celui-ci,</i>	<i>Ceux-ci,</i>	<i>Celle-ci,</i>	<i>Celles-ci,</i>
<i>Celui-là,</i>	<i>Ceux-là,</i>	<i>Celle-là,</i>	<i>Celles-là.</i>

上表中之 *ceci, celui-ci, ceux-ci, celle-ci, celles-ci* 指示凡物近接意其例如左。

Voilà deux objets, celui-ci (在近接之物而言) est bon; celui-là est mauvais.

又 *cela, celui-là, ceux-là, celle-là, celles-là* 指示物之隔離之意其例具詳前節。此等之語。有時僅爲區別之用。不關遠近之意。其例如下文。

Voici deux pommes, voulez-vous celle-ci ou celle-là.

(三) 物主代名詞 物主代名詞者。示物之屬於誰者也。其例如左。

Votre parent arrivera avec le mien.

今舉物主代名詞之表於左。

單數

男性

Le mien.

Le tien.

Le sien.

女性

La mienne.

La tienne.

La sienne.

Le nôtre.

Le vôtre.

Le leur.

La nôtre.

La vôtre.

La leur.

複數

男性

Les miens.

Les tiens.

Les siens.

女性

Les miennes.

Les tiennes.

Les siennes.

兩性通用

Les nôtres.

Les vôtres.

Les leurs.

物主代名詞者。用其所代表之名詞之性與數。例如左。

Votre lettre et *la mienne*.

Votre frères et les miens.

物主形容詞之 *notre, votre* 與物主代名詞之 *notre, votre* 其差如何。曰於物主代名詞 *le nôtre, le vôtre* 之 *o* 字上。用長音符 (*^*)。而形容詞則無此符。 *Les tiens, les miens* 者。時用於親族。其例如左。

Je suis tout dévoué *avec moiens*.

Les vôtres furent battus, et *les nôtres* remportèrent la victoire.

Cet homme travaille pour lui-même et pour *les siens*. (此 *les siens* 亦同族之義)

(四) 關係代名詞 關係代名詞者，其所示之名詞或代名詞，與其下文之一部 (un membre de phrase) 相接觸者也。故又稱接觸代名詞。如左。

Les pronoms relatifs sont ceux *qui* nuisent le non ou le pronom *dont* ils tiennent la place avec le membre de phrase *qui* les suit.

關係代名詞有二種。變化者不變化者是也。細閱左表可知。

Formes invariables

Qui (sujet du verbe)

Que (ou qui, complément direct) } en parlant des personnes et des choses.

Dont (complément indirect)

Qui (après une préposition, se dit seulement en parlant des personnes, ou des choses personifiées).

Quoi (seul ou après une préposition en parlant des choses)

Forme variable

Masculin. (男)		Féminin. (女)	
sing. (單)	plur. (複)	sing. (單)	plur. (複)
Lequel	Lesquels.	Laquelle.	Lesquelles.
Auquel.	Auxquels.	A laquelle.	Auxquelles.
Duquel.	Desquels.	De laquelle.	Desquelles.

(se rapportent surtout aux animaux et aux choses après les prépositions.)

例 *L'homme qui secourt son prochain est bon.*

Le pain que mangent les paysans est noir.

Le livre que j'ai lu est intéressant.

Moïse, dont l'histoire vous est connue, fut le premier chef des Hébreux.

Les sciences auxquelles je m'applique, sont difficiles.

Tu me montreras avec quoi tu as fait cela.

Tu sais par quoi l'éclève a commencé.

De quoi (ce qu'il faut pour, assez pour 之意).

Je n'avais pas de quoi manger.

Apportez-moi de quoi écrire.

Il y a de quoi se fâcher.

(五) 不定代名詞 不定代名詞者。用以泛代人及物者也。如 *Quelqu'un est venu. On nous l'a dit* 中之 *quelqu'un, On* 等是。下文所舉。皆爲不定名詞。
personne, aucun, nul, tel, certain, tout, on, quiconque, quelqu'un, chacun, autrui, l'un, l'autre, l'un et l'autre, plusieurs, rien, etc.
此等文中。 *aucun, certain, nul, plusieurs, tel, tout* 等代名詞之用。則爲代名詞。附名詞而用。則爲形容詞。其例如下。

Aucun homme, plusieurs personnes. {adj.} Aucun ne me convient. Plusieurs sont assis

dans le jardin. *Quelqu'un* a cessé cette plume. On n'a lu le livre. Ne fais pas à *ordrevi* ce que tu ne voudrais pas qu'on te fit. *Qui-ouque* aime le danger y périra. *Rien n'* est précieux que ceci.

(六) 疑問代名詞 疑問代名詞者用以示疑問之意者也。如 *l'un des deux livres, lequel* 等即是。下文所舉皆疑問代名詞也。

Qui. Que. Quel. Quelle.

Lequel? Lesquels? Laquelle? Lesquelles?

Duquel? Desquels? De laquelle? Desquelles?

Auquel? Auxquels? A laquelle? Auxquelles?

例 *Lequel* de ces artistes admires-tu? *Laquelle* de ces deux pommes désirez-vous? De ces fruits, *lesquels* me donnez-vous? *Lesquelles* choisissez-vous? *Duquel* de vos amis avez-vous reçu des nouvelles aujour'hui? *Auquel* des deux donnez-vous la préférence?

關係人之疑問代名詞 *Qui* 者。關係人所_用之疑問代名詞也。其爲_主 *sujet* 時。以 *qui est-ce qui* 代表之。其爲 *complément* 時。以 *qui est-ce que* 代表之。

(a)

主格 *Qui* parle?..... *Qui est-ce qui* parle?

直定詞 *Qui* blâmez-vous?..... *Qui est-ce que* vous blâmez?

問定詞 *De* qui parlez-vous?..... *De* qui est-ce que vous parlez?

A qui parlez-vous?..... *A* qui est-ce que vous parlez?

右二種之言(B)行較爲有力。

Qui 原爲一字。而可兼用於 *sujet* 及 *complément*。其例如左。

1. *Qui* est là?—*Moi*.—*Qui*?—*Moi*, vous dis-je.

2. *Je* demande René.—*Qui*?—*René*, vous dis-je.

Qui est-ce qui 之於 *Qui est-ce qui est là?*

右例常伴動詞而用。然亦可僅言 *qui est-ce?* 或 *qui est-ce que c'est?* 也。

關係物所用之疑問代名詞 *Que* 不用爲主格。而用爲直定詞時。則多以 *qu'est-ce que* 代此語。如左例。

Que sifflez-vous?..... Qu'est-ce que vous sifflez?

又常用者如下文。

Qu'est-ce? Qu'est-ce que c'est? Qu'est-ce que ceci? Qu'est-ce que c'est que cela (又 ça)?

Quoi 者。唯用於一字時。又伴前置詞接續詞而用。其例如下文。

Quoi?—Rien. De quoi parlez-vous? A quoi pensez-vous? Sur quoi complez-vous? A quoi bon? Avec quoi avez-vous coupé cela? Grand comme quoi? Aussi difficile que quoi? Contre quoi? Mais quoi, direz-vous, ce libelle pourra-t-il vous nuire?

第五章 分詞 (Du participe)

分詞語義。取分取動詞及形容詞之兩性質也。則於其顯動作處。分有

動詞之性質於其顯情態處。分有形容詞之性質。是以有分詞之名。分詞中有現在分詞過去分詞二種。現在分詞。(participe présent) 如 *parlant, dansant, dormant* 等。其語尾常有 *ant* 之式。關於所謂過去現在未來之動作。示其現在動作之詞也。過去分詞。(participe passé) 常示過去之動作之詞也。如 *regu, paru, fini* 等。

現在分詞 現在分詞者。與動詞的形容詞。殆同一律。故并論之。以示其區別如何。但不能判明之時。學者自據公理決之。亦無不可。是佛文部省之所許也。

◎現在分詞(無變化)

常有 *ant* 之語尾。而所謂不變化之現在分詞者。因顯其動作。又稱

◎動詞的形容詞(有變化)

有 *ant* 之語尾。而顯某物固有性質。平素情態等之形容詞。謂之動

活動分詞 (participe actif) 現在分詞。普通有前置詞先之。例如下文。

Ma nièce arriva en tremblant (elle tremblait).

La moitié de la terre est peuplée d'oiseaux vivants et meurent sans le savoir (qui vivent et qui meurent).

Son guide, prévoyant le danger, était sur ses gardes.

J'aperçus un mat flottant vers la côte.

詞的形容詞。此容形詞與所關係之語之性與數同其變化。例如下文。

Ma nièce était tremblante. (grammative.)

On prend sans peine les oiseaux vivants (c'est-à-dire les oiseaux tout vifs).

Ce guide prévoyant aperçut le danger qui me menaçait.

J'aperçus un mat flottant sur la côte.

過去分詞 過去分詞者。時或獨用之。又或伴助動詞 auxiliaire (avoir 又 être) 而共用之。過去之語尾。普通有五種。如 é (coupé), i (fini), u (régén),

z(mis), i (ouvert, écrit) 等是也。今左示過去分詞。統分爲八。更因此以定四種規則。

(第一) 不與助動詞爲共同之作用。唯自己標明作用之時。過去分詞與所關係之語(不分名詞與代名詞)之性與數。皆同一致。如左例。

Voici un ouvrage bien écrit.

Voici une page bien écrite.

Transportée de joie, elle vint me voir.

(第二) 與 *avoir* 俱轉展 (*conjuguer*) 之自動詞。過去分詞不變 (*invariable*) 如左例。

Ils ont marché toute la journée.

Ont-ils bien dormi?

Voici des ouvrages bien écrits.

Voici des pages bien écrites.

Transportées de joie, elles vinrent me voir.

(第三) 與 être 俱爲展轉之受動詞及自動詞之過去分詞。其性與數與主詞一致。如左例。

Sa maison a été détruite.

Sa tante est morte.

注意

上文所言轉展之語。不可不說明。此語即佛語之 *Conjuguer*。

又 *conjugaison* 也。而原從拉典語 *assemblage sous un même joug* 之意所出。然近日所用之意義殊廣。蓋即動詞從其主格之數與位法與時而異。由一定之形。轉化爲別種一定之形之謂也。而從來譯此語爲變化者。未爲妥當。變化者。其原語 *variable*。又 *varier* 也。故如前記(第二)一文章中。有此等二語。則皆譯之爲變化。其原來意却不明白也。某氏曾譯 *conjuguer* 爲配偶。是亦未適當之譯語。余曾於此費二日之思考。得轉展二字。蓋此語之意義。動詞先由某形轉於他形。而後

從其數位法時之如何。展開自己姿勢之謂也。是亦未爲適當之譯語。以轉化代轉展。亦未盡善。讀者諒焉。

(第四) 他動詞之過去分詞。在直定詞 (*complément direct*) 之前。則性與數不與直定詞一致。例如下文。

Ma tante a écrit une lettre.

Elle a mis ses lettres à la poste.

J' ai instruit ma nièce.

J' ai peint ces dames en amazone.

Il a découvert cette cantatrice à Barcelone.

(第五) 他動詞之過去分詞。在直定詞之後。則性與數與其直定詞一致。例如下文。

Voici la lettre que Luce a écrite.

Et mes lettres?—Je les ai mises à la poste.

Ma nièce, je vous ai instruite.

Comment les avez-vous peintes?—Je les ai peintes en amazones.

Où a-t-il découvert ces cantabriques?—Il les a découvertes en Espagne.

(第六) 再歸動詞之過去分詞之前。若無直定詞。則其過去分詞不變。化。例如下文。

Ils se sont nui. (c'est-à-dire, ils ont nui l'un à l'autre.)

Mes oncles se sont écrit de longues lettres. (c'est-à-dire, ils ont écrit de longues lettres l'un à l'autre.)

(第七) 再歸動詞之過去分詞之前。若有直定詞。則過去分詞與其直定詞一致。例如下文。

Elles se sont mises à la mode. (se = elles--mêmes.)

Voici les lettres que mes oncles se sont écrites. (que = lesquelles.)

注意

於再歸動詞。(verbes pronominaux, réfléchis ou réciproques.) 恒以

助動詞 être 代 avoir. 是不可不注意者也。

(第八) 單位動詞 (verbe impersonnels ou unipersonnels) 之過去分詞決不爲變化。其轉展於 avoir 又轉展 être 之時。無變化之意。例如下文。

Quelle chaleur il a fait l'été dernier!

Il y a eu deux naufrages sur la côte d'Espagne.

Il est arrivé de grande malheurs.

Il s'est trouvé dix personnes chez moi.

注意一

普通譯 *verbe impersonnel ou unipersonnel* 爲非人稱動詞。又一人稱動詞。非人稱動詞者。其字面不但不雅。且如以人稱爲非者。又一人稱動詞。與別語之一人稱二人稱三人稱之人稱。不免混淆。蓋此語的切之意。在獨用於第三人稱之單數而已。所以譯之爲單位。

注意二

前文有他動詞自動詞受動詞再歸動詞等語。然用調 (VOIX) 則爲動詞之他動調自動調受動調再歸調爲善。

由前述八種之說，可以悟四種規則，如左。

規則第一 全不用助動詞之過去分詞者，一致於其所關係之名詞及代名詞。

規則第二 與 *être* 俱用之過去分詞者，一致於其動詞之主格。

規則第三 與 *avoir* 俱用之過去分詞者，不一致於其動詞之主格，一致於在動詞之前之直定詞。又再歸動詞，其常用之助動詞，即 *être* 也。然此爲 *avoir* 之變化，故尙保 *avoir* 之性質，獨直定詞來於動詞之前時，過去分詞，則一致於其直定詞。佛文部省，於關係此第三規則，曾頒有明示云。

規則第四 單位動詞之過去分詞，決不變化。

以上所述之五品詞與動詞變化之法，既已說明，(mots variables) 今左示練習文如左。

EXERCICES.

1. Bonheur de la vie des champs.

Heureux celui pour qui le village voisin même est une terre étrangère ! Il met sa gloire et sa religion à rendre heureux ce qui l'environne. S'il ne voit dans ses jardins ni les fruits de l'Asie ni les ombrages de l'Amérique, il cultive des plantes qui font la joie de sa femme et de ses enfants. Dès que ses blés sont mûrs, il rassemble ses parents, il invite ses voisins, et dès l'aurore il y entre avec eux la faucille à la main. Son cœur palpite de joie en voyant ses gerbes s'accumuler, et ses enfants danser autour d'elles, couronnés de blé et de coquelicots : leurs jeux lui rappellent ceux de son premier âge, et la mémoire des vertueux ancêtres qu'il espère revoir un jour dans un monde plus heureux.

(Bernardin de Saint-pierre.)

2. Le lever du soleil.

On le voit s'annoncer de loin par les traits de feu qu'il lance au-devant de lui. L'incendie augmente, l'orient paraît tout en flamme : à leur éclat, on attend l'astre longtemps avant

qu'il se montre : à chaque instant on croit le voir paraître : on le voit enfin. Un point brillant part comme un éclair, et remplit aussitôt tout l'espace; le voile des ténèbres s'efface et tombe; l'homme reconnaît son séjour et le trouve embelli. La verdure a pris, durant la nuit, une vigueur nouvelle; le jour naissant qui l'éclairc, les premiers rayons qui la dorant, la montrent couverte d'un brillant réseau de rosée, qui réfléchit à l'œil la lumière et les couleurs. Les oiseaux en chœur se réunissent et saluent de concert le père de la vie : en ce moment pas un seul ne se tait. Leur gazouillement, faible encore, et plus lent et plus doux que dans le reste de la journée : il se sort de la longueur d'un paisible réveil. Le concours de tous ces objets porte aux sens une impression de fraîcheur qui semble pénétrer jusqu'à l'âme. Il y a là une demi-heure d'enchantement auquel nul homme ne résiste : un spectacle si grand, si beau, si délicieux, n'en laisse aucun de sang-froid.

(J. J. Rousseau.)

第六章 助動詞 (De l'adverbe.)

助動詞者。不變化語之一。而爲補助 (modifier) 動詞形容詞及其他副詞之語義之用。例如下文。

Parler peu. Trop grand. Très rapidement.

上文之 *peu, trop, très* 等。即助動詞也。

名 *adverbe* 者。以於最多之機會。助動詞必伴於動詞也。助動詞所示主要之意義。時境地情形量順序比較肯定及否定也。其例如下文。

時之助動詞..... *Aujourd'hui, demain, hier, jadis, alors, tôt* 等。

境地之助動詞..... *Ici, là, y, dedans, dessus, dessous* 等。

情形之助動詞..... *Sagement, prudemment, activement* 等。

量之助動詞..... *Assez, beaucoup, trop, peu, moins, très, fort* 等。

順序之助動詞..... *Premièrement, deuxièmement, ensuite* 等。

比較助動詞 *Mieux, plus, moins, autant* 等。
 肯定助動詞 *Oui, certes, certainement, assurément* 等。
 否定助動詞 *Nullément, non, ne.....pas, ne.....point* 等。

助動詞有單一助動詞 *Adverbe simple* 組成助動詞 *Locution adverbiale* 之二。今示其主要者如左。

Adverbes essentiels (simples).		
<i>Ailleurs.</i>	<i>Aussi.</i>	<i>Bien.</i>
<i>Ainsi.</i>	<i>Aussitôt.</i>	<i>Bientôt.</i>
<i>Autour.</i>	<i>Autant.</i>	
<i>Alors.</i>	<i>Autrefois.</i>	<i>Çà.</i>
<i>Assez.</i>	<i>Autrement.</i>	<i>Certes.</i>
<i>Aujourd'hui.</i>		<i>Céans.</i>
<i>Auparavant.</i>	<i>Beaucoup.</i>	<i>Cependant.</i>

Oi.	Devant.	Hier.
Combien.	Dorénavant.	
Comme.		Ici.
Comme-ant.	Encore.	Incessamment.
	Enfin.	
D'avantage.	Ensemble.	Jadis.
Dedans.	Ensuite.	Jamais.
Dehors.	Environ.	Jusque.
Déjà.	Expres.	
Demain.		Là.
Derrière.	Fort.	Loin.
Désormais.		Longtemps.
Dessous.	Gratis.	Lors.
Dessus.	Guère.	

Maintenant.	Où.	Quand.
Mal.	Oui.	Quasi.
Même.		Que (combien)
Mieux.	Parfois.	Quelquefois.
Moins.	Partout.	·
	Pas.	Sciemment.
Naguère.	Peu.	Si.
Ne.	Pis.	Soudain.
Néanmoins.	Plus.	Souvent.
Non.	Plutôt.	Surtout.
Notamment.	Pourtant.	
Nuitamment.	Près.	Tant.
Nullément.	Presque.	Tantôt.
	Puis (ensuite).	Tard.

Tôt.	Trop.	Y. (12)
Toujours.		
Toutefois.	Vite.	
Très.	Volontiers.	
Locutions adverbiales.		
À droite.	À l'envi.	Çà et là.
À gauche.	À part.	Ci-après.
À peine.	À présent.	Ci-contre.
À la fois.	À regret.	Ci-inclus.
À dessin.	Au moins.	Ci-joint.
À bon marché.	Au reste.	Comme cela.
À fond.	Après demain.	De là.
À jamais.	Avant hier.	De çà.

De même.	D'ailleurs.	Nulla part.
De plus.	Dès lors.	Par hasard.
De suite.	Dorénavant.	Par cœur.
De bonne heure.	En avant.	Par an.
De meilleure heure.	En sus.	Par mois.
De temps en temps.	En effet.	Par jour.
De temps à autre.	En même temps.	Peu à peu.
D'ici.	En attendant.	Pêle-mêle.
D'où.	En semble.	Peut-être.
D'ordinaire.	En général.	Plus tôt.
Du moins.	En vain.	Quelque part.
Du reste.	Jusque là.	Sans doute.
D'avance.	Là dedans.	Sur-le-champ.
D'accord.	Ni plus ni moins.	Tôt ou tard.

Tout à tour.	Tout à coup.	Tout à l'heure.
Tout de suite.	Tout d' un coup.	Une fois.

此等助動詞其最通用者各舉一二三如左。

1. Ailleurs (d'ailleurs) (adv. de lieu)

J'irai me pourvoir ailleurs. (en un autre lieu)

Allez ailleurs. (" " ")

Je vous dirai d'ailleurs. (de plus, outre cela) etc.

2. Ainsi (adv. de manière)

La chose se passa ainsi. (de cette façon)

Comme le soleil chasse les ténébres, ainsi la science classe l'erreur. (comparaison)

Ainsi soit-il. (un souhait)

3. Autour (adv. de lieu)

Les bois d'autour. (aux environs)

4. Alors, (adv. de temps)
Où étiez-vous alors ? (en ce temps-là)
Jusqu' alors (loc. adv.) (jusqu' à ce temps-là)
5. Assez (adv. de quantité)
Il a assez d' argent. (suffisamment)
6. Auparavant (adv. de temps)
Un an auparavant.
7. Aussi (adv. de comparaison)
Il combattit aussi courageusement que César. (Pareillement, autant)
8. Autant (adv. de comparaison)
Démosthènes n'avait pas autant de courage que d'éloquence. (dans la même proportion)
9. Beaucoup (adv. de quantité)
Il y a beaucoup de gens.
Dire beaucoup de paroles.

Il s' est beaucoup mieux conduit que vous.

10. Bien (adv. de manière)

Il chante bien.

Il se porte bien.

(adv. de quantité)

Il se porte bien mieux.

Il est bien savant.

11. Bientôt (adv. de temps)

Je partirai bientôt. (dans peu de temps)

12. Cependant (adv. de temps)

Nous nous amusons, et cependant la nuit vient. (pendant cela)

13. Combien (adv. de quantité)

Combien avez-vous d'argent?

Si vous saviez combien il vous aime. (à quel point)

14. Comme (adv. de quantité)
Comme il est coupable ! (combien)
(adv. de comparaison)
Écoute comme il l'encourage. (ainsi que)
(adv. de temp)
- Comme il sortait, son père arriva. (au moment où)
15. Comment (adv. de manière)
Il ne sait comment faire.
Comment vous êtes-vous avisé de venir ? (pourquoi)
Comment ! vous voilà ? (exclamation)
16. Davantage (adv. de quantité)
Je n'en sais pas davantage.
Ne restez pas davantage.
17. Dedans (adv. de lieu)

Il est là dedans.

Entrez là dedans. (dans l'intérieur)

18. Dehors (de lieu) (opposé à dedans)

Il est dehors.

Voyez dehors.

19. Déjà (adv. de temps)

Je vous ai déjà dit mon avis (auparavant)

Vous avez déjà fini ? (dès à présent)

Le soleil était déjà levé. (au passé)

Si vous continuez, vous serez déjà vieux à trente ans. (à l'avenir)

20. Demain (adv. de temps)

Il arrivera demain.

Il dit cela aujourd'hui, demain il dira le contraire. (temps peu éloigné.)

21. Dessous (adv. de lieu)

On le cherchait sur le lit, it était dessous.

Il l' a tiré de dessous la table (employé comme préposition)

22. Dessus (adv. de lieu) (opposé à dessous)

Mettez-le dessus.

23. Encore (adv. de temps)

Il vivra encore dans dix ans.

Il n'est pas encore jour.

Donnez-moi encore à boire.

Eh quoi ! encore ! (comme interjection)

24. Enfin (adv. d'ordre, de temps)

Enfin, je vous trouve. (à la fin)

Enfin cette affaire est terminée.

25. Ensemble (adv. de manière)

Vivre ensemble. (l'un avec l'autre)

Les deux adversaires tirèrent ensemble. (simultanément)

26. Ensuite (adv. d'ordre et de temps)

Travaillez, vous jouerez ensuite,

Ensuite nous ferons le reste.

27. Hier (adv. de temps)

Il est parti hier.

Ce qui fut bien hier peut-il être mal aujourd' hui. (époque indéterminée)

28. Ici (adv. de lieu)

Venez ici.

C'est l'usage à Londres, mais ici on fait autrement.

(adv. de temps)

Cela ne s'est pas vu jusqu' ici.

29. Jamais (adv. de temps)

On n'a jamais rien vu de pareil. (en aucun temps)

Je l'aime plus que jamais.

30. Là (adv. de lieu)

Restez là. (démonstratif)

Le peintre avait réuni dans son tableau plusieurs objets différents : là une troupe de bacchantes, ici un groupe de jeune gens. (pour marquer la différence des lieux)

C'est là une belle action (par réondance)

De là. (en parlant du lieu, du temps, de la durée, de la cause)

Par là. (par ce lieu, par ce moyen)

31. Loin (adv. de lieu)

Ma rue porte bien loin.

Il voit loin dans l'avenir. (de temps.)

Loin de me remercier, il m'a dit des injures. (au lieu de)

32. Longtemps (adv. de temps)

Il vivra longtemps.

33. Maintenant (adv. de temps)

Revenez, maintenant je puis vous recevoir.

34. Mal (adv. de manière) (opposé à bien)

Parler mal. Ecrire mal.

35. Moins (adv. de comparaison) (opposé à plus)

Elle est moins jolie que sa sœur.

J'ai six ans de moins que vous.

Parlez moins haut.

36. Où (adv. de lieu)

Où allez-vous ?

Où tend ce discours ? (à quoi)

37. Partout (adv. de lieu)

Il va partout.

On se moque de lui partout où il va.

38. Peu (adv. de quantité) (opposé à beaucoup)
Manger peu ; parler peu.
Avoir peu de bien, peu de temps.
39. Peut-être (adv. dubitatif.)
Il viendra peut-être.
40. Plus (adv. de comparaison)
Il est plus content qu'un roi.
J'irai plus loin que vous.
Je n'y pense plus. (simple négation)
Plus de chagrin. (négation)
C'est le plus méchant homme du monde. (superlatif)
Plus tôt. (adv. de temps)
Plutôt (en un seul mot, marque préférence : Plutôt mourir qu'être esclave. Je mourrai plutôt)

41. Quand (adv. de temps)
Je partirai quand je pourrai.
42. Soudain (adv. de temps)
Il dit, et soudain il partit.
43. Tant (adv. de quantité)
Ne parlez pas tant.
Il mangea tant, qu'il en creva.
Tant bon que mauvais. (proportion)
44. Tard (adv. de temps)
Le secours est arrivé tard, trop tard.
Nous ne pouvons arriver que tard au gîte. (vers la fin de la journée)
45. Tôt (adv. de temps)
Allez tôt. Revenez tôt.
Il faut mourir tôt ou tard.

46. Toujours (adv. de temps)

C'est une source qui coule toujours.

Les plus grands esprits ne sont pas toujours les plus agréables. (sans exception)

Si je n'ai pas réussi, toujours ai-je fait mon devoir. (au moins)

47. Très (adv. de quantité)

J'ai très-chaud, très-froid.

48. Trop (adv. de quantité)

Il a trop travaillé.

Il en a trop peu.

49. Y (adv. de lieu)

Vouslez-vous y aller?

C'est un homme équivoque, ne vous y fiez pas. (çà cela)

情形助動詞之作法(Formation des adverbes manière) 情形助動詞大都於性質形容詞陰性之語尾加以 *ment* 例如下文。

Active (actif 之陰性).....*activement*.

Longue (long 之陰性)*longuement*.

Sage.....*sagement*.

但如 *hardie*, *polie*, *vaie*, *absolue* 等其語尾有數母音相重時則去其最後之母音加以 *ment* 例如下文。

Hardie.....*hardiment*.

Polie.....*poliment*.

Vaie.....*vainement*.

Absolute.....*absolument*.

以下論變陰性形容詞爲助動詞先以銳音符加於語尾之 *e* 而後更以 *ment* 加之其形容詞如下。

commune, *inopportune*, *conforme*,

confuse, *obscure*, *énorme*,

diffuse, *précise*, *innense*,

expresse,	profonde,	incommode,
importune,	aveugle,	opiniâtre,
opportune,	commode,	uniforme.

右所揭之形容詞·*aveugle*以下·陰陽性同用之形容詞也·加 *ment* 作助動詞之法如左·

Commémént,	inopportunément,	conformément,
confusément,	obscurément,	énormément.

有 *ant* 及 *ent* 語尾之形容詞·變其語尾爲 *amment*, *emment*·而作助動詞·其例如左·

courant.....couramment.
savant.....savamment.
fréquent.....fréquemment.
patient.....patiemment.

例外

但 *lent*, *présent*, *véhément* 三字添語尾 *ement* 作副詞。例如左。

lentement, *présentement*, *véhémentement*.

第七章 前置詞 (De la préposition)

前置詞者亦不變化語之一也。在被補充之語 (*mot complète*) 與補充之語 (*mot complément*) 之中間示二語相關係之詞也。如

Il est arrivé sur la place sur la fin du jour.

中之二 *sur* 是也。因在第二語前。所以有前置詞之名。前置詞所關係之重要者如左。

時之關係……*avant*, *après*, *depuis*, *pendant*, *durant*. 等。

境地之關係……*en*, *chez*, *sur*, *sous*, *dans*, *derrière*. 等。

連合之關係……*avec*, *selon*, *suivant*, *concernant*. 等。

目的之關係……*à*, *envers*, *pour*, *touchant*. 等。

原因之關係…… attendu, vu. 等.

分離之關係…… excepté, hors, outre, sauf. 等.

反對之關係…… contre, malgré, nonobstant. 等.

指示之關係…… voici, voilà. 等.

前置詞有二種：曰單一前置詞 (préposition simple) 曰組成前置詞 (location prépositive ou préposition composée) 今左示其主要者。

Prépositions simples.			
À.	Chez.	Depuis.	
Après.	Contre.	Dernière.	
Attendu.	Concernant.	Dès.	
Avant.	Dans.	Devant.	
Avec.	De.	Durant.	

En.	Nonobstant.	Sous.
Entre.	Outre.	Suivant.
Envers.	Par.	Supposé.
Environ.	Parmi.	Sur.
Excepté.	Pendant.	Touchant.
Hormis.	Pour	Vers.
Hors.	Sans.	Voici.
Malgré.	Sauf.	Voilà.
Moyennant.	Selon.	Vu.
<i>Locutions prépositives.</i> (prép. composées)		
A côté de.	A force de.	A défaut de.
A cause de.	A moins de.	A travers.

A l'égard de.	Au travers de.	Jusqu' à.
A l'exception de.	Au secours de.	Jusques à.
A l'abri de.	Après de.	Jusqu'en.
A la charge de.	Autour de.	Hors de.
A la condition de.	Avant de.	Loin de.
A l'encontre de.	Avant que de.	Le long de.
A l'envi de.	Afin de.	Par dessous.
A la merci de.	D'après.	Par dessus.
Au delà de.	Dessus et dessous.	Par rapport à.
Au dessous de.	De manière à.	Près de.
Au dessus de.	Du côté de.	Quant à.
Au devant de.	En deçà de.	Sauf à.
Au lieu de.	En faveur de.	Sous prétexte de.
Au défaut de.	Faute de.	Vis-à-vis de.
Au gré de.	Grâce à.	

此等前置詞中各舉一二三主要之例。

1. A. (marque tendance ou direction)

Allez à Rome.

Atteindre au but.

—(indique la fin d'une action)

Renvoyer une affaire au lendemain.

Boire à la santé de quelqu'un.

Donnez un livre à quelqu'un.

—(désigne une action qui aura du progrès)

(Cet enfant commence à parler.

—(marque un qui est intermédiaire)

Vingt à trente personnes.

Douze à quinze francs.

Deux à trois livres de sucre.

Cinq à six heures.

2. Après (prép. de temps, d'ordre et de lieu)

Après le déluge.

Tibère fut empereur après Auguste.

Après le vestibule est le salon.

Après quoi (ensuite)

D'après (exprime la tendance à imiter)

Portrait d'après nature.

Juger d'après son opinion.

3. Auprès (prép. de lieu)

Sa maison est auprès de la mienne.

Ma fille reste auprès de sa mère.

4. Autour (prép. de lieu)

Il se rangèrent autour de lui.

5. Avant (prép. de temps).

Avant le déluge.

Ce chapitre doit être placé avant l'autre

6. Avec (prép. d'union)

Il s'entend avec vous.

Bâtir avec du bois.

Travailler avec adresse.

7. Chez (prép. de lieu)

Je vais chez mon père.

Cet usage est reçu chez nous (parmi nous).

On en trouve des exemples chez plusieurs auteurs (en).

C'est chez lui une habitude (en)

8. Contre (prép. d'opposition).

Marcher contre l'ennemi.

Agir contre ses intérêts.

Ma maison est contre la mienne (auprès).

Il a fait cela contre la défense (malgré).

9. Dans (prép. de lieu)

Être dans son lit.

Vivre dans l'oisiveté.

Entrer dans une école.

Chacun bâtit dans son cerveau un petit univers dont il es le centre.

Le cœur vit dans le présent; l'esprit, dans l'avenir: de la vient qu'ils sont si peu

d'accord (sens figuré).

— (prép. de temps).

Ces événements eurent lieu dans la même année.

Je partirai dans le mois.

Je reviendrai dans deux jours.

10. De. (marque un rapport de départ, de séparation, etc.)

J'arrive de Paris.

Descendre de cheval.

S'écarter de la règle.

—(devant le mot *côté*, il signifie *vers*).

Passons de l'autre côté.

Mettez-vous de ce côté-ci.

—(il indique tantôt la relation d'une distance ou d'une durée).

Paris est à trente lieues d'Orléans.

Il se vit à deux doigts de sa perte.

—(tantôt la relation qui existe entre les personnes ou les choses).

Il y a une grande différence de l'un à l'autre.

On se remplit la tête d'erreurs, de chimères; on en classe la vérité.

—(tantôt il signifie *pour*).

Se faire suivre de ses gens.

—(tantôt il indique la matière, l'instrument, etc. ou la manière dont une chose est faite; il prend aussi la signification de *sur*, *concernant*).

Il a fait de ce bloc une belle statue.

Frapper de l'épée.

Mourir de faim.

Emmener quelqu'un de force.

Jouer de bonheur.

S'informer de la santé de quelqu'un.

Plein d'eau (précise la signification de l'adj.).

Long de six pied (" " ").

—(tantôt il marque la dépendance, l'appartenance, etc.).

Le livre de Pierre.

11. Depuis (prép. de temps, de lieu, ou d'ordre)

Je ne l'ai pas vu depuis son retour.

Je vous accompagnerai depuis Paris jusqu' à Orléans.

12. Derrière (prép. de lieu) (opposée à *devant*)

Derrière la maison.

Se cacher derrière quelqu'un.

Il ne faut pas regarder derrière soi ; il faut avancer toujours.

13. Dès (prép. de temps et de lieu)

Dès cette époque-là.

Cette rivière est navigable dès sa source.

J'y travaillerai dès matin.

14. Devant (prép. de lieu) (opposée à *derrière*)

Regarder devant soi.

Se promener devant sa porte.

Un officier dit : " Où voulez-vous que nous allions ? La mort est devant nous. " —

“Et la honte derrière” répond Catinat.

Vous voyez l'univers prosterné devant vous.

15. Durant (prép. de temps)

Durant l'été.

16. En. (prép. de lieu, qui marque la relation d'une chose avec l'intérieur, le milieu d'une autre).

Mettre quelqu'un en prison.

Voyager en Italie.

Diner en ville.

—(Souvent il séqu Coastant aux prép *à* ou *vers*; il indique l'action, le motif, l'état, la manière d'être d'une personne ou d'une chose)

Marcher en tête.

Prendre en flanc.

Être en sueur.

Du bié en herbe.

Etre en colère.

Diviser en deux parties.

Parler en tremblant.

Voyager en poste, (manière d'action)

Traduire en prose.

Parler en latin.

Ecrire en bâtarde.

En reconnaissance de vos bienfaits.

En vue delui plaire.

En conscience.

— (prép. de temps)

En été.

En 1902.

Il arrivera en trois jours.

17. Entre (prép. de lieu)

Il était assis entre nous deux.

Entre Paris et Orléans.

Tenir un enfant entre ses bras. (dans)

La haine entre les grands se calme rarement. (relation)

—(prép. de temps)

Entre onze heures et midi.

Entre l'hiver et l'été, le soleil s'éloigne de plus d'un million de lieues.

18. Envers. (prép. de but)

Enfants, ne soyez pas ingrats envers vos parents.

Charitable envers les pauvres.

19. Excepté. (prép. de séparation)

Tout est bon, excepté deux.

20. Hors (prép. de lieu, d'exclusion)

Hors de la maison.

Hors de l'eau.

Hors de ligne.

Hors de raison.

Hors de doute.

Hors de danger.

21. Malgré (prép. d'opposition)

Il s'est marié malgré son père.

Malgré ma défense.

22. Par. (prép. de lieu)

Il a passé par Paris.

Jeter quelque chose par la fenêtre.

—(la partie d'une chose qu'on saisit)

Prendre quelqu'un par le bras, un couteau par la manche)

—(la cause, le moyen, l'instrument, la manière)

Il a fait cela par crainte.

Il a réussi par tel moyen.

Il a obtenu cela par fraude.

Ranger par ordre.

—(pour affirmer, conjurer)

Il en jure par sa foi.

Je vous conjure par notre ancienne amitié.

—(prép. de temps)

Voyager par le beau temps.

23. Parmi (prép. d'exclusion)

Parmi les honnêtes gens.

Parmi le peuple.

Il n'y a rien de solide ni de vraiment grand parmi les hommes.
Le diamant seul, parmi les pierres, reçoit et réfléchit tous les rayons de la lumière.

24. Pendant (prép. de temps)

Pendant l'hiver.

Pendant la nuit.

25. Pour (prép de cause, de motif, de destination)

L'homme semble né pour souffrir.

Travailler pour vivre.

Cette lettre n'est pas pour moi.

Cet habit est bien chaud pour la saison.

Il est bien grand pour son âge.

Mourir pour mourir.

Rendre amour pour amour.

—(comme, en qualité de; au nom de, faveur de; envers; contre)

On m'a pris pour dupe.

Ils l'ont laissé pour mort.

Combattre pour la patrie.

Mon attachement pour vous.

Ce remède est bon pour la fièvre.

Cela est heureux pour lui.

—(au commencement d'une phrase, il signifie *quant à*)

Pour moi, j'en suis certain (quant à moi)

—(prép. de temps)

Il en tient pour la vie. (pendant)

Ce sera pour demain.

26. Près (prép. de lieu et de temps)

S'asseoir près de quelqu'un.

Il est près de midi.

27. Sans (prép. exclusive)

Etre sans argent, sans crédit, etc.

Sans argent, on ne peut rien faire.

28. Selon (prép. d'union)

Ne te contente pas d'être vertueux selon la loi; elle ne peut tout dire.

Chacun a son langage, selon ses passions.

On l'a traité selon son mérite.

29. Sous (prép. de lieu)

Sous le lit.

Sous la table.

Voyagez; les préjugés sont comme les plantes qui perdent leur force sous un ciel étranger.

Les vices ne trompent que sous le masque et l'apparence des vertus. (sens figuré)

30. Suivant (prép. d'union)

Suivant Descartes.

Suivant votre opinion.

Se gouverner suivant le temps et le lieu.

31. Sur (prép. de lieu)

Sur la terre.

Sur un lit.

La politique est appuyé sur un point mobile. (sens figuré)

Un honnête homme règle sa conduite, non sur celle de ses collègues, mais sur l'honneur et le devoir. (sens figuré)

—(acceptions diverses)

Les villes qui sont sur la Seine. (tout proche)

Mettre sous sur sous. (répétition)

Tourner sur la droite. (vers)

Tirer sur quelqu'un. (vers)

Sur dix, il n'y en avait pas un de bon. (parmi dix)

Juger sur les apparences. (d'après)

Il s'excuse sur son âge. (en considération de)

Régner sur plusieurs nations. (domination)

Veiller sur quelqu'un. (,)

Sur ma foi, sur ma parole. (affirmation)

(traver sur le marbre, sur le cuivre, etc.

Peindre sur toile, sur verre, etc.

Écrire sur du papier. (surface)

Il travaille sur l'or, sur l'argent (matière)

Sur la fin de l'hiver (temps)

32. Vers (prép. de lieu, de temps)

Vers le nord.

Lever les yeux vers le ciel.

Vers les deux heures.

Vers le milieu d'un siècle.

Le premier pas vers la jouissance est la patience. (sens figuré)

33. Voici et Voilà (prép. d'indication)

Voici nos amis, voilà l'ennemi.

Nous voici à la fin de l'hiver.

Le voilà qui arrive.

(*Voici* annonce ce que l'on va dire; *Voilà* ce que l'on vient de dire)

Voici le code de l'égoïste : tout pour moi, rien pour les autres.

Naître, souffrir et mourir : voilà notre histoire en trois mots.

第八章 接續詞 (De la conjonction)

接續詞者，亦不變化語之一，用以結合二個以上之 propositions，又 position 中此部分與彼部分間之語者，如

Il me fit d'abord mille caresses, car il m'aime toujours.

文中之 *car* 結合前之 *preposition*. 與後之 *preposition* 者是也。又

Je ne puis *ni* estimer, *ni* aimer, *ni* haïr, *ni* craindre ceux qui n'ont que de l'esprit.

文中四三字皆結合同一 *preposition* 中之各部分。故亦爲接續詞。是詞有二別。曰單一接續詞。(conjunction simple) 曰組成接續詞。(conjunction composée ou locution conjunction.) 今左舉其主要者。

Conjunctions simples.

<i>Car.</i>	<i>Et.</i>	<i>Or.</i>
<i>Dependant.</i>	<i>Lorsque.</i>	<i>On.</i>
<i>Comme.</i>	<i>Mais.</i>	<i>Pourquoi.</i>
<i>Done.</i>	<i>Ni.</i>	<i>Pourtant.</i>

Puisque.	Quoique.	Toutefois.
Quand.	Si non.	etc.
Que.	Si.	
Locutions conjonctives.		
A condition que.	Au moins.	D'ailleurs.
Afin que.	Au reste.	De façon que.
Ainsi que.	Aussi bien que.	De manière que.
A mesure que.	Aussitôt que.	De même que.
A moins que.	Au surplus.	De peur que.
Après que.	Avant que.	Depuis que.
Attendu que.	Bien entendu que.	De sorte que.
Au contraire.	Bien que.	Dès que.
Au lieu que.	C'est pourquoi.	D'où vient que.

Du moins.	Parce que.	Si ce n'est que.
Du reste.	Par conséquent.	Silôt que.
En cas que.	Pendant que.	Soit que.
En conséquence.	Pour que.	Sous prétexte que.
Encore que.	Pourvu que.	Supposé que.
En effet.	Quand bien même.	Tandis que.
Jusqu' à ce que.	Quand même.	Tant que.
Non plus que.	Sans que.	Yu que.
Ou bien.	Selon que.	etc.

此等接續詞其最通行者如左。

1. Car.

Il ne mange rien, car il est malade.

Il ne faut pas faire cela, car Dieu le défend.

Sois sobre, car la santé l'exige.

2. Cependant.

Il n'avait promis de venir, et cependant il n'arrive pas.

3. Comme.

Le palais a cessé d'être héréditaire comme la cabane.

On croit que, comme l'on a toujours été, l'on ira toujours; cette espérance est trompée.

Comme vos raisons paraissent bonnes, je m'y rends. (parce que. vu que)

4. Donc.

Je pense, donc j'existe.

Répondez donc. (à rendre plus pressante une demande)

5. Et.

L'ambition et l'avarice des hommes sont les seules sources de leurs malheurs.

Et cætera = etc. (expression empruntée du latin; il signifie "et d'autres personnes, d'autres choses.")

6. Lorsque.

J'en jugerai lorsque je l'aurai vu.

7. Mais.

Il e riche, mais avare.

Elle est moins jolie, mais plus spirituelle que sa soeur.

Non seulement il est riche, mais encore il est généreux.

Mais oui, mais non (seulement emphatique)

8. Ni.

Je ne suis ni un grand critique, ni un grand érudit; mais j'aime les lettres, je les aime avec passion.

9. Or.

Le sage est heureux; or Socrate est sage; donc Socrate est heureux.

10. Or.

La victoire ou la mort.

Oui ou non.

J'assistai à une délibération où il s'agissait de savoir si je serais pendu ou brûlé ou fusillé.

11. Pourquoi.

Je ne sais pourquoi Dieu a permis que je sois si malheureux.

12. Puisque.

J'y consens, puisqu'il le faut.

Puisque vous ne pouvez tout ce que vous voulez, ne veuillez que ce que vous pouvez.

13. Quand.

Quand je le voudrais, je ne le pourrais pas.

Je serais ton ami, quand même tu ne le voudrais pas.

14. Que.

Si on te dit que je ne suis pas ton ami, ne le crois pas.

Cet écrivain raconte qu'il aimait à aller à l'auberge voisine.

Il faut que je parte.

Que je meure, si cela n'est pas vrai! (souhait)

Qu'il fait beau! (admiration)..... adv.

15. Quoique.

Quoique l'Évangile propose à tous la même doctrine, il ne propose pas à tous les mêmes règles.

Quoiqu'il soit pauvre, il est très honnête.

16. Si.

Si tu es sage, je te récompenserai; sinon, non.

La Rochefoucauld dit: "Si j'avance, suivez-moi; si je recule, tuez-moi; si je meurs, vengez-moi."

17. Sinon.

Obéis à l'instant, sinon tu seras châtié.

Si l'on vous indique un pays où les hommes soient parfaits ou presque parfaits, quittez tout pour aller y vivre; sinon, restez chez vous.

Étudiez, sinon vous ne ferez pas de progrès.

18. Soit.

Soit crainte, soit mépris, son ami n'a pas voulu le voir.

第九章 發語詞 (De l'interjection)

發語詞者。不過心內偶然之感動。突口而出之一種音。雖謂其於語言上絕無價值。無不可也。但屬文之際。用之以添活潑之氣。出話之際。用之以增言語之力耳。真正發語詞。恆發於無意識之間。既無意義。自與他之語言無關係。無以名之名之。曰一時感動之符號。但古來以非發語詞。強收於發語詞者不尠。此等非發語詞。各有固有之義。一旦用爲發語詞。則其固有之義。可勿論耳。

發語詞中。有常用者。有不常用者。又有本來之發語詞。借用之發語詞等。此類有五十個以上。加以所謂組成發語詞（由二語成者）其數頗多。不違枚舉。唯示其常用者如下。

1. Ah. (悲喜驚愕賞贊愛惜等)

Ah! que je suis aise de vous voir!

Ah! que je souffre!

Ah! le pendard de Turc, m'assassiner de la façon!

Ah! que cela est beau!

Ah! quel ravissement!

Ah! bonjour, ma fille!

2. Aïe. (身體之苦痛。)

Aïe! que vous me faites mal!

Aïe! Aïe! à l'aide! au meurtre! au secours! on m'assomme.

3. Bah. (驚愕怪訝否定及僞託虛心平氣之狀.)

Bah! cela n'est pas possible.

Bah! je n'en crois rien.

Bah! vous vous trompez.

Bah! bah! toutes ces menaces ne m'épouvantent guère.

4. Bravo. (賞贊.)

Bravo! mon cher ami.

5. Chut. (示禁止之意.如毋庸吵嚷等類.)

Chut! le voici qui vient.

6. Eh. (賞贊驚愕.)

Eh! qui aurait pu croire cela!

Eh! bien! que faites-vous donc?

7. Fi. (侮蔑厭嫌等.)

Ah! Fi! que cela est mal!

Ei ! Ei donc !

Ei ! le vilain ! la vilaine !

Ei du plaisir que la crainte peut corrompre !

8. Ha. (驚愕。)

Ha ! tu es philosophe et tu t'emporte !

Ha ! vous voilà !

Ha ! voyez donc ; qu'est-ce que l'éloquence ?

(時或用 Ha 爲 Ah 之意。又重用自二以上之 Ha。則爲開口大笑之聲。hi, hi 及 hé, hé 等。亦均突聲然。Ha 之意特強。)

Ha ! ha ! ha ! ma foi, cela est tout à fait drôle.

Où étais-tu donc ? — Monsieur, j'étais..... ha ! ha ! ha !

9. Hé.

1. 呼喚極親或卑下於我之人之辭。

Hé ! l'amie ! Hé ! viens-ça.

2. 促彼注意之狀。

Hé! qu'allez-vous faire?

3. 示憐愍之意之時。

Hé! mon Dieu! Hé! pauvre homme, que je vous plains!

4. 示悲哀之意之時。

Hé! qu'ai-je fait! Hé! que je suis misérable!

5. 示驚愕之意之時。

Hé, bonjour! Il y a longtemps qu'on ne vous a vu.

Hé quoi! vous n'êtes pas encore parti!

10. Hein. (普通所用之發語詞,大抵在示驚愕之語之後。)

Vouslez-vous, hein?

Tu iras ce soir, hein?

Et mes lettres, les as-tu fortées à la poste, hein?

Hein! que dites-vous donc là?

11. Hélas. (示悲哀.)

Hélas ! aie pitié de moi !

Hélas ! que deviendrons-nous ?

Hélas ! quel malheur !

12. Hem. (普通呼喚之意.)

Hem ! hem ! venez çà.

Hem ! hem ! viens ici.

Hem ! es-tu avengle, que tu ne vois pas ?

13. Hen. (賞贊之意.但重複之.則爲怪訝恐怖及不可耐之意)

Hen ! voilà ce que c'est que d'étudier !

Hen ! hen ! tu crois qu'il réussira ?

14. Ho. (呼喚愕然賞贊忿怒等意.)

Ho ! venez un peu ici. (呼喚)

Ho ! ho ! ici, quelqu'un. (同上.)

Ho! ho! vous voilà déjà revenu! (驚訝)

Ho! quel coup! (全上)

15. Holà. (呼喚.)

Holà ho! Holà! qui est là?

Holà! quelqu'un, qu'on appelle Nanine.

(又促令注意之時.)

Holà! es-tu avengle, que tu ne me vois pas?

Holà! ne faites pas tant de bruit.

16. Hu. (又 hne.) dia (又 á dia)

(馬夫等所用語。欲馬首右時用 Hu 又用 hulau. 馬首左時用 dia 又 á dia.)

17. O ô. (用以示種種之感情。而此發語詞之後。不用發語詞符!)

1. 示賞譽又驚愕之意.

O résolution étonnante!

- O membres tendres et délicats ; si souvent couchés sur la dure !
2. 示滿足喜悅之意。
- O richesse vraiment précieuse !
- O mon fils ! Ô ma joie !
3. 示恐怖之意。
- O jour effreux ! hélas ! tout fut englouti.
4. 示悲衰之意。
- O le malheureux, d'avoir fait une aussi méchante action !
- O siècle ! O temps ! Ô meurs !
5. 示不難之意。
- O le malheureux, d'avoir fait une aussi méchante action !
6. 示呼喚之意。
- O mon fils ; Ô ma mère.
- O vérité, ô lumière, Ô vie, quand vous verrai-je ?

18. Oh. (此語用以示贊贊驚愕苦痛哀感憤怒倦怠冀望懇求侮蔑嫌惡威壓及否定所有感情之語。要之唯添力於其敘述上而已。非補充其意義也。故今不舉其例。)

19. Ouais. (示驚愕及不贊成之意。)

Ouais! cet homme-là fait bien le fier.

Ouais! me servirais-je trompé?

20. Ouf (急激之苦痛壓迫及憂悶等時用之。)

J'étouffe, ouf! ouf! la peur m'empêche de parler.

21. Pouah. (示嫌惡。)

Pouah! quelle malpropreté!

Pouah! vous m'engloutissez le cœur.

22. Sus (示勸告又誠勵之意。)

Sus, mes amis, sus donc, levez-vous.

Sus, sus, brise la porte, enfonce la maison !

23. Zest. 又 zeste. (撥却他人語意之時.又示性急輕跳等意.)

Il se vente de cela : zest !

Zest ! me voilà rendu.

A ces mots, zest ! il s' éclaippa.

今更拈之如下.以便讀者.

- | | | |
|---|---------|---------------------------------------|
| 一 | 示喜悅者. | Ah ! |
| 二 | 示悲哀苦痛者. | Ah ! Aïe ! Hé ! Hélas ! O ! Ourf ! |
| 三 | 示恐怖者. | O ! Ah ! Hé ! |
| 四 | 示嫌惡者. | Fi ! Pouah ! |
| 五 | 示嘆美者. | Oh ! Ah ! Bravo ! Eh ! Heu ! Ho ! O ! |
| 六 | 示驚愕者. | Ah ! Bah ! Eh ! Ha ! Hé ! Ho ! O ! |
| 七 | 示促令注意者. | Hé ! Ho ! A ! |

八 示呼喚者。 Hé! Hém! Ho! Holà! O!

九 示制止者。 Chut!

十 示憤怒者。 Ho!

十一 示驚訝者。 Bah! Heu! heu!

十二 示獎勵者。 Sus!

此等之發語詞外有所謂借用者如下文。

Merle! Allon! Bon! Courage! Ciel! Dieu! Gare! Malheur! Paix!

Peste! Tiens! Va!

又有組成發語詞 (locution interjective) 者. 集合二語以上以成一意義. 畧

示如下.

Hé bien! Grand Dieu! Hé quoi! Juste ciel!

Ti donc! Tout beau!

Au volent! à l'assassin!

Au secours ! au secours !

Au feu ! au feu !

Au loup ! au loup !

Aux armes ! aux armes !

La garde ! la garde !

En route ! Boulez ! etc.

第十章 動詞 (Du verbe)

前第一篇曾言知佛語之發音法後即可直習本章。初不必做普文通典家之所爲也。蓋學者熟習此章於佛文上可得其知識之大要。且波氏之動詞論極佳。今所編著取捨增損之外。大抵根據波氏之言。語殊緊要。學者幸從事焉。

習法文者。有不便之感情五。中國語不易精確說出佛語所用之時。一

也。在中國語無由確分陰陽性。二也。標明單數多數。無完全之法。三也。在中國語對話之際。省略主詞與直定詞及間定詞極多。四也。又無冠詞。五也。有五不便。故初學外國語者。領會殊難。今欲曉暢其說。亦非易事。是以關於二三四五各章者。則姑存疑。卒讀此章後。再細讀第一章。次及第二第三章以下。其疑問自漸次明白。唯關於第一章動詞之時者。不能不先詳於此焉。

動詞之時 (*Des temps*) 過去現在未來之三時者。凡動詞。皆有之。無論語言與文字。均不能無此三時之區別。此三時中。現在之時極短。若精研之。不過一瞬間而已。至過去及未來兩時。所包括之範圍。極長極久。若欲精研說話時諸般事物之情態。尚須詳分時之界域。而其時均長久。若比較過去與未來兩時。大抵精於過去。而疏於未來。是由吾人所有知識之自然作用而然。故於語言文字。亦均精於過去。而疏於未來。

也。茲分過去時爲六，分未來時爲二，合現時爲九，分別詳之如左。

三 正時 (trois époques) 分配爲九時 (neuf temps)

第一現時 (止有現時)

現在 (Présent) 所說者。

一 現在所說起之事。

有此二種。

現在

二 常有之例。

例如「現在打十二點鐘。」此現在所起之事。英雄者常懷希望。此常有之例也。

第二過時 (分六時)

此六時中無論何一時，不能普通用之。一時有一時固有之式，但普通文法書所不記述者，亦不舉之。

(一) Imparfait (是非完全之過去，所謂現在的過去者也。) 表出

此時之法。

第一 從現在說話時所見者。則屬過去。然從其他已過去之事上觀之。則仍屬現在。如此時謂之現在的過去。如於爾入來的時候我想爾。(Je pensais à vous quand vous êtes entré) 文中的想字 (Pensais) 對入來。則爲現在。

第二 事雖過去。然非一時之事。則屬向有之事。說之不宜用一定之時期。如「安理第四爲豪俊之王而能愛人民 (Henri quatre érot un grand roi, et il aimait son peuple) 之文。其豪俊及愛民。決非一時之事。其豪俊果自何時至何時乎。又其愛民果自何時至何時乎。不能判然指明。故唯用 «certainait» 等語。所謂 imparfait 是也。

第三 其事縱關現在。唯說出想像之時。亦用此現在的過

去。如「我若做了這事恐怕是這麼樣」之語。其「若做了」(si j'états...)即現在的過去之用法也。

(二) *Passé défini*. (是完全過去也)用此完全過去。則所言者。劃然有過去之限界。其屬過去之一部分。不連接於現時。即如去年上月昨天等。其與現在實有一定之過去限界。如「我去年往日本」(*Je fis un voyage en Japan, l'année dernière*.) 即 *Passé défini* 也。

(三) *Passé indéfini*. (是屢次所用之過去也)用法。

第一 縱事屬過去。而已過者僅存時之一部分。并不能定爲何日。此時謂之 *Passé indéfini*。如「果實者人間最初之食物也」(*Les fruits de la terre ont été la première nourriture des hommes.*) 其事全爲已過時代之事。而 *ont été* 即 *Passé indéfini* 也。又如

「我今年罹了熱病」(J'ai eu la fièvre cette année, ce moi-ci, cette semaine, aujourd'hui.) 其事雖已過。既曰今年。則其年之一部分尙在。如此等時。無用 *passé indéfini* 也。

第二 時或用於未來。如「已完了麼——等一會兒我就要完了」(Avez-vous bientôt fait? — Attendez, j'ai fini dans un instant.)

(四) *Passé antérieur*. (是完全過去之先時過去。即在 *Passé défini* 之前之過去也。)用法。於劃然有界限過去之事之前所起之事。用此時以叙之。如「我吃完了晚飯已出去了」(Quand j'eus dîné, je sortis) 出去了 (sortis) 即 *Passé défini* 吃完了 (*eus dîné*) 即 *passé antérieur* 也。

(五) 又有 *passé antérieur défini* 與 *passé antérieur indéfini* 之時。唯不多用之。故省。

過去

(六) Plus-que-parfait. (是普通所用於 imparfait 之前之過去也) 用法若此事起於過去之事之前，叙此最前之事，用此時，而不必要直接之關係。(即不須如第四項所舉) 故此時之原來所關係者，imparfait 也。然不惟是而已，與 passé défini, passé indéfini 相組成用之，亦可。如他吃完了飯之後出去了，(Quand il avait dîné, il sortait.) 「我伺候他的時候他已吃完了飯」(Il avait dîné, quand j'entrâi chez lui, quand je suis entré chez lui.) 皆 plus-que-parfait 與 imparfait, passé défini, passé indéfini 相組成而用之。唯用此 plus-que-parfait 時，則以此時所示之動作爲主，是當注意。

注意 (此注意，初學此章之人可緩看，關係此時之用法，在佛國高明之文法家中，其意見尙難一致，故欲以某說爲一

定不易者難矣。今姑示其例。

波阿里萬氏曰：在 *Je n'ai pas su que vous étiez parti la France* 之文內。如本項所論。用 *plus-que-parfait* 可也。然如 *que vous avez quitté* 用 *passé indéfini* 則誤矣。何者「去佛國」之動詞。起於「知道」之動詞之前也。

謝布洒兒氏曰：如 *J'ai appris que vous aviez voyagé* 之文。用 *plus-que-parfait* 者。誤也。宜如 *que vous avez voyagé*。用 *passé indéfini* 何者「出去了」之動作。唯示過去所爲之動作而已。其關係在其動作。非示其前之所爲也。

拉路斯氏曰：在過去動詞之後。用 *passé indéfini* 及 *plus-que-parfait* 均無不可。如

J'ai appris avec peine que vous avez eu la fièvre en arrivant à Lyon.

J'ai appris avec peine que vous *aviez* eu la fièvre en arrivant à Lyon. 二語其說法皆正。唯若其人尙在臥病，則以第一說法爲適切。又若其人既復元，則以第二說法爲適切。然文法家中，謂不可用 *plus-que-parfait* 者亦有之。要之此時議論，尙難歸一。以余所見，則拉路斯氏之說爲最正。但此余一人之言耳。未必爲天下之公言也。

第三將時(分時)

(一) *Future* 用法。

第一 其事於今日爲未來，即是將來之事也。如「我要明天出去」或「我要三天之內動身」(*Je partirai demain, dans trois jours*) 文內之要動身要出去 (*partirai*) 即 *future* 也。

第二 時或爲命令狀之代用。如「你要尊敬你的父母啊。」

未來

(vous respecterez vos parents.) 是本非疑問之意。其意則你必須尊敬你的父母 (*Respectez vos parents.*) 也是命令之語而已。

注意

原書於此處詳論東洋諸國語與佛語之差異。今略之。

(1) *Futur antérieur* (在兩未來事中。指其一箇未來而言。) 用此時。以爲未來之記號。而未來事亦有前後之別。此所示者。即前一箇未來事之動詞也。如「我做完了這件事就要出去」我做完了這件事就要拜客去」之文。其做完了之動作。必於出去拜客去之前。故用 *futur antérieur* 也。

以上所舉各種時。譯如下文。然以能記佛語爲佳。

Présent(現在).....現在

Imparfait(方過時).....)

Passé défini (切定過時).....	過去
Passé indéfini (不定過時).....	
Passé antérieur (先過時).....	過去
(Passé antérieur indéfini (不定先過時).....	
Plus-que-parfait (愈過時).....	
Futur (未來).....	未來
Futur antérieur (前未來).....	

上文既詳時之大要。今更載明話法上之規則。佛語中有稱話法 (mode) 者。是視人物之情態動作如何。規定其話法者也。分之爲五。如下文。

第一 Indicatif. 直示的話法(又直說法)

第二 Conditionnel. 擬議的話法

第三 Impératif. 命令的話法(命令法)

第四 Subjonctif. 附隨的話法

第五 Infinitif 不定說話法(又不定法)

直說法者。不問過去未來現在。又不論確定否定。凡以某事實直說出來者。上文所舉之現時。與六過去時。二未來時。皆直說法也。

擬議話法者。如其名之所示。有須擬議之話法也。如「我若有朋友是一定幸福」(*Je serais heureux si j'avais des amis*)。文內之 *serais*。在若有朋友之擬議之下所用之動詞也。故用擬議的話法。

命令的話法者。有命令之意。所說出之語。不須說明也。

附隨的法者。蓋常附隨某動詞而出。故有此名目也。凡用於從屬文(*de l'opposition subordonnée*)之前之動詞。皆有所限。但不必限於附隨的話法。而此話法究附隨於何等之動詞乎。曰。此等動詞所示之意義。常含有意志冀望疑訝恐怖願望喜悅悲哀驚愕慚愧等。而此從屬文者。又常始於接續詞 *que* 也。如「我盼望你做完你的義務」(*moi, je veux que vous*

fussiez votre devoir. 文中之盼望 (*venez*) 爲主。繫之以從屬文。你做完了的義務 (*que vous fussiez votre devoir.*) 此從屬文中之做完。 *fussiez* 即用動詞之附隨的話法也。

不定法者。當說某事物之情態及動作。不關於數與位。大概說出之法也。如「遊玩非勞動之事」 (*Jouer n'est pas travailler.*) 文中。遊玩 (*Jouer*) 勞動 (*travailler.*) 一語。即不定法也。

此外尙有分詞 (*participe*) 是爲第六話法。然今不取此法。但依當世各文法家所云。以分詞爲十品詞之一。分詞特動詞之變形者。而過去分詞。其助動詞用 *avoir*。則爲能動詞。又他動詞。用 *être*。則爲所動詞。又受動詞。是不可不知者也。

時之投合

(一) *Indicatif* 之時。其投合於相互之間。如下文之例。

Le présent correspond :

à son propre temps	} Je lis	{ quand vous lisez.
au passé indéfini		

L' imparfait correspond :

à son propre temps	} Je lisais	{ quand vous écriviez.		
au passé défini			" "	" écrivîtes.
au passé indéfini			" "	" avez écrit.

Le passé défini correspond :

à son propre temps, et presque toujours au passé antérieur :	} " j'eus fini, j'y allai.
Quand vous le voulûtes, je vins.	

Le passé indéfini correspond :

à son propre temps.	} J' ai lu	{ aussitôt que vous l'avez voulu.
à l'imparfait		

Le passé antérieur correspond presque toujours :

au passé défini } Quand j'eus lu, vous entrâtes.
 Après que j'eus lu, on me demanda.

Le plus-que-parfait correspond :

à l'imparfait.		quand vous entrerez.
au passé défini.	} J'avais lu	" " entrâtes.
au passé indéfini		" " êtes entré.
au passé antérieur.		" " fîtes entré.

Le futur correspond :

au présent.		si vous le désirez.
au passé indéfini.	} Je partirai	" " avez fini votre ouvrage.
à son propre temps		quand vous voudrez.
au futur antérieur		" " l'aurez dit

Le futur antérieur correspond :

au futur } Quand vous aurez fini, je partirai.

Le présent du *conditionnel* correspond :

à son propre temps } Quand un coupable *échapperait* au châtiement,
il *n'échapperait* pas aux remords.

à l'imparfait } Je vous *aiderais* volontiers de ma bourse
si j'*étais* plus heureux.

au plus-que-parfait } Je vous *croirais* si vous n'*aviez* pas *contracté*
la malheureuse habitude de mentir.

Le premier *conditionnel passé* correspond :

Les Romains *auraient conservé*
l'empire de la terre, s'ils *avaient*
conservé leurs anciennes vertus.

Le deuxième *conditionnel passé* correspond :

à son propre temps } Quand même Alexandre *eût conquis* toute
la terre, il n'*eût* pas *été satisfait*.

Lorsque deux verbes sont unis par la conjonction *que*, on met le second à l'indicatif, si le premier exprime quelque chose de positif; et alors il résulte différents rapports de correspondance entre les temps de ce mode.

Le *présent de l'indicatif* correspond :

à son propre temps.	que vous <i>partez</i> aujourd'hui pour Paris.
au <i>futur</i> .	” ” <i>partirez</i> demain.
au <i>futur antérieur</i> .	” ” <i>seriez parti</i> , si, etc.
à l' <i>imparfait</i> .	” ” <i>partiez</i> hier, si, etc
au <i>passé défini</i> .	” ” <i>partîtes</i> hier.
au <i>passé indéfini</i> .	” ” <i>êtes parti</i> ce matin.
au <i>plus-que-parfait</i> .	” ” <i>étiez parti</i> hier avant moi.
au <i>conditionnel présent</i> .	” ” <i>partiriez</i> aujourd'hui, si, etc.
au 1 ^{er} <i>cond. passé</i> .	” ” <i>seriez parti</i> hier, si, etc.
au 2 ^e <i>cond. passé</i> .	” ” <i>fussiez parti</i> plus tôt, si, etc.

(二) Subjonctif 之時與 indicatif 時之投合。如下文之例。

Le présent du subjonctif correspond :

au présent	} de l'indicatif.	Je veux	} que tu viennes.
au futur		Je voudrai	
au futur antérieur	Quand j'aurai voulu		

L'imparfait du subjonctif correspond :

à l'imparfait	} de l'indicatif.	Je voulais	} que tu viusses.
au passé défini		Je voulus	
au passé indéfini		J'ai voulu	
au plus-que-parfait	J'aurais voulu		
au deux conditionnels		Je voudrais ; j'aurais voulu.	

Le parfait du subjonctif correspond :

au présent	Je veux	} que tu aies écrit.
au passé indéfini	J' ai voulu	
au futur	Je voudrai	
au futur antérieur	Quand j' aurai voulu	

Le plus-que-parfait du subjonctif correspond :

à l'imparfait	Je voulais	} que tu eusses écrit. que tu fusses venu.
au passé défini	Je voulus	
au passé indéfini	J' ai voulu	
au passé antérieur	Quand j' eus voulu	
au plus-que-parfait	J' avais voulu	
et aux deux conditionnels.	Je voudrais	
	J' aurais voulu	

助動詞 avoir 之轉化 (Conjuguer.)

Avoir. (特有之意.)

Infinitif.....現在 avoir 過去 avoir eu.

Participe présent.....Ayant.

Participe passé.....Éu, ene(陰性), ayant eu.

動詞主格之人代名詞

Je 又 J'.....我.

單數 { 第二位 Tu.....你又君.

{ 第三位 Il(男) Elle(女).....他, 彼女.

{ 第一位 Nous.....我們, 我等.

多數 { 第二位 Vous.....你們, 汝等.

{ 第三位 Ils(男) Elles(女).....他們, 彼女等.

注意

上表中 Tu 字對極親密或卑下於己之人所用之語也。Vous

字對第二位所用之語。恆作第二位單數用。示敬也。Nous 亦時有作 Je 字用者。在佛語中。凡各物皆有陰陽性。呼喚萬物。皆用 il, ils, elle, elles, 以代之。而無中性。故頗煩雜。又過去分詞陽性單數之 eu, 多數之 eus, 陰性單數之 eue, 多數之 eues, 均須注意。

Indicatif.

Présent.

J'ai

Nous avons.

Tu as

Vous avez.

Il a

Ils ont

注意

除 vouloir, pouvoir, valoir, Prévaloir (此等動詞。於第一位及第二位單數語用 x.) 四者。其他動詞。凡第二位單數語尾爲 s, Temps simples 之二位多數之語尾。必終以 s 及 z. 其原來之 o 字。用 z 則有

聲.用 s 則無聲.

時 (temps) 有 simple 與 composé 之別. temps simples 者.一語動詞之謂.如 indicatif 之 présent, imparfait, passé, défini, futur. 與 conditionnel 之 présent. 及 subjonctif 之 présent ou futur, imparfait 等.皆 temps simples 也. Temps composés 者.二語(雖有從三語成者.普通不用.)合成之動詞之謂. indicatif 之 passé indéfini, plus-que-parfait, passé antérieur, futur antérieur. 與 conditionnel 之 passé. 及 subjonctif 之 passé, plus-que-parfait 等.皆 Temps composés 也.

Imparfait.

J'avais

Nous avions.

Tu avais

Vous Aviez.

Il & elle avait

Ils & elles avaient.

注意 以後不記述第三位之 *elle* 及 *elles*. 然其動詞常陽性也. *j'avais*, *tu avais* 等. 在昔用 *j'avois*, *tu avois* 等之形. 然其讀法則無所異.

Passé défini.

<i>J'eus</i>	<i>Nous eûmes</i>
<i>Tu eus</i>	<i>Vous eûtes</i>
<i>Il eut</i>	<i>Ils eurent.</i>

注意 在 *Passé défini*. 之第一位及第二位之多數. 其綴字最後之母音上. 常有 *accent circonflexe*. (長音符)

Passé indéfini.

<i>J'ai eu.</i>	<i>Nous avons eu.</i>
<i>Tu as eu.</i>	<i>Vous avez eu.</i>
<i>Il a eu.</i>	<i>Ils ont eu.</i>

Passé antérieur.

(Quand ou lorsque)

J'eus eu.

Nous eûmes eu.

Tu eus eu.

Vous eûtes eu.

Il eut eu.

Ils eurent eu.

Plus-que-parfait.

J'avais eu.

Nous avions eu.

Tu avais eu.

Vous aviez eu.

Il avait eu.

Ils avaient eu.

Futur.

J'aurai.

Nous aurons.

Tu auras.

Vous aurez.

Il aura.

Ils auront.

Futur antérieur.

J'aurai eu.

Nous aurions eu.

Tu auras eu.

Vous auriez eu.

Il aurait eu.

Ils auraient eu.

Conditionnel.

Présent ou Futur.

J'aurais.

Nous aurions.

Tu aurais.

Vous auriez.

Il aurait.

Ils auraient.

Passé (1^{re} forme)

J'aurais eu.

Nous aurions eu.

Tu aurais eu.

Vous auriez eu.

Il aurait eu.

Ils auraient eu.

Passé (2^e forme)

J'eusse eu.

Nous eussions eu.

Tu eusses en.

Vous eussiez en.

Il eût en.

Ils eussent en.

注意

Futur antérieur 者。昔用 futur passé. 而 passé indéfini, passé antérieur passé défini 等之 passé. 皆用 préterit. 又 futur 諸書。恒用爲 futur absolu.

Impératif.

.....

Ayons

Aie

Ayez

.....

.....

注意

在 Impératif 無第一位單數。又無第三位單多數。Aie 者。可書 Aie 乎。又可書複數形 Ayez 乎。是從來極困難之疑問也。要之 y 者。有 i 之兩音。即 i-i 之音。在無聲 e 字之前。則因不得聞二 i 之音。以書 Aie 爲正。是近年決定者也。

Subjonctif.

Présent ou Futur.

(Il faut, il faudra)

Que j'aie.

Que nous ayons.

Que tu aies.

Que vous ayez.

Qu' il ait

Qu' ils aient.

Imparfait.

(Il fallait, il faudrait)

Que j'eusse.

Que nous eussions.

Que tu eusses.

Que vous eussiez.

Qu'il eût.

Qu'ils eussent.

Passé.

(Il a fallu, il aura fallu)

Que j'aie eu.

Que nous ayons eu.

Que tu aies eu.

Que vous ayez eu.

Qu'il ait eu.

Qu'ils aient eu.

Plus-que-parfait.

(Il aurait ou il eût fallu)

Que j'eusse eu.

Que nous eussions eu.

Que tu eusses eu.

Que vous eussiez eu.

Qu'il eût eu.

Qu'ils eussent eu.

注意

不規則動詞與不規則動詞。(規則動詞。爲整然有規律之轉化。不規則動詞。則其轉化無規律者也。) *subjonctif* 之 *présent* 之第三位單數語尾。每以無聲之 *e* 字終。此 *avoir* 及 *être* 之二助動詞。以 *t* 字終者。可作例外觀也。又 *subjonctif* 之 *imparfait* 之第三位單數語尾 *t* 前母音上。必用 *accent circonflexe*。如 *qu'il eût*, *qu'il fût*, *qu'il aimât*, *qu'il finît*, *qu'il reçût*, *qu'il rompît* 等。除此第三位單數之外。凡

imparfait 動詞。皆有二 s。(如 ss) 此種語尾亦或有之。古用 qu'il eust, qu'il fust, qu'il aimast 之式。可推知也。而今有去此 s. 以長音符代之者。

Indicatif présent 之轉化 (avoir) 用助動詞以作疑問之形。置動詞於其主詞的代名詞之前也。動詞與代名詞之間。向用聯詞以連接之。但光緒二十七年三月九日。佛文部省。曾有不遵守此例亦無不可之令。

- | | |
|------------------|---------------------|
| Ai-je ? (我有麼) | Avons-nous ? (我們有麼) |
| As-tu ? (你有麼) | Avez-vous ? (你們有麼) |
| A-t-il ? (他有麼) | Ont-ils ? (他們有麼) |
| A-t-elle ? (她有麼) | Ont-elles ? (彼女等有麼) |

注意一 此處譯 avoir 爲「有」之意。然不僅此也。與其他之動詞結合。則以示已過及能動或他動。如 il a chanté (他唱了) 則爲過去。且同時

示能動。又如 *ayant chanté tout l'été* (夏聲唱過) 則爲能動詞。但不言與其他動詞相結合。而言爲其他動詞之補助近是。

注意二 注意一所述。不但助動詞之現在而已。在其餘之 *mode* 及 *temps* 內。亦所通用。又不但 *avoir* 而已。尙用助動詞 *être*。但 *être* 當爲他動詞之補助之時。使其動詞爲所動詞(又受動詞)者也。

注意三 若轉倒第三位單數之代名詞與動詞。則爲 *a-il, a-elle*。因二母音重疊。發音不諧。聽感不快。故於兩字間插入 *t* 字。以圓滑其音。如 *a-t-il? a-t-elle?* 爲至多數。但動詞語尾。以子音終。則不必如此。

將欲作否定辭之式。必先取 *ne... pas* 等否定副詞。置 *ne* 於動詞前。置 *pas* 於其後。

Je n'as pas. (我沒有)
Tu n'as pas (你沒有。)

Nous n'avons pas. (他們沒有。)
Vous n'avez pas (你們沒有。)

Il n'a pas (他沒有.)

Ils n'ont pas (他們沒有.)

Elle n'a pas (彼女沒有.)

Elles n'ont pas (彼女等沒有.)

欲作否定辭疑問式。則當於疑問式之動詞前置 *ne*。代名詞之後置 *Pas*。

N'ai-je pas ?

N'avons-nous pas ?

N'as-tu pas ?

N'avez-vous pas ?

N'a-t-il pas ?

N'ont-ils pas ?

N'a-t-elle pas ?

N'ont-elles pas ?

注意

上所述之疑問式否定式及否定疑問式之三者。除 *impératif* 及 *subjonctif* 之外。俱可推用於其他之 *mode* 及 *temps*。故一任讀者之推求。不詳著於此。 *impératif* 與 *subjonctif*。惟用否定式。不用疑問式。

應 用

Oui. (然是.)	Non. (否,不是.)	Avez-vous? (你有麼.)	Oui, j'ai. (是,我有的.)
Non, je n'ai pas. (不是,我沒有.)	Ai-je? (我有麼.)	Non, vous n'avez pas. (不是,你沒有的.)	Oui, vous avez. (是,你有的.)
	A-t-il? (他有麼.)	N'a-t-il pas?	
(他沒有麼.)	Non, il n'a pas. (不是,他沒有.)	A-t-elle? (那婦人有麼.)	N'a-t-elle pas?
	Elle n'a pas. (那婦人沒有的.)	A-vous-nous? (我們有麼.)	
N'ont-ils pas? (他們沒有麼.)	Avez-vous? (futur) (你將來有麼.)	Je n'aurai pas.	
(我恐怕沒有.)	Avez-vous eu? (passé indéfini) (你有了麼.)	J'ai eu. (我有了.) (passé indéfini)	
	Je n'ai pas eu (我沒有了.) (passé indéfini)	A-t-il eu? (passé indéfini)	
(他有了麼.)	Il n'a pas eu. (他沒有了.)	N'a-t-il pas eu. (passé indéfini) (他不曾有麼.)	

用代名詞作疑問之法,如前所述可也,至用名詞作疑問,則其式少異,即置名詞於最先,但多於第三位用之,從其名詞之性與式數,用一致之代名詞於其名詞之次,作前項所用之式,如下例。

Jean (男) a-t-il? (約翰有麼) Marie (女) n'a-t-elle pas? (馬理有麼) Non, elle
 n'a pas. (不是,沒有的) L'enfant avait-il? (孩子有了麼) Les enfants auront-ils?
 (孩子們將有麼) Oui, ils auront. (不錯,他們將有.)

佛蘭西語與東亞諸國語言大異其趣。普通語言皆置冠詞於名詞之前。冠詞者無他意義。唯使添冠詞之名詞意義明確而已。而最足以示意義者。即定冠詞也。定冠詞有三。陽性單數 *le*。陰性單數 *la*。兩性多數 *les* 是也。又有部分冠詞者。即與部分之意義於所附着之名詞者也。陽性單數 *un*。陰性單數 *une*。更有不定冠詞者。即與某意義及類似之意義於所附着之名詞者也。陽性單數 *un*。陰性單數 *une*。多數 *les*。

上文所述之冠詞中。le 及 la 在母音或無聲 h 之前。則用 l' 式。而 le la 及 les 二者。又屢爲所附着名詞之代名詞。

Avoir 示所有之意，與名詞及代名詞并用者如左。

於疑問式用 avoir 者，其 complément direct 之前，有定冠詞（在此文典，屬純冠詞）le, la, l', les 附着於名詞，其答語唯用定冠詞，以爲其名詞之代字。其例如下。

Avez-vous le canif? (你有小刀麼) Oui, je l'ai. (是，我有的。)

注意 中國日本等語言，不必說是我有這個及那個。在佛語，必說明那個及這個之代名詞。

Ai-je votre plume? (我有你的洋筆麼) Non, vous ne l'avez pas. (不是，你沒有我的。)

Vous avez mon crayon? (你有我的鉛筆麼) Oui, je l'ai. (是，我有的。)

注意一 疑問文中，其名詞之前，若有 mon, ton, son, notre, votre, leur 等物主形容詞，則用 le, la, l', les 中之一，以作答語。

注意二 Vous avez mon crayon? 等疑問文，不作疑問式，唯因詞氣

之間以示其意，是日常會話所常見也。

N'a-t-il pas les pulmes ? (他有鑼筆麼) Non, il ne les a pas. (不是他沒有) Jean

a-t-il l' encrier ? (約翰有墨壺麼) Oui, il l' a (是他有的) Oui a ma canne ? (誰

拿着我的棍子) Vous l' avez, monsieur (你拿着的) Nous n'avons pas nos gants.

(我們沒有手套) les avez-vous ? (你有沒有) Quand aurez-vous vos boîtes neuves ?

(你的新靴子應何時買) Je les aurai demain. (我要明天買)

與前節之例，其意相同，而代定冠詞以部分冠詞 *du, de la, de l'* 則答語必用 *en, en* 之意義，有某某之量也。

Avez-vous *du* pain ? (你有麵包沒有) Oui, j' en ai. (是，我有) Avez-vous *de la*

viande ? (你有肉沒有) Oui, j' en ai. (是，我有) Avez-vous *de la* viande ?

(同上，過去) Oui, j' en avais. (同上，過去) Avez-vous *de la* crème ? (你將來有

牛麼麼。) Oui, j' en aurai. (是,我將來應該有的。) Avez-vous de l' argent? (他將來有錢麼。) Oui, il en aura) (以上四語,皆未來也。)

然若代部分冠詞以不定冠詞 un, une, des (un 陽性單數, une 陰性單數, des 兩性多數)則用 en 及其數(此冠詞含有數之意)以爲答語。

Avez-vous un dictionnaire? (你有字典麼。) Oui, j' en ai un. (是,我有一本字典。) Avez-vous un cheval cette année? (你應有今年生的馬麼。) Non, je n' en aurai pas. (不是,恐怕沒有。) (否定狀之答語,不要 un, une 等。) Avez-vous une maison? (他婦人要房子麼。) Oui, elle en aura une. (是,要有一個房子。) (以上二語未來。) J' ai des pommes, en voulez-vous? (我有蘋果,你不要吃麼。) Donnez m' en trois (給我三個。)

此人與彼女人等,唯用 Monsieur, madame 而已,不附冠詞,常例也,然此等人等彼女人等多數之時,用 Ces 字,例如下文。

Monsieur 又 madame arrive de Paris. (這個人(又女人)剛從巴黎來的。)

Ces messieurs ou ces dames sont dans le jardin. (他們(及他女人們)在園裡。)

部分冠詞與所關係之名詞之間。若有形容詞。則代部分冠詞以 *de* (*de* 亦同) 但光緒二十七年三月九日。佛文部省。曾發令謂不必遵守此例。然則不必用 *de* 用 *du*, *de la* 亦可也。

- J'ai de pain.* (我有好的麵包) *Nous en avons aussi.* (我們也有的) *Cet homme a-t-il de bonne viande?* (這個人有好肉麼) *Oui, il en a.* (是。他有的) *Avez-vous de beaux chevaux?* (你有好看的馬沒有) *Oui, nous en avons.* (是。我有的) *Voire soeur a de grands enfants.* (你的姊妹有大的小兒) *Oui, vous en avez aussi.* (是。你也有呢) *Nous avons de bien mauvaise eau dans la cité.* (街上的水很不好) *Nous en avons de très-bonne à la campagne.* (田含有非常好的水) *Je n'ai pas de.....*
N'avaz-vous pas de?.....

在否定文。不問其有疑問狀與否。用部分冠詞與 *des* 之時。不可不以 *de* 代之。即如 *Je n'ai pas de pain; il n'a pas de viande* 等。(不用 *du pain, de la viande*)

- Je n'ai pas de dictionnaire. (我沒有字典。) Elle avez-vous un ? (你有一本字典麼?)
 Mon frère en avait un, mais il n'avait pas de grammaire. (我的弟兄有一本字典,可是
 他沒有文法書。) N'avez-vous pas de contenu ? (你沒有一把刀子麼?) Non, je n'en
 ai pas. (不是,我沒有的。) N'a-t-il pas d'enfants ? (他有兒子麼?) Non, il n'en
 a pas. (不是,他沒有的。) N'ai-je pas de fautes dans mon thème ? (我的練習文裡沒有
 錯誤麼?) Non, vous n'en avez pas (不是,沒有。) Marie, n'avait-elle pas de rubans ?
 (馬理沒有紐子麼?) Elle en avait de très-jolis. (他有很好看的。)

注意

上所示之例中,答語用 *en* 皆一例也。

添用於過去分詞之 *Avoir* (無名詞的)

疑問語中無名詞,唯有過去分詞(除主格代名詞與助動詞 *avoir* 轉化之外)在答語上,必再用其過去分詞,如答「你吃過了早飯麼」(*Avez-vous déjeuné* 之語)不當用 *Oui, j'ai* 及 *Non, je n'ai pas*, 必用 *Oui, j'ai déjeuné* 或 *Non, je n'ai pas déjeuné*, 又單用 *Oui, monsieur* 或 *Non, madame*, 亦不妨也。

Avez-vous diné. (你吃過了正餐麼.) Oui, j'ai diné. (是, 吃過了正餐.) A-t-il étudié?

(他用功了沒有.) Oui, il a étudié. (是他用功了.)

以否定式發疑問之時, 答語又不得不變, 如左.

Vous n'avez pas étudié? (你沒用功了麼.) N'avez-vous pas étudié! (同上意.)

答語當如下.

Pardon, monsieur, j'ai étudié.

Si, monsieur, j'ai étudié.

Si monsieur.

Si fait, j'ai étudié.

} (不是, 我用功了.)

(上文所示之 *si*, 借用伊太利語之確定副詞, 原從臘丁語之 *sic* 來, *sic* 著, 即 *Oui* 之意, 又然也之義.)

雖然, 若變上文答語, 而爲「我未曾用功」之答語, 當如下.

Non, je n'ai pas étudié.

Non, monsieur, je n'ai pas étudié.

Non, monsieur.

(三語皆同義)

曾學英語者，以為如英語 *Did you speak?*—yes, I did 之 did 等，在佛語當如何，乃鑿空搜索此 *did* 字相當之佛語，蓋 *did* 者，不過英語之 Past or perfect tense (過去又完全過去) 之符，故以如此語法，則宜案英語之時，與佛語相當之時，以組成過去分詞與助動詞，其例如下。

Avez-vous parlé?—Oui, j'ai parlé.

添用於過去分詞之 Avoir 與名詞

疑問語中，若有名詞及定冠詞 *le, la, les* 物主形容詞 *mon, ton, son, notre*，則答語之中，必重用其名詞之代名詞 *le, la, les*，而用此代名詞之位置，在助動詞之前，非過去分詞之前，例如下文。

Avez-vous vu le roi? (你見過了皇上麼)

Oui, je l'ai vu. (是，看見過了)

A-t-il

acheté la maison? (他買過了房子麼)

Oui, il l'a achetée. (是，他買過了)

A-t-

elle bu l' eau ? (那個女人吃過了冷水麼。) Oui, elle l' a bue ? (是,他吃過了。) Ont-ils mangé les pommes ? (他們吃過了蘋果麼。) Oui, ils les ont mangées. (是,吃過了。)

注意

前舉之例,疑問文中名詞之代名詞,於助動詞前,可重用之。又用於答詞中之過去分詞,凡陽性單數,其目的格 l' 即問語中之 roi 也。但目的格,在此文典中,稱直定詞, achetée 陰性單數,其目的格 l' 即 maison 也。une 陰性單數,其目的格 l' 即 eau 也。mangées 陰性多數,其目的格 les 即 pommes 也,皆當注意。

今示過去分詞之規則,所添用於 avoir 後之過去分詞,在目的格(即直定詞)前,決不變化(與主格一致故也)在目的格後,則不問其目的格之爲名詞,爲代名詞,於性數兩者,必與其目的格爲一致,如「約翰破了瓶。」(Jean a cassé la bouteille) bouteille 在 cassé 之後,故 cassé 不變,然若變此文爲 C'est la bouteille que j'ai cassée, cassé 在 que (bouteille 之代名詞)之

後。則當代表名詞 (bouteille) 之性與數。不可不爲陰性單數。但若有不定法動詞之現在分詞及過去分詞之來。用其目的格之性與數與否。則在各人之審察矣。光緒二十七年三月九日。佛文部省。曾以此頒示。如下例。

{ Les fruits que je me suis laissé prendre.

” ” ” ” ” laissés ”

{ Les sauvages que l'on a trouvé errant dans les bois.

” ” ” ” ” trouvés ” ” ” ”

Du, de la, de l', des 之先立

疑問文名詞之上。無不定冠詞及物主形容詞。而有 du, de la, de l', des 時。其答語必用 en。而其位置在助動詞前。不在過去分詞之前。其例如下。

Avez-vous acheté *du* papier? (你買得此紙麼) Oui, nous *en* avions acheté. (是.買得了.)
 Avait-elle vendu *de* la dentelle? (那婦人賣了邊帶麼) Oui, elle *en* avait vendu. (是.他賣了.)
 Marie, a-t-elle reçu des lettres? (馬里.你接到了信麼) Non, elle n'*en* a pas reçu. (不是.沒接到.)

注意 如此例.過去分詞.常不變化.即在 *en* 之後之過去分詞.亦不變化.是宜注意.

Un, *me* 之先立

代前節之 *tu, de la, de l', des* 等以 *un, me* 時.其答語亦用 *en*. 置諸助動詞前.而其答語有確定之意.重用 *un, me*. 有否定之意則否.其例如下.

Avez-vous appris *un* verbe? (你學過了動詞麼) Oui, j'*en* ai appris *un*. (是.我學過了一個.)
 Non, je n'*en* ai pas appris. (不是.我沒有學過.) Aura-t-elle apporté *une* fleur? (那個婦人來了花麼) Oui, elle *en* aura apporté *une*. (是.他一定拿來了.)
 Non, elle n'*en* aura pas apporté. (不是.他一定沒拿來.)

否定

上例唯舉 *ne... pas* 而已其他所用於否定詞之佛語頗多如左。

Ne.....*point*. (沒有) *Ne*.....*que*. (此外沒有) *Ne*.....*jamais*. (決沒

有) *Ne*.....*plus*. (已經沒有) *Ne*.....*rien*. (沒有什麼) *Ne*.....*personne*.

(沒有一個人) *Ne*.....*guère*. (幾乎沒有) *Ne*.....*aucun*. (—e) (沒有什麼)

Ne.....*ni*. (那個沒有,這個也沒有) *Ne*.....*nul*. (—le) (沒有什麼)

(如無他意義。唯示否定之意。則用 *ne... pas* 或 *ne... point*。但用 *ne... point*。其意較強)

Je n'ai pas d'argent. Je n'ai point d'argent. (以上二語,皆我沒有錢之意) *Nous n'avons*

qu'un livre. (我們這一本之外沒有書) *Jean n'a jamais étudié.* (約翰決不曾用功) *Marie*

n'a rien fait ce soir. (馬理這下午沒有做什麼事) *Nous n'avons guère bu à dîner.* (我

們晚飯之時幾乎不飲什麼的) *Je n'ai aucun de vos livres.* (我沒拿着了你的書) *Ils*

n'ont plus de courage. (他們已經沒有了膽量) *Elles n'ont personne avec elles.* (那個女

人們沒有一個相伴的。) Nous n'avons ni encre ni plume. (我們沒有墨,沒有筆。) Je

n'ai *null*e envie de voyager. (我決不願意要出外去。)

用上所示否定詞以爲答語之時,若不重用動詞,則其否定語中,以取去 *ne* 爲例,如下文。

Voulez-vous dîner avec moi ? (你願意不願意和我一同吃晚飯。) Pas aujourd'hui, merci

(多謝多謝,今天我不要吃。) Qui est dans la salon ? (在客廳裡的是誰。) Personne.

(沒有一個人。) Qui avez-vous dans cette boîte ? (這箱子裡有什麼。) Rien. (沒有什麼。)

Idiom 的所用之 Avoir (idiom 者,一國特有之語法也)如下表。

Avoir beau.	Avoir l' air de.
„ besoin de.	„ l'intention de.
„ bonne mine.	„ mal
(„ mauvaise mine)	(à la tête, à la gorge, aux dents, aux

„ chaud.	yeux etc.)
(„ grand chaud.)	„ peur de.
„ envie de.	(„ grand peur de)
„ faim.	„ quelque chose.
(„ grand' faim.)	„ raison.
„ froid.	(„ bien raison.)
(„ grand froid.)	„ soif.
„ honte de.	(„ grand' soif.)
„ soin de.	(„ grand tort.)
„ tort.	„ — ans.

以下所示語法各爲一組成動詞可以通所有語法(mode)及時(temps)以爲轉化。

Avoir faim. (饑)

Avoir soif. (渴)

Présent.

J'ai faim.

Nous avons faim.

Tu as faim.

Vous avez faim.

Il a faim.

Ils ont faim.

J'ai soif.

Nous avons soif.

Tu as soif.

Vous avez soif.

Il a soif.

Ils ont soif.

Imparfait.

J'avais faim ; soif.

Nous avions faim, soif.

Tu avais faim, soif.

Vous aviez faim, soif.

Il avait faim, soif.

Ils ont faim, soif.

Futur.

J'aurai faim, soif.

Nous aurions faim, soif.

Tu auras faim, soif.

Vous auriez faim, soif.

Il aura faim, soif.

Il s'auraient faim, soif.

Conditionnel.

J'aurais faim, soif.

Nous aurions faim, soif.

Tu aurais faim, soif.

Vous auriez faim, soif.

Il aurait faim, soif.

Ils auraient faim, soif.

他之 mode 及 temps, 皆可推知, 故省之。

又他之 Avoir froid 寒 (身體)

„ chaud 暑 („) 等, 其轉化皆同, 故略之。

注意

凡欲示關於吾人身體之寒冷, 則用 avoir froid, 如 J'ai froid. 至欲示關於氣候之寒冷, 則用動詞 faire, 如 Il fait froid. 關暑熱之時亦同, 如下例。

J'ai chaud (身體之熱.)

Il fait chaud (天候之熱.)

尙須視下文單位動詞。(Verbe impersonnel ou unipersonnel)

Avoir raison (理當理當) Avoir tort (惡, 沒理, 不正)

Avez-vous faim ? (你餓了麼) Non, je n'ai pas faim. (不是.我不會餓.) Vous avez

soif ? (你渴了麼) Oui, j'ai grand soif (是.我渴極了.) Vous avez froid ? (你冷

麼) Vous n'avez pas froid ? (你沒冷麼) Pardon, j'ai bien froid (不是.我很冷.)

Vous aurez chaud dans un instant. (天快和暖.) Quand vous aurez soif, buvez ceci

(你渴了.吃這個.) Ai-je tort ou raison ? (我理當不理當.) Vous avez tort (你不正.)

Non, je n'ai pas tort, j'ai toujours raison. (不是.我沒有什麼不正的.我平常是正當.)

Votre frère a tort sortir; vous avez raison de le gronder. (你的弟兄要出外是不正的.你

叱責他是正當.) (raison 及 tort 之次.若有其他之動詞.則必加 de 於其前.)

Avoir besoin de (要.....)

„ peur de (可畏)

„ honte de (可愧)
 „ soin de (注意,用心)

此等語後有 *en* 字,故答語不可不用 *en*. 例如下文.

Avez-vous besoin *de* ce livre? (你要這本書不要.) Oui, *j'en* ai besoin. (是,我要的.)

A-t-elle peur *de* ce chien? (那婦人害怕這個狗麼.) Oui, elle *en* a peur. (是,他害怕

的.) Le paysan a-t-il honte *de* sa conduite? (那個鄉下人害羞他的行為麼.) Oui, il

en a honte (是,他害羞的) La domestique a-t-elle soin des enfants? (僕人留心小孩

子麼.) Oui, elle *en* a soin. (是,他留心的.) Vous n'avez pas soin *de* vos livres?

(你不會用心於你的書麼.) Pardon, *j'en* ai soin. (不是,我用心的.)

Avoir mal à la tête. (頭疼)

„ „ „ gorge. (喉疼)

„ „ „ aux dents. (牙疼)

„ „ „ aux yeux. (眼睛不好)

此等語之名詞之前，皆有 *à* 字，故其答語，不可不用 *y*。例如下文。

Avez-vous mal à la tête? (你頭疼麼) Oui, j'y ai mal. (是我頭疼.) A-t-il mal
à la gorge? (你喉疼麼.) Non, il n'y a mal. (不是，沒有疼.) N'a-t-elle pas mal
aux dents? (那婦人沒有牙疼麼) Si, elle y a mal. (不是，他疼的.) Vous avez mal aux
yeux? (你的眼睛不好麼.) Non, je n'y ai pas mal. (不是，我沒有不好的.) (Avoir
mal 應用於身體之各部，如 Avoir mal à un pied 爲脚疼。Avoir mal à un doigt 爲指疼.)

Avoir quelque chose. (何有.)

Avoir l'air. (有事情等.)

(quelque chose 之代字用 *que*，以示同一之意義.)

Vous avez quelque chose? (你做什麼.)

Non, je n'ai rien. (不是，我沒有做什麼.)

Qu'avez-vous? (你做什麼.)

Rien. (沒有什麼.)

Qu'a-t-il? (他有什麼事情.)

II

n'a rien, (沒有什麼事。) Vous avez l'air malade. (你彷彿有病。) J'ai mal aux dents. (我是牙疼。) Ce garçon a l'air fatigué. (這個孩子彷彿困乏的。) Ai-je l'air anglais? (我是英國的樣子麼?) Non, vous avez l'air français. (不是你是佛國的樣子。) A-t-elle l'air âgé? (那婦人老大的樣子麼?) Non, elle a l'air jeune. (不是他年輕的。)

Avoir bonne mine. (你的病我看得好。)

Avoir meilleure mine. (此……………好看。)

Vous avez bonne mine aujourd'hui. (你的病今天有好的樣子。)

Oui, je me porte

mieux, merci. (多謝,我今天好。)

Vous avez meilleure mine qu'hier. (你的臉上比昨天的樣子好。)

天的樣子好。)

Cependant vous avez l'air un peu pâle. (雖然還蒼白點兒。)

Ce pâté a

fort bonne mine, en voulez-vous? (這個巴的,看來很甜,你想怎麼樣。)

物。)

Quel âge avez-vous ? (你今年高壽.) J'ai vingt ans, et mon frère a trente ans. (我

今年二十歲.我的弟兄是三十歲.) Quel âge a votre sœur ? (你的姊妹今年幾歲.) Elle

a dix ans. (他今年十歲.) Votre père n'a pas soixante ans. (我想管大人的高壽還沒有

六十歲.) Pardon, il en a soixante-cinq. (不是.他已經六十五歲.) Ma mère a l'air

plus jeune que mon père, cependant elle a cinq ans plus que lui. (我的母親雖然比父親

看得年少.其實多五歲.)

Avoir beau dire. (徒言.無論甚麼說.) Avoir beau faire. (徒爲.無論甚麼做.) Vous

avez beau dire, vous avez tort, (無論什麼說.你是不正的.) Il a beau dire, je ne crois

pas. (無論他什麼說.我不信他.) Vous avez beau faire, vous ne réussirez pas. (無論

你什麼做.沒有成功.)

Avoir envie de. (要……,欲爲…….) Avoir l'intention de. (同上) J'ai toujours

envie de dormir après dîner (吃過了晚飯之後.我常常要睡.) Votre père a-t-il envie

d'acheter mon cheval? (尊大人要買我的馬麼) Non, il n'en a pas envie. (不是他沒有此意.) Qu'avez-vous envie de manger? (你要吃什麼東西.) Nous avons envie de manger des huîtres. (我們欲吃牡蠣.) J'ai l'intention d'aller à Paris l'été prochain. (這夏天我要往巴里.) Qu'a-t-il l'intention de faire? (他要什麼辦法.) Il a l'intention de rester ici. (他要住在這裏)

助動詞 être 之轉化

Infinitif.....現在 être 過去 avoir été.

Participle présent.....étant.

Participle passé.....été, ayant été.

Indicatif.

Présent.

Je suis

Nous sommes

Tu es (常以 s 終)

Vous êtes

Il est

Ils sont

Elle est

Elles sont.

Imparfait.

J'étais

Nous étions

Tu étais

Vous étiez

Il était

Ils étaient

Passé défini.

Je fus.

Nous fûmes

Tu fus.

Vous fûtes.

Il fut.

Ils furent.

Passé indéfini.

J'ai été.

Nous avons été.

Tu as été.

Vous avez été.

Il a été.

Ils ont été.

} 須用長音符 (^) .

Passé antérieur.

Quand ou lorsque
J'ous été.
Tu eus été.
Il eut été.

Nous eûmes été.
Vous eûtes été.
Ils eurent été.

Plus-que-parfait.

J'avais été.
Tu avais été.
Il avait été.

Nous avions été.
Vous aviez été.
Ils avaient été.

Futur.

Je serais.
Tu serais.
Il sera.

Nous serons.
Vous serez.
Ils seront.

Futur antérieur.

Quand on } J'aurais été.
 } Tu euras été.
 } Il aura été.

Nous aurons été.
Vous aurez été.
Il auront été.

Conditionnel.

Présent.

Je serais
Tu serais
Il serait.

Nous serions.
Vous seriez.
Ils seraient.

Passé (1^{re} forme)

J'aurais été.
Tu aurais été.
Il aurait été.

Nous aurions été.
Vous auriez été.
Ils auraient été.

Passé (2^e forme)

J'eusse été.

Nous eussions été.

Tu eusses été.

Vous eussiez été.

Il eût été.

Ils eussent été.

Impératif.

Présent ou Futur.

.....

Soyons.

Sois.

Soyez.

.....

.....

Subjonctif.

Présent ou Futur.

(Il faut, il faudra, il est possible)

Que je sois.

Que nous soyons.

Que tu sois.

Que vous soyez.

Qu' il soit.

Qu'ils soient.

Imparfait.

(Il fallait, il faudrait, il était possible)

Que je fusse.

Que nous fussions.

Que tu fusses.

Que vous fussiez

Qu'il fût.

Qu'ils fussent.

Passé.

(Il a fallu, il aura fallu, il est possible)

Que j'aie été.

Que nous ayons été.

Que tu aies été.

Que vous ayez été.

Qu'il ait été.

Qu'ils aient été.

Plus-que-parfait.

(Il aurait fallu, il eût fallu, il était possible)

Que j'eusse été.

Que nous eussions été.

Que tu eusses été.

Que vous eussiez été.

Qu'il eût été.

— Qu'ils eussent été.

前文所舉 être 之疑問狀否定狀及否定疑問狀。如

Suis-je ?

Je ne suis pas.

Ne suis-je pas ?

Es-tu ?

Tu n'es pas.

N'es-tu pas ?

Est-il ?

Il n'est pas.

N'est-il pas ?

等均與 Avoir 無異。故今不舉。學者自組成之。自習自修。轉有益也。

又如 Jean est-il ici ? 等。先置名詞。用對其名詞之代名詞。以作疑問之事。亦不異於上文所說。故不贅。

形容詞與過去分詞同用之 être.

Êtes-vous fatigué ? (你乏了麼)

Oui, je suis très fatigué. (是。很乏了.)

Est-il jeune

ou vieux ? (他年輕麼。年大麼)

Il est jeune. (他年輕的.)

Est-elle jolie ? (那個

女人可愛麼)

Oui, elle est fort jolie. (是。非常可愛的.)

如前文所舉之例。答語當重用其問語中所用之言。或於同一 Phrase

中之第二 Proposition (重用前語) 不關係前語之性數等，得以 *le* 字代之，是與中國如字之意，無大差異，并如「我原來是有幸福的，然而現在不如往年」，即此如字，爲不如昔年有幸福之如，而實含有幸福之意也。試視下例。

J'étais riche, mais je ne le suis plus. (我會有錢的，然而現在不如往年。) *Êtes-vous marié?* (你結了婚麼?) *Oui, je le suis.* (是這樣。) *Non, je ne le suis pas.* (不是，未曾如此。) *Est-ce que vos livres sont usés?* (你的書壞了麼?) *Oui, ils le sont.* (是這樣。) *Nous sommes pauvres; vous l'êtes aussi.* (我們沒有錢，你也是這樣。)

又如前答語中，重用問語所用形容詞之法，其例如下。

Êtes-vous fâché? (你腹痛麼?) *Oui, très-fâché.* (是我非常腹痛。) *Non, pas trop.* (不是，沒有甚麼。) *La maison est-elle grande?* (房子大麼?) *Oui, très-grande.* (是很大的。) *Le jardin est-il grand?* (院裡大麼?) *Pas trop.* (沒有很大。)

N'est-ce pas? (不是麼?)

此語在佛蘭西爲屢用之語。先置確定文。後添此格。作疑問語。然疑問狀時。口出 *n'est-ce pas* 語之人極多。蓋語癖也。(無論何等言語之後皆用之。)

Je suis en retard, n'est-ce pas ? (我遲了。不是麼) *Il est à Rome, n'est-ce pas ?* (他在羅馬住。不是麼) *Vous parlez français, n'est-ce pas ?* (你說佛蘭西語。不是麼) *Il pleut, n'est-ce pas ?* (現在下雨了。不是麼)

Est-ce que ?

不論何等動詞。均可用 *est-ce que* 以作疑問狀。其例如下。

Est-ce que j'ai ? (我有麼) *Est-ce que j'avait ?* (我有丁麼) *Est-ce que je dîne ?* (我吃晚飯麼) *Est-ce que je suis ?* (我有麼)

注意

有原文異而譯語同者。學者宜就原文。攻其異同之點。

而此 *est-ce que* 之語。屢有疑訝喫驚之意。寓於其中。故用時宜注意。後

章更詳說之。

示驚愕之法 如「言我乏了」我愛這個」聽此語者欲示驚愕之意之時。唯用一副詞。其副詞用法如下。

J'ai fatigué. (我乏了)——Vraiment! (實在)

J'aime cela. (我愛這個)——Oui? En vérité! (是麼。實在)

Il peint à ravir! (他寫的畫很好)——Vraiment! (實在)

Elle ne chante pas. (那女人沒唱歌)——Non? (沒唱麼)

Votre frère est-il à Paris, *en* France, *dans* sa chambre?

上文所引諸語。於境地的名詞之前。用 *à*, *en*, *dans*, *en*, *en*, *en* 等語。若在以 *cette* 動詞組成之語中。則爲第二之 *Proposition*。又在答詞。不可不用 *y*。 (*y* 者。此處彼處之意也) 例如下。

La reine est-elle à Londres? (女王在倫敦住麼?) Non, elle n'y est pas. (不是,他沒在那兒.)
 Monsieur votre père est-il à la maison? (尊大人在家裡麼?) Il n'y est pas; il y sera à six heures. (不是沒在家,六點鐘大概在家裡.)
 Madame votre mère et mademoiselle votre sœur sont-elle en France? (你說母親和姊妹在佛蘭西麼?) Oui, elles y sont. (是,在那兒.)

注意 如上文之例,對某人而言其親族,在男用 *monsieur*, 在女用 *madame*, 又 *mademoiselle* 則為恭謙之詞,如下例.

Comment se porte monsieur votre père? Madame votre mère? Monsieur votre frère?
 Mademoiselle votre sœur? (你的父親母親弟兄姊妹都好麼.)

être 及過去分詞

凡動詞之過去分詞,雖與 *être* 及 *avoir* 俱用,但如下文所舉之動詞,獨與 *être* 同用耳.

陽性	陰性	多數	陽性	陰性	多數
Accouru,	-e,	-s, (走)	Parti,	-e,	-s, (動身)
Allé,	-e,	-s, (行)	Parvenu,	-e,	-s, (達,成)
Arrivé,	-e,	-s, (到着)	Reinté,	-e,	-s, (歸)
Descendu,	-e,	-s, (降下)	Resté,	-e,	-s, (止,停)
Devenu,	-e,	-s, (爲)	Retourné,	-e,	-s, (還,還附)
Entré,	-e,	-s, (入)	Sorti,	-e,	-s, (行,出外)
Monté,	-e,	-s, (登,乘)	Tombé,	-e,	-s, (轉倒)
Mort,	-e,	-s, (死)	Venu,	-e,	-s, (來)
Né,	-e,	-s, (生)			

右所示之外,再歸動詞獨轉化 être 耳。

Mon frere est allé à paris. (我的兄弟往了巴里。) Pourquoi n'y êtes-vous pas allé avec
 lui? (你怎麼不一同去麼?) Parce que j'y suis déjà allé. (因為我會去的緣故。) Le
 facteur est-il venu? (送信的來麼?) Vous êtes resté longtemps à sa maison. (你久在

了他的家麼) Allez voir si la voiture est arrivée. (你要看一看車子來不來) Êtes-

vous sorti hier soir? (你昨天晚上出去了麼) Comment! vous n'êtes pas encore parti?

(你有什麼事情還沒動身麼?) Ces messieurs sont descendus à l'hôtel continental. (他

們都到客店棍知年大兒宿了。) Entrons, tout le monde est entré. (快入,他們都入了。)

Je suis rentré hier à sept heures. (我昨天七點鐘回到家裡了。) Où votre fils est-il né?

(令郎在那地方生的) Il est né en Amérique, et ma fille est née à Tôkyô. (他在美國

生的,女兒在東京生的。) Et vous, où êtes-vous né? (你,你在那兒生的。) Je suis né

ici. (我在這兒生的。)

規則動詞之第一轉化

凡動詞語尾有 *ir* 者皆屬之。

標準動詞——Parler (說話)

Infinitif: présent on futur... parler; passé... avoir parlé.

Participle: présent... parlant; passé... parlé, e, ayant parlé.

Indicatif.

Présent.

Je parle.

Tu parles.

Il parle.

Elle parle.

Nous parlons.

Vous parlez.

Ils parlent.

Elles parlent.

Imparfait.

Je parlais.

Tu parlais.

Il parlait.

Nous parlions.

Vous parliez.

Ils parlaient.

Passé défini.

Je parlai.

Tu parlâs.

Il parla.

Nous parlâmes.

Vous parlâtes.

Ils parlèrent.

} 須用長音符 (ˆ).

Passé indéfini.

J'ai parlé

Nous avons parlé.

Tu as parlé.

Vous avez parlé.

Il a parlé.

Ils ont parlé.

Passé antérieur.

J'eus parlé.

Nous eûmes parlé.

Tu eus parlé.

Vous eûtes parlé.

Il eut parlé.

Ils eurent parlé.

Plus-que-parfait.

J'avais parlé.

Nous avions parlé.

Tu avais parlé.

Vous aviez parlé.

Il avait parlé.

Ils avaient parlé.

Futur.

Je parlerai.	Nous parlerons.
Tu parleras.	Vous parlerez.
Il parlera.	Ils parleront.

Futur antérieur.

J'aurai parlé.	Nous aurons parlé.
Tu auras parlé.	Vous aurez parlé.
Il aura parlé.	Ils auront parlé.

Conditionnel.

Présent ou Futur.

Je parlerais.	Nous parlerions.
Tu parlerais.	Vous parleriez.
Il parlerait.	Ils parleraient.

Passé (1^{re} forme)

J'aurais parlé.

Nous aurions parlé.

Tu aurais parlé.

Vous auriez parlé.

Il aurait parlé.

Ils auraient parlé.

Passé (2^e forme)

J'eusse parlé.

Nous eussions parlé.

Tu eusses parlé.

Vous eussiez parlé.

Il eût parlé.

Ils eussent parlé.

Impératif.

Présent ou Futur.

.....

Parlo::s.

Parle.

Parlez.

.....

.....

Subjonctif.

Présent ou Futur.

Que je parle.

Que nous parlions.

Que tu parles.

Que vous parliez.

Qu'il parle.

Qu'ils parlent.

Imparfait.

Que je parlasse.

Que nous parlussions.

Que tu parlasses.

Que vous parlassiez.

Qu'il parlât.

Qu'ils parlassent.

Passé.

Que j' aie parlé.

Que nous ayons parlé.

Que tu aies parlé.

Que vous ayez parlé.

Qu'il ait parlé.

Qu'ils aient parlé.

Plus-que-parfait.

Que j'eusse parlé.

Que nous eussions parlé.

Que tu eusses parlé.

Que vous eussiez parlé.

Qu'il eût parlé. | Qu'ils eussent parlé.

注意 通能動調之全動詞。

Indicatif 之 passé indéfini =	Avoir 之 indic. présent	+	過去分詞。
” ” passé antérieur =	” ” ”	+	”
” ” plus-que-parfait =	” ” imparfait	+	”
” ” futur antérieur =	” ” futur	+	”
Conditionnel 之 passé =	” ” condit. présent	+	”
Subjonctif 之 passé =	” ” subj. présent	+	”
” ” plus-que-parfait =	” ” imparfait	+	”

又通全動詞左之三時之語尾者，常同一也。

	Imparfait (indicatif)	Futur (indicatif)	Présent (conditionnel)
單數	1 ^{re} —ais,	—rai,	—rais,
	2 ^e —ais,	—rais,	—rais,
	3 ^e —ait,	—ra,	—rait,
複數	1 ^{re} —ions,	—rons,	—rions,
	2 ^e —iez,	—riez,	—riez,
	3 ^e —aient,	—raient,	—raient,

在佛語中。動詞之使用最廣者。爲第一轉化之動詞。其數殆有全動詞五分之四。加之每年新增者。亦屬此轉化之動詞。疑問狀否定狀等之變法。與 Avoir 及 être 無異。

Parlé-je?

Je ne parle pas.

Parles-tu?

Tu ne parles pas.

Parle-t-il?

Il ne parle pas.

Parle-t-elle ?

Elle ne parle pas.

Parlons-nous ?

Nous ne parlons pas.

Parlez-vous ?

Vous ne parlez pas.

Parlent-ils ?

Ils ne parlent pas.

Parlent-elles ?

Elles ne parlent pas.

Ne parle-t-il pas ?

Ne parle-t-elle pas ?

Ne parlez-vous pas ?

Ne parlent-elles pas ?

語尾爲 *er* 之動詞中，*indicatif Présent* 之第一位單數，用爲疑問狀之時，則如前例，語尾 *e* 之上，必加銳音符，欲其諧聲也。如左例。

Parlé-je ?

Donné-je ?

Marché-je ?

又第三位單數動詞與代名詞之間，插入 *t* 字，與 *Avoir* 同例，亦欲其諧

聲也。

第一位單數語尾 e 上用銳音符者。不但語尾有 e 之動詞爲然。有 e 語尾之動詞中。如 cueillir, offrir, souffrir, ouvrir 等之 indicatif Présent 之第一位單數亦不可不用。

Cueille-je ?

Offre-je ?

Souffre-je ?

又如上所述。凡動詞用 est-ce que 以作疑問狀。亦一法也。此法便於聽覺。得明知其爲疑問文。如下例。

Est-ce que je souffre ?

Est-ce que je cueille ?

Est-ce que je couvre ?

Es

que je parle ?

但此法與前所示加 e 字以銳音符之法。隨人觀察而用之。然如 mentir, sortir, dormir, battre, vendre, 等其 indicatif présent 之單數第一位。必不可不用 est-ce que 其例如下。

Mens-je ?	Est-ce que je mens ?
Sors-je ?	Est-ce que je sors ?
Paris-je ?	Est-ce que je pars ?
Dors-je ?	Est-ce que je dors ?
Bats-je ?	Est-ce que je bats ?
Vends-je ?	Est-ce que je vends ?
Cours-je ?	Est-ce que je cours ?
Conds-je ?	Est-ce que je conds ?

又尋常談話之際，所用過去，即 *passé indéfini* 也。此 *passé indéfini* 在全過之事，又已過之時之一部，談話之際，尚繼續者，皆可用之。然則文法中之此時，可謂自由矣。如下例。

J'ai parlé à votre ami ce matin. (我今早和你的朋友談一談) Je n'ai pas trouvé mon chapeau hier. (昨天我不能看出來了我的帽子) Mon frère a écrit au président. (我

的弟兄送了信於大統領.)

A-t-il reçu la lettre? (那個人收了信麼)

屬第一轉化之動詞 是與 *Parler* 爲同一轉化之動詞。今示其通用之一部於下。以供學者練習。初學不必能盡記之。但就種種字面。練習此第一轉化法而已。

Abaisser.	Accepter.	Achever.
Abandonner.	Accompagner.	Açquitter.
Abimer.	Accorder.	Additionner.
s'Abonner.	s'Accorder. (avec)	Admirer.
Abriter.	Accountner.	Adresser.
s'Abriter.	s'Accountner. (à)	Affliger.
Abuser. (de)	Acenser.	Aider.
Accabler.	Achefer.	Aimer.

Altérer.	Approuver.	Baigner.
Ajouter.	À ppuyer.	Baiser.
Allumer.	Arracher.	Baïsser.
Amener.	Arroser.	Balayér.
Amuser.	Assister. (à)	Baptiser.
Analiser.	Associer.	Bavarder.
Annoncer.	Assurer.	Bécher.
Appeler.	Attacher.	Bereer.
Apporter.	Attaquer.	Boutonner.
Apprécier.	Attraper.	Briller.
Aprêter.	Avaler.	Brûler.
Apprivoiser.	Avancer.	
Approcher.	Augmenter.	Cacher.
s'Approcher. (de)	Avouer.	Cacher.

Calomnier.	Compter.	se Coucher.
Casser.	Compter. (sur)	Couper.
Causser.	Confesser.	Courtiser.
Céder.	Conjurer.	Côter.
Chanter.	Conseiller.	Crayonner.
Charger.	Consulter.	Créer.
Charmer.	Contenter.	Crier.
Chasser.	Contraindre.	Cultiver.
Châtrer.	Contre.	
Chercher.	Continuer.	Danser.
Coiffer.	Converser.	Daigner.
Commander.	Copier.	Dater.
Commencer.	Corriger.	Débarquer.
Complimenter.	Coucher.	so Débarasser. (de)

Déchiffrer.	Désultérer.	Diner.
Décliner.	Désenvoyer.	Douter. (de)
Décider.	Désennuyer.	Donner.
Déclarer.	Désobliger.	Doubler.
Découper.	Désobliger.	Durer.
Défer.	Désirer.	Échapper.
se Défer. (de)	Déssiner.	Économiser.
Dégrader.	Détacher.	Écouter.
Déjeûner.	Détronper.	Éfficer.
Délier.	Développer.	Effayer.
Démanger.	Dévider.	Egaler.
Demeurer.	Diéter.	Égaler.
Dépenser.	Différer.	s' Égaler.
Déranger.	Digérer.	

Egayer.	Enivrer.	Écompter.
Egratigner.	Enlever.	Espérer.
Embarquer.	Emmurer.	Essayer. (de, à)
Embarasser.	Enrhummer.	Essuyer.
Embrasser.	s'Enrhumer.	Estimer.
Emmener.	Enseigner.	Étonner.
Empêcher. (de)	Entrer.	s'Étonner. (de)
Employer.	Envelopper.	Étudier.
Empoisonner.	Envier.	Éveiller.
Emporter.	Environner.	Éviter.
Emprunter.	Envisager.	Excuser.
Endurer.	Épargner.	s'Excuser.
Enfermer.	Épier.	s'Exercer. (à)
Engraisser.	Épouser.	Exiger.

Expliquer.	Garder.	Imprimer.
Féliciter.	Gâter.	Insulter.
Fermer.	Gêner.	Inventer.
se Fier. (à)	Goûter.	Irriter.
Falter.	Griffonner.	Jeter.
Former.	Griser.	Jouer. (à)
Frapper.	Gronder.	
Prisonner.	Habiller.	Labourer.
Funer.	Honorer.	Lâcher.
	Humilier.	Laisser.
Gager.		Laver.
Gagner.	Ignorer.	Lever.
Ganter.	Imaginer.	se Lever.

Lier.	Monter.	Offenser.
Livrer.	Montrer.	Oser.
Louer.	Négliger.	Oter.
Manquer.	Nettoyer.	Oublier.
Marquer.	Nier.	Panser.
Marcher.	Nommer.	Pardonner.
Marier.	Nouer.	Partager.
Menaacer.	Noyer.	Passer.
Mendier.	Nager.	Passer. (chez, à)
Mener.	Obliger.	Pêcher.
Mépriser.	Observer.	Pécher.
Mériter.	Occuper.	Peler.
Meubler.		Penser. (à, de)

Pincer.	Prier.	Raisonner.
Piquer.	Priver.	Ramasser.
se Piquer. (de)	se Promener.	Ramener.
Pleurer.	Prononcer.	Ranger.
Poncher.	Proposer.	Rappeler.
Porter.	Protéger.	Rapporter.
Poser.	Qualifier.	Raser.
Pousser.	Quereller.	Réciter.
Prêcher.	Questionner.	Recommender.
Préférer.	Quitter.	Récompenser.
Préparer.	Raconter.	Refuser.
Présenter.	Raffiner.	Regarder.
Presser.		Regretter.
Prêter.		Relier.

Remercier.	Sauver.	Succéder. (à)
Remonter.	Semer.	Tâcher. (à, de)
Remuer.	Serrer.	Tailler.
Rencontrer.	Soigner.	Tarder. (à, de)
Reprocher.	Sonner.	Tirer.
Respecter.	Souhaiter.	Tomber.
Respirer.	Souigner.	Tousser.
Rester.	Soupyonner.	Tourner.
Rêver.	Sucrer.	Travailler.
Ronger.	Supposer.	Tromper.
Ruiner.	Songer. (à)	se Tromper.
Saluer.	Souper.	Trouver.
Sauter.	Soupirer.	
	Sangloter.	

User.	Verser.	Voyager.
se Vanter. (de)	Vider.	etc. etc.
Veiller.	Visiter.	
	Voler.	

屬第一轉化動詞之綴字上之注意

Parler 及前段所舉各動詞轉化，不可忘下文所說注意之各件。

以 -CEER 終之動詞

(changer
manger
nager

為存 JA 音. a 及 o 之前, 可存 e 字.
例 nous changeons, tu manges, ils nageaient.

以 -CEER 終之動詞

(percer
commencer.
menacer

為 c 之軟音. 在 ao 之前之 c, 可用軟音符.
例 je commençais, vous menaçâtes.

以 -UER 終之動詞

(jouer.
louer.
tuer

與前之母音, 不可為二重音. 而 ions, iez 之 i 之上, 用雙點.
例 nous jouions, nous louions, vous tuiez.

以 -IER 終之動

(prier;
supplier;
sacrifier.)

indicatif 之 imparfait 之第一及第二位多數, 與 subjunctif 之 présent 用 *i* 字.
例 nous prions, vous priez; que nous supplions, que vous suppliez.

-er 之前有無聲 *o* 之動詞

(mener
peser
semer)

綴音以無聲 *e* 字終時, 此 *e* 用鈍音符.
例 je mène, tu mènes, je menerai, qu'ils mènent.
(但以 *eler* 及 *eter* 終之動詞, 不在此例.)

以 -ELIER, -ETTER 終之動詞

(appeler
jeter
cacher)

無聲之 *e* 前, 可重用子音.
例 j'appelle, tu appelles, il appelle; je jeterai, tu jetteras, que je cache.
例外 { acheter
geler
peler 等 } 此等動詞, 從普通規則, *e* 上用鈍音符.
例 j'achète, il gèle.

er 之前有 *é* 之動詞

(espérer;
céder
préférer)

在無聲之 *o* 字前, 變 *é* 為 *è*.
例 j'espère, tu espères, il espère, vous espérez, ils espèrent.
即 créer, agréer, abrégé, protéger 等.
此等之動詞, 皆用銳音符.
例 j'agré, tu agréés, nous agréons, elle fut créée.

以 -YER 終之動詞

(payer,
employer
appuyer)

在無聲 *e* 前, 變 *y* 為 *i*.
例 je paie, tu paies, il paie, nous payons, vous payez.
ils paient, j'emploierai, tu emploieras.

以 -yer 終之動詞，據佛國學士會院之說，則以 -ayer 終之動詞，在 e 之前，尚須保存 y。前例中如 payer：即其一也。如 je paye, tu payes, il paye 等。又以 -eler, -eter 終之動詞之例外，前例所示三種外，如 boureler, celer, déceler, dégeler, écarteler, épousseter, harceler, marteler, modeler, racherer 等皆是也。

動詞之補充詞 (Compléments)

動詞之補充詞，由動詞名詞及代名詞而成，示之如下。

補充詞之代名詞。

能動詞動詞之補充詞之代名詞。

Me
Te
Le
La
Nous

自動詞之補充詞之代名詞。

Me
Te
Lui
Nous
Vous

Vous

Leur

Les

y

注意一

上文所示之代名詞，殆皆用於動詞之前。

注意二

上文所示代名詞，除第三位(即 Le, La, Les 及 Lui, Leur)外，

皆同一文字也。

以上所舉代名詞之外，尚有隔離的人代名詞。Pronoms personnels séparables 與 a, de 以外之前置詞同用時多用之。示之如下。

(avant) moi.

(après) toi.

(derrière) lui.

(contre) elle.

(envers) nous.

(avec) vous.

(sur) eux.

(pour) elles.

用例 代名詞之用例，略同於助動詞 avoir。觀左例，當自得之。

Parlez-vous le français? (你認得佛國語麼。)

Oui, je le parle. (是，我說得。)

注意

就國語論之，parler 屬能動詞。在他時則自動詞也。

Aimez-vous charles? (你愛 charles 麼) Oui, je l' aime. (是,我愛他.) Aimez-vous le vin? (你愛吃酒麼.) Non, je ne l' aime pas. (不是,我不愛吃.) Connaissez-vous ma maison? (你知道我的家麼.) Je la connais. (是,我知道.) Parlez-vous de mon père? (你知道我的父親麼.) J' en parlais. (我知道.) Vous mangez du pain? (你吃麪包麼.) J' en mange peu. (我吃一點兒.) Vend-il de la soie? (他賣絹布麼.)
 Non, il n' en vend pas. (不是,他不賣.) Jouez-vous du violon? (你弄 violon 麼.)
 Oui, j' en joue. (是,我弄得.)

注意 奏 violon 及 fûte 等. 用 jouer. 彈 guitare 及 harpe 等. 用 pincer. 奏 piano 用 toucher.

Elle aime un Italien, n'est-ce pas? (那個女人愛伊太利人,不是麼.) Oui, elle en aime un. (是,他愛伊太利人.) Allez-vous à Paris? (你往巴里麼.) Oui, j' y vais. (是,我往.) Danse-t-il à l'opéra? (他做舞蹈麼.) Oui, il y danse. (是,他做的.) Elle ne chante pas au concert. (那個女人在合奏會不唱歌麼.) Pardon, elle y chante. (不

是他唱的。) *Couchez-vous ici ?* (你在這兒睡着麼。) *J'y couche rarement.* (是。有時在這兒睡着。) *Joue-t-il aux cartes ?* (他弄骨牌麼。) *Il y joue trop.* (他很愛弄的。)
Vous pensez à moi ? (你想我的事麼。) *J'y pense sans cesse ?* (我平常想你。)(關人說之時。宜代 *y* 以 *à lui, à elle, à vous, à eux* 等。即如 *Je pense à vous sans cesse* 等。)
Je pense à la France. (我想佛國。) *Vous y pensez peu.* (你不細想一點兒。)

Aimez-moi. (請愛我。) *Ne m'aimez pas.* (你不要愛我。) *Parlez-en.* (其請說此話。)
Mangeons-en. (我要吃這個。) *Dinez-y.* (你在這兒吃罷。) *Vous ressemblez à votre mère.* (你的面貌似你的母親。) *Je lui ressemble beaucoup.* (我甚相似他。) *Vous pardonnerez à ces enfants, n'est-ce pas ?* (你要饒這孩子們。) *Non, je ne leur pardonnerai pas.* (不是。我不饒他們。) *Pourquoi nuire ainsi à votre voisin ?* (你為何迫害隣人麼。) *Lui ai-je nuï ?* (我迫害他麼。) *Mettez de l'encre dans l'encrier.* (我的墨汁壺裡。你倒墨汁。) *J'y en ai mis.* (我倒了。)
Donnez-vous des leçons à ces enfants ? (你每天教這孩子們麼。) *Oui, je leur en donne.* (是。我教他們。) *Vous avez le livre*

de Charles. Rendez-le-lui. (你收有 Charles 的書; 你要還與他.) *Elle donne du grain aux oiseaux dans la cour? (那女人在院內與鳥米糧麼.)* *Elle leur y en donne tous les matins. (他每朝與的.)*

注意 間定詞之第一位及第二位之時, 佔其位置於直定詞 *Je, la, les* 之前.

Je vous le donne. (我給你這個.) *Il me la donne. (他交我這個.)* *Elle nous les*

donne. (那女人交我那個.)

又若間定詞之第三位之時, 直定詞可在其前.

Je le lui donne. (我給他這個.) *Je le leur donne. (我給他們這個.)*

又在確定狀之命令法, 直定詞可在間定詞(不問第一第二位)之前.

Donnez-le-moi. (給我這個.) *Donnez-le-nous. (給我們這個.)*

規則動詞之第二轉化

標準動詞……Finir (終)

Infinitif.....*Présent ou futur Finir*; *Passé Avoir fini*.

Participe.....*Présent Finissant*; *Passé Fini-e, ayant fini*.

Indicatif.

Présent.

Je finis.

Nous finissons.

Tu finis.

Vous finissez.

Il finit.

Ils finissent.

Imparfait.

Je finissais.

Nous finissions.

Tu finissais.

Vous finissiez.

Il finissait.

Ils finissaient.

Passé défini.

Je finis.

Nous finîmes.

Tu finis.

Vous.

Il finit.

Ils finirent.

} 要注: 意長音符 (^).

Passé indéfini.

J'ai fini.

Nous avons fini.

Tu as fini.

Vous avez fini.

Il a fini.

Ils ont fini.

Passé antérieur.

J'eus fini.

Nous eûmes fini.

Tu eus fini.

Vous eûtes fini.

Il eut fini.

Ils eurent fini.

Plus-que-parfait.

J'avais fini.

Nous avions fini.

Tu avais fini.

Vous aviez fini.

Il avait

Ils avaient fini.

Futur.

Je finirai.

Nous finirons.

Tu finiras.

Vous finirez.

Il finira.

Ils finiront.

Futur antérieur.

J'aurai fini.

Nous aurons fini.

Tu auras fini.

Vous aurez fini.

Il aura fini.

Ils auront fini.

Conditionnel.

Présent ou Futur.

Je finirais.

Nous finirions.

Tu finirais.

Vous finiriez.

Il finirait.

Ils finiraient.

Passé (1^{re} forme)

J'aurais fini.

Nous aurions fini.

Tu aurais fini.

Vous auriez fini.

Il aurait fini.

Ils auraient fini.

Passé (2^e forme)

J'eusse fini.

Nous eussions fini.

Tu eusses fini.

Vous eussiez fini.

Il eût fini.

Ils eussent fini.

Impératif.

Présent ou Futur.

.....

Finissons.

Finis.

Finissez.

.....

.....

Subjonctif.

Présent ou Futur.

Que je finisse.

Que nous finissions.

Que tu finisses.

Que vous finissiez.

Qu'il finisse.

Qu'ils finissent.

Imparfait.

Que je finisse.

Que nous finissions.

Que tu finisses.

Que vous finissiez.

Qu'il finît. (∧)

Qu'ils finissent.

Passé.

Que j'aie fini.

Que nous ayons fini.

Que tu aies fini.

Que vous ayez fini.

Qu'il ait fini.

Qu'ils aient fini.

Plus-que-parfait.

Que j'eusse fini.

Que nous eussions fini.

Que tu eusses fini.

Que vous eussiez fini.

Qu'il eût fini.

Qu'ils eussent fini.

屬第二轉化之動詞(凡同於 *finir* 之轉化者)。
 今欲便學者練習。左示普通所用第二轉化之動詞。初學未能盡記。就
 種種字面。自爲練習可也。

Abolir.	Anéantir.	Bénir.
Accomplir.	Applandir.	Blanchir.
Adoucir.	Aplanir.	Convertir.
Affaiblir.	Approfondir.	Cherir.
Affermir.	Attendrir.	Choisir.
Affranchir.	Avertir.	Défnir.
Agir.	Avilir.	Démolir.
Agrandir.	Bannir.	Désobeir.
Agirir.	Bâtir.	se Divertir.

Éblouir.	Élébrir.	Meurtir.
Éclaircir.	Fleurir.	Mârir.
Élargir.	Fournir.	Noircir.
Embellir.	Fronir.	Nourrir.
Emplir.	Garantir.	Obéir. (à)
Endurcir.	Garnir.	Obscurcir.
s'Enhardir.	Génir. (de)	Pâlis.
Enlaidir.	Grandir.	Périr.
Ennoblis.	Guérir.	Polir.
Enrichir.	Hair.	Pourrir.
Ensevelir.	(je, lais, tu, lais, il hait, 他皆 hait—	Punir.
Envahir.	Jannir.	Rajeunir.
Etablir.	Jouir. (de)	ô Aéchir.
Etourdir.	Malgrir.	se Refroidir.

se Réjouir. (de)	Rougir.	Trahir.
Remplir.	Salir.	Unir.
Rétablir.	Saisir.	Vernir.
Réunir.	Subir.	Viellir.
Réussir. (a)	Tarir.	etc.

屬第二轉化動詞之數約四百餘且每年恆有增加。
規則動詞之第三轉化

標準動詞……………Recevoir (受)

Infinitif……………*Présent ou Futur*, Recevoir; *Passé*, Avoir reçu.

Participe……………*Présent*, Recevant; *Passé*, Reçu, -e, ayant reçu.

Indicatif.

Présent.

Je reçois.

Nous recevons.

Tu reçois.

Vous recevez.

Il reçoit.

Il^s reçoivent.

Imparfait.

Je recevais.

Nous recevions.

Tu recevais.

Vous receviez.

Il recevait.

Il^s recevaient.

Passé défini.

Je reçus.

Nous reçûmes.

Tu reçus.

Vous reçûtes.

Il reçut.

Il^s reçurent.

Passé indéfini.

J'ai reçu.

Nous avons reçu.

Tu as reçu.

Vous avez reçu.

Il a reçu.

Il^s ont reçu.

Passé antérieur.

J'eus reçu.

Nous eûmes reçu.

Tu eus reçu.

Vous eûtes reçu.

Il eut reçu.

Ils eurent reçu.

Plus-que-parfait.

J'avais reçu.

Nous avions reçu.

Tu avais reçu.

Vous aviez reçu.

Il avait reçu.

Ils avaient reçu.

Futur.

Je recevrai.

Nous recevrons.

Tu recevras.

Vous recevrez.

Il recevra.

Ils recevront.

Futur antérieur.

J'aurai reçu.

Nous aurons reçu.

Tu auras reçu.

Vous aurez reçu.

Il aura reçu.

Il s'auraient reçu.

Conditionnel.

Présent ou Futur.

Je recevrais.

Nous recevriions.

Tu recevrais.

Vous recevriez.

Il recevrai.

Ils recevraient.

Passé (1^{re} forme)

J'aurais reçu.

Nous aurions reçu.

Tu aurais reçu.

Vous auriez reçu.

Il aurait reçu.

Ils auraient reçu.

Passé (2^e forme)

J'eusse reçu.

Nous eussions reçu.

Tu eusses reçu.

Vous eussiez reçu.

Il eût reçu.

Ils eussent reçu.

Impératif.

Présent ou Futur.

.....

Recevons.

Reçois.

Recevez.

.....

.....

Subjonctif.

Présent ou Futur.

Que je reçoive.

Que nous recevions.

Que tu reçoives.

Que vous receviez.

Qu'il reçoive.

Qu'ils reçoivent.

Imparfait.

Que je reçusse.

Que nous reçussions.

Que tu reçusses.

Que vous reçussiez.

Qu'il reçût.

Qu'ils reçussent.

Passé.

Que j'aie reçu.

Que nous ayons reçu.

Que tu aies reçu.

Que vous ayez reçu.

Qu'il ait reçu.

Qu'ils aient reçu.

Plus-que-parfait.

Que j'eusse reçu.

Que nous eussions reçu.

Que tu eusses reçu.

Que vous eussiez reçu.

Qu'il eût reçu.

Qu'ils eussent reçu.

語尾有 *oir* 之動詞之數不下三十而與此 *recevoir* 同一轉化之語。唯有 *Concevoir*, *Devoir*, *Percevoir*, *Décevoir*, *Redevenir*, *Apercevoir* 之六字。其他皆不規則動詞也。又缺式動詞 (*Verbes irréguliers et défectifs*) 中之 *déchoir* 唯爲過去分詞 *déchu* 之用。須參觀以下不規則動詞。

規則動詞之第四轉化

標準動詞……Vendre (賣)

Infinitif *Présent ou Futur*; Vendre; *Passé*, avoir vendu.

Participe *Présent*, Vendant; *Passé*, Vendu-e, ayant vendu.

Indicatif.

Présent.

Je vends.

Nous vendons.

Tu vends.

Vous vendez.

Il vend.

Ils vendent.

Imparfait.

Je vendais

Nous vendions.

Tu vendais.

Vous vendiez.

Il vendait.

Ils vendaient.

Passé défini.

Je vendis.	Nous vendîmes.
Tu vendis.	Vous vendîtes.
Il vendit.	Ils vendirent.
} (∧)	
Passé indéfini.	
J'ai vendu.	Nous avons vendu.
Tu as vendu.	Vous avez vendu.
Il a vendu.	Ils ont vendu.
Passé antérieur.	
J'eus vendu.	Nous eûmes vendu.
Tu eus vendu.	Vous eûtes vendu.
Il eut vendu.	Ils eurent vendu.
Plus-que-parfait.	
J'avais vendu.	Nous avions vendu.
Tu avais vendu.	Vous aviez vendu.

Il avait vendu.

Il s'avaient vendu.

Futur.

Je vendrai.

Nous vendrons.

Tu vendras.

Vous vendrez.

Il vendra.

Ils vendront.

Futur antérieur.

J'aurai vendu.

Nous aurons vendu.

Tu auras vendu.

Vous aurez vendu.

Il aura vendu.

Ils auront vendu.

Conditionnel.

Présent ou Futur.

Je vendrais.

Nous vendrions.

Tu vendrais.

Vous vendriez.

Il vendrait.

Ils vendraient.

Passé (1^{re} forme)

J'aurais vendu.

Nous aurions vendu.

Tu aurais vendu.

Vous auriez vendu.

Il aurait vendu.

Ils auraient vendu.

Passé (2^e forme)

J'eusse vendu.

Nous eussions vendu.

Tu eusses vendu.

Vous eussiez vendu.

Il eût vendu.

Ils eussent vendu.

Impératif.

Présent ou Futur.

.....

Vendons.

Vends.

Vendez.

.....

.....

Subjonctif.

Présent ou Futur.

Que je vende.

Que nous vendions.

Que tu vendes.

Que vous vendiez.

Qu'il vende.

Qu'ils vendent.

Imparfait.

Que je vendisse.

Que nous vendissions.

Que tu vendisses.

Que vous vendissiez.

Qu'il vendît. (∧)

Qu'ils vendissent.

Passé.

Que j'aie vendu.

Que nous ayons vendu.

Que tu aies vendu.

Que vous ayez vendu.

Qu'il ait vendu.

Qu'ils aient vendu.

Plus-que-parfait.

Que j'eusse rendu.

Que nous eussions rendu.

Que tu eusses rendu.

Que vous eussiez rendu.

Qu'il eût rendu.

Qu'ils eussent rendu.

以 *ē* 終之動詞其數不上一百其與 *rendre* 同一轉化之動詞惟語尾有 *-andre*, *-endre*, *-ondre*, *-endre*, 及 *ordre* 之動詞耳如 *répandre*, *rendre*, *tondre*, *perdre*, *mordre* 等皆是也。

左所揭者皆為第四轉化之不規則動詞而與 *vendre* 同一轉化者也。

Apprendre.

Correspondre.

Demordre. (en)

Attendre.

Défendre.

Dépendre.

Condescendre.

Défendre. (de)

Dépendre. (de)

Confondre.

Demordre.

Descendre.

Défendre.

Pondre.

Répondre. (de)

Détordre.	Pourfandre.	Retendre.
Entendre.	Prétendre.	Rétordre.
Étendre.	Réfandre.	Rétordre.
Fendre.	Réfondre.	Revendre.
Fondre.	Rendre.	Survendre.
Fondre. (sur)	se Rendre.	Suspendre.
Mordre.	se Rendre. (à)	Tendre.
Morfondre. (se)	Répendre.	Tendre. (un piège)
Pendre.	Reperdre.	Tondre.
Perdre.	Répondre. (à)	Tordre.

上文所舉第三第四兩轉化，謂之死轉化(Conjugaisons mortes)以此二種之轉化語，無新動詞之增加也。動詞所動調(受動詞)之轉化

標準動詞... Être aimé (被愛)

Infinitif.....*Présent ou Futur*, Être aimé; *Passé*, Avoir été aimé.

Participe... ..*Présent*, Etant aimé; *Passé*, Ayant été Aime.

Indicatif.

Présent.

Je suis aimé.

Nous sommes aimés.

Tu es aimé.

Vous êtes aimés.

Il est aimé.

Ils sont aimés.

Imparfait.

J'étais aimé.

Nous étions aimés.

Tu étais aimé.

Vous étiez aimés.

Il était aimé.

Ils étaient aimés.

Passé défini.

Je fus aimé.

Nous fûmes aimés.

Tu fus aimé.

Vous fûtes aimés.

Il fut aimé.

Ils furent aimés.

Passé indéfini.

J'ai été aimé.

Nous avons été aimés.

Tu as été aimé.

Vous avez été aimés.

Il a été aimé.

Ils ont été aimés.

Passé antérieur.

J'eus été aimé.

Nous eûmes été aimés.

Tu eus été aimé.

Vous eûtes été aimés.

Il eut été aimé.

Ils eurent été aimés.

Plus-que-parfait.

J'avais été aimé.

Nous avions été aimés.

Tu avais été aimé.

Vous aviez été aimés.

Il avait été aimé.

Ils avaient été aimés.

Futur.

Je serai aimé.

Nous serons aimés.

Tu seras aimé.

Vous serez aimés.

Il sera aimé.

Ils seront aimés.

Futur antérieur.

J'aurai été aimé.

Nous aurons été aimés.

Tu auras été aimé.

Vous aurez été aimés.

Il aura été aimé.

Ils auront été aimés.

Conditionnel.

Présent ou Futur.

Je serais aimé.

Nous serions aimés.

Tu serais aimé.

Vous seriez aimés.

Il serait aimé.

Ils seraient aimés.

Passé (1^{re} forme)

J'aurais été aimé.

Nous aurions été aimés.

Tu aurais été aimé.

Vous auriez été aimés.

Il aurait été aimé.

Ils auraient été aimés.

Passé (2^e forme)

J'eusse été aimé.

Nous eussions été aimés.

Tu eusses été aimé.

Vous eussiez été aimés.

Il eût été aimé.

Ils eussent été aimés.

Impératif.

Présent ou Futur.

.....

Soyons aimés.

Sois aimé.

Soyez aimés.

.....

.....

Subjonctif.

Présent ou Futur.

Que je sois aimé.

Que nous soyons aimés.

Que tu sois aimé.

Que vous soyez aimés.

Qu'il soit aimé.

Qu'ils soient aimés.

Imparfait.

Que je fusse aimé.

Que nous fussions aimés.

Que tu fusses aimé.

Que vous fussiez aimés.

Qu'il fût aimé.

Qu'ils fussent aimés.

Passé.

Que j'aie été aimé.

Que nous ayons été aimés.

Que tu aies été aimé.

Que vous ayez été aimés.

Qu'il ait été aimé.

Qu'ils aient été aimés.

Plus-que-parfait.

Que j'eusse été aimé.

Que nous eussions été aimés.

Que tu eusses été aimé.

Que vous eussiez été aimés.

Qu'il eût été aimé.

Qu'ils eussent été aimés.

能動調

受主格所為之動作以直定詞之時。其動詞為能動調。而動詞之在能動調時。與 *avoir* 俱為變化。

所動調

受間定詞所為之動作以主格之時。其動詞為所動調。而所動調之動詞。與 *être* 俱為變化。

再歸調 —— 受某所為之動作。即同在某時。用再歸調。再歸調之動詞。與 *être* 俱為變化。今左示以上三調之例文。

能動調..... Elle m'aime. (那個女人愛我。)

所動調..... Je suis aimé par elle. (我為彼女所愛。)

再歸調..... Je m'aime. (我愛我。)

動詞再歸調(再歸動詞)之變化

標準動詞..... *Se Vanter* (自負)

Infinitif..... *Présent ou Futur*, *Se vanter*; *Passé*, *S'étant vanté*.

Participe..... *Présent* *Se vantant*; *Passé* *S'étant vanté*.

Indicatif.

Présent.

Je me vante.	Nous nous vantons.
Tu te vantes.	Vous vous vantez.
Il se vante.	Ils se vantent.

Imparfait.

Je me vantais.	Nous nous vantions.
Tu e vantais.	Vous vous vantiez.
Il e vantait.	Ils se vantaient.

Passé défini.

Je me vantai.	Nous nous vantâmes.
Tu te vantaas.	Vous vous vantâtes.
Il se vanta.	Ils se vantèrent.

} (Λ)

Passé indéfini.

Je me suis vanté.

Nous nous sommes vantés.

Tu t'es vanté.

Vous vous êtes vantés.

Il s'est vanté.

Ils se sont vantés.

Passé antérieur.

Je me fus vanté.

Nous nous fûmes vantés.

Tu te fus vanté.

Vous vous fûtes vantés.

Il se fut vanté.

Ils se furent vantés.

Plus-que-sarfait.

Je m'étais vanté.

Nous nous étions vantés.

Tu t'étais vanté.

Vous vous étiez vantés.

Il s'était vanté.

Ils s'étaient vantés.

Futur.

Je me vanterai.
Tu te vanteras.
Il se vantera.

Nous nous vanterons.
Vous vous vanterez.
Ils se vanteront.

Futur antérieur.

Je me serai vanté.
Tu te seras vanté.
Il se sera vanté.

Nous nous serons vantés.
Vous vous serez vantés.
Ils se seront vantés.

Conditionnel.

Présent ou Futur.

Je me vanterais.
Tu te vanterais.
Il se vanterait.

Nous nous vanterions.
Vous vous vanteriez.
Ils se vanteraient.

Passé (1^{re} forme)

Je me serais vanté.

Nous nous serions vantés.

Tu tu serais vanté.

Vous vous seriez vantés.

Il se serait vanté.

Ils se seraient vantés.

Passé (2 forme)

Je me fusse vanté.

Nous nous fussions vantés.

Tu te fusses vanté.

Vous vous fussiez vantés.

Il se fût vanté.

Ils se fussent vantés.

Impératif.

Présent ou Futur.

.....

Vantons-nous.

Vante-toi.

Vantez-vous.

.....

.....

Subjonctif.

Présent ou Futur.

Que je me vante.

Que nous nous vantions.

Que tu te vantés.

Que vous vous vantiez.

Qu'il se vante.

Qu'ils se vantent.

Imparfait.

Que je me vantasse.

Que nous nous vantassions.

Que tu te vantasses.

Que vous vous vantassiez.

Qu'il se vantât. (∧)

Qu'ils se vantassent.

Passé.

Que je me sois vanté.

Que nous nous soyons vantés.

Que tu te sois vantés.

Que vous vous soyez vantés.

Qu'il se soit vanté.

Qu'ils se soient vantés.

Plus-que-parfait.

Que je me fusse vanté.

Que nous nous fussions vantés.

Que tu te fusses vanté.

Que vous vous fussiez vantés.

Qu'il se fût vanté.

— Qu'ils se fussent vantés.

右舉之標準動詞。相當於規則動詞之第一變化。及第二第三第四變化。凡欲作相當動詞之變化者。不可不從其各自之變化法。今爲練習。故左舉普通所用再歸調動詞之一部。初學不能盡記之。就此練習可也。

S'abandonner. (à)	S'avisor. (de)	Se défier. (de)
S'abstenir. (de)	Se baigner.	Se dépêcher. (à, de)
S'accorder. (avec)	Se baisser.	Se douter. (de)
S'apercevoir. (de)	Se connaître (en, à)	S'empurer. (de)
S'arrêter.	Se coucher.	S'empêcher. (de)
S'asseoir.	Se débattre.	S'emporter.
S'assurer. (de)	Se dédire.	S'empresser. (de)

S'en aller.	Se faire. (à)	Se mettre.
S'endormir.	Se défaire. (de)	Se mettre. (à)
S'enfuir.	Se farder.	Se moquer. (de)
S'enhardir.	Se fier. (à)	S'en prendre. (à)
S'enrichir.	Se figurer.	Se passer. (de)
S'entretenir. (avec, de)	Se flétrir.	Se plaindre. (à, de)
S'en venir.	Se formaliser. (de)	Se porter.
S'envoler.	Se glisser.	Se promener.
S'éprendre. (de)	Se lâter. (de)	Se rappeler.
S'épanouir.	S'imaginer.	Se réjouir. (de)
S'étonner. (de)	Se lever.	Se repentir. (de)
S'évanouir.	Se maudir. (avec)	Se reposer.
S'évaporer.	Se méfier.	Se révolter.
Se ficher. (de) (avec)	Se méprendre.	Se servir. (de)

Se soumettre. (à) | So souvenir. (de) | So vanter. (de)

自動詞之轉化

如出死往來等詞。皆非受他人動作之動詞。謂之自動詞。故在此動詞。無所謂能動詞與所動詞。今左示其轉化之一種。

Partir. (啓行)

Infinitif.....*Présent ou Futur Partir; Passé Être parti, -e.*

Participe.....*Présent Partant; Passé Parti, -e.*

Indicatif.

Présent.

Je pars.

Nous partons.

Tu pars.

Vous partez.

Il part.

Ils partent.

Imparfait

Je parlais.

Nous parlions.

Tu parlais.

Vous parliez.

Il parlait.

Ils parlaient.

Passé défini.

Je parlai.

Nous parlâmes.

Tu parlâtes.

Vous parlâtes.

Il parla.

Ils parlèrent.

Passé indéfini.

Je suis parti.

Nous sommes partis.

Tu es parti.

Vous êtes partis.

Il est parti.

Ils sont partis.

Passé antérieur.

Je fus parti.

Nous fûmes partis.

Tu fus parti.

Vous fûtes partis.

Il fut parti.

Ils furent partis.

Plus-que-parfait.

J'étais parti.

Nous étions partis.

Tu étais parti.

Vous étiez partis.

Il était parti.

Ils étaient partis.

Futur.

Je partirai.

Nous partirons.

Tu partiras.

Vous partirez.

Il partira.

Ils partiront.

Futur antérieur.

Je serai parti.

Nous serons partis.

Tu seras parti.

Vous serez partis.

Il sera parti.

Il seront partis.

Conditionnel.

Présent ou Futur.

Je partirais.

Nous partirions.

Tu partirais.

Vous partiriez.

Il partirait.

Ils partiraient.

Passé (1^{re} forme)

Je serais parti.

Nous serions partis.

Tu serais parti.

Vous seriez partis.

Il serait parti.

Ils seraient partis.

Passé (2^e forme)

Je fusse parti.

Nous fussions partis.

Tu fusses parti.

Vous fussiez partis.

Il fût parti.

Ils fussent partis.

Impératif.

Présent ou Futur.

.....

Partons.

Partez.

Partez.

.....

.....

Subjonctif.

Présent ou Futur.

Que je parle.

Que nous parlions.

Que tu parles.

Que vous parliez.

Qu'il parle.

Qu'il parlent.

Imparfait.

Que je parlasse. (^)

Que nous parlissions.

Que tu parlasses.

Que vous parlassiez.

Qu'il parlât.

Qu'ils parlissent.

Passé.

Que be sois parti.

Que nous soyons partis.

Que tu sois parti.

Que vous soyez partis.

Qu'il soit parti.

Qu'ils soient partis.

Plus-que-parfait.

Que je fusse parti.

Que nous fussions partis.

Que tu fusses parti.

Que vous fussiez partis.

Qu'il fût parti.

Qu'ils fussent partis.

右所舉者由用 être 助動詞而轉化之自動詞也。而自動詞中有獨與 être 俱爲轉化者若干。如 aller, arriver, échoir, décéder, éclore, mourir, naître, venir, devenir, parvenir, revenir 等是也。又有獨與 avoir 俱爲變化者若干。如 courir, contrevvenir, dormir, marcher, paraître, périr, régner, succéder, succomber, vivre, 等是也。又有自動詞其示動作也。與 avoir 俱爲轉化。其示情態也。

與 être 俱爲轉化。如 *coûter, apparaître, cesser, croître, descendre, disparaître, empirer, entrer, grandir, monter, partir, passer, rester, vieillir* 等皆是也。而此等動詞。又可用再歸調之式。或有獨爲再歸調所用者。如 *Sécrier* 等是也。

時之符號

今示時之符號。明以下所說動詞之用。如左。

ind. 1.	=	Indicatif : présent.
" 2.	=	imparfait.
" 3.	=	passé défini.
" 4.	=	passé indéfini.
" 5.	=	passé antérieur.
" 6.	=	plus-que-parfait.
" 7.	=	futur.
" 8.	=	futur antérieur.

cond. 1.	=	Conditionnel : présent ou futur.
” 2.	=	” passé (1 ^{re} forme)
” 3.	=	” passé (2 ^e forme)
imp.	=	Impératif (présent ou futur)
subj. 1.	=	Subjonctif : présent ou futur.
” 2.	=	” imparfait.
” 3.	=	” passé.
” 4.	=	” plus-que-parfait.
inf. 1.	=	Infinitif. présent ou futur.
” 2.	=	” passé.
part. 1.	=	Participe : présent.
” 2.	=	” passé.

雙關動詞

再歸調之動詞。又爲雙關動詞之用。(verbe réciproque) 且其轉化亦同。在雙關動詞。只有多數。無單數也。抑雙關動詞。即雙關用法之動詞之謂。而所謂雙關者。相互關係之意也。如「互相愛憐」「互相言語等」。所附於雙關動詞之_{se}。或爲直定詞。或爲間定詞。不必一定。在 temps simple。兩者用同一之式。然在 temps composé。其_{se}爲間定詞之時。其過去分詞。常不變化。而_{se}爲直定詞之時。其過去分詞。必依直定詞之性數。爲一致之變化。如左例。

Se 直定詞之時

S'aimer (相互愛憐)

(Temps simple)

ind. 1. Nous nous aimons.

Vous vous aimez.

Ils s'aiment.

Se 間定詞之時

Se parler (相互言語)

(Temps simples)

ind. 1. Nous nous parlons.

Vous vous parlez.

Ils se parlent.

ind. 2.	Nous nous aimiez. Vous vous aimiez. Ils s'aimaient.	ind. 2.	Nous nous parlions. Vous vous parliez. Ils se parlaient.
ind. 3.	Nous nous aimâmes. vous vous aimâtes. Ils s'aimèrent.	incl. 3.	Nous nous parlâmes. Vous vous parlâtes. Ils se parlèrent.
ind. 7.	Nous nous aimerons. Vous vous aimerez. Ils s'aimeront.	ind. 7.	Nous nous parlerons. Vous vous parlerez. Ils se parleront.
imp.	Aimons-nous. Aimez-vous.	imp.	Parlons-nous. Parlez-vous.
cond. 1.	Nous nous aimerions, etc.	Cond. 1.	Nous nous parlerions, etc.
Subj. 1.	Que nous nous aimions, etc.	subj. 1.	Que nous nous parlions, etc.
„ 2.	Que nous nous aimassions, etc.	„ 2.	Que nous nous parlussions, etc.

(Temps composés)

ind. 4. Nous nous sommes aimés ou aimées, etc.

ind. 5. Nous nous fûmes aimés ou aimées, etc.

ind. 6. Nous nous étions aimés ou aimées, etc.

ind. 8. Nous nous serons aimés ou aimées, etc.

cond. 2. Nous nous serions aimés, etc.
subj. 3. Que n. n. soyons aimés, etc.

„ 4. Que n. n. fussions. aimés. etc.

(Temps composés)

ind. 4. Nous nous somme parlé.
(過去分詞不變化,以下皆然.)

ind. 5. Nous nous fûmes parlé, etc.

ind. 6. Nous nous étions parlé, etc.

ind. 8. Nous nous serons parlé, etc.

Cond. 2. Nous nous serions parlé, etc.
subj. 3. Que n. n. soyons parlé, etc.

subj. 4. Que n. n. fussions parlé, etc.

單位動詞之變化

單位動詞 (verbe impersonnel ou unipersonnel) 者。自動詞之一種。除第三位單數外。不用此。無他種變化。又無命令法。

	Neiger (下雪)	Y Avoir (有)	Falloir (不可不)	Pleuvoir (下雨)	S'Agir (de) (問題如此)
inf. 1.	Neiger				
part. 2.	Ayant neigé.		Ayant fallu.	Ayant plu.	
ind. 1.	Il neige.	Il y a.	Il faut.	Il pleut.	Il s'agit.
" 2.	Il neigeait.	Il y avait.	Il fallait.	Il pleuvait.	Il s'agissait.
" 3.	Il neigea.	Il y eut.	Il fallut.	Il plut.	Il s'agit.
" 4.	Il a neigé.	Il y a eu.	Il a fallu.	Il a plu.	Il s'est agi.
" 5.	Il eut neigé.	Il y eut eu.	Il eut fallu.	Il eut plu.	Il se fut agi.
" 6.	Il avait neigé.	Il y avait eu.	Il avait fallu.	Il avait plu.	Il s'était agi.
" 7.	Il neigera.	Il y aura.	Il faudra.	Il pleuvra.	Il s'agira.
" 8.	Il aura neigé.	Il y aura eu.	Il aura fallu.	Il aura plu.	Il se sera agi.
Cond. 1.	Il neigerait.	Il y aurait.	Il faudrait.	Il pleuvrait.	Il s'agirait.

Cond. 2.	Il aurait neigé.	Il y aurait eu.	Il aurait fallu.	Il aurait plu.	Il se serait agi.
” 3.	Il eût neigé.	Il eût eu.	Il eût fallu.	Il eût plu.	Il se fût agi.
subj. 1.	Qu'il neige.	Qu'il y ait.	Qu'il faille.	Qu'il pleuve.	Qu'il s'agisse.
” 2.	Qu'il neigeât.	Qu'il y eût.	Qu'il fallût.	Qu'il plût.	Qu'il s'agit.
” 3.	Qu'il ait neigé.	Qu'il y ait eu.	Qu'il ait fallu.	Qu'il ait plu.	Qu'il se soit agi.
” 4.	Qu'il eût neigé.	Qu'il y eût eu.	Qu'il eût fallu.	Qu'il eût plu.	Qu'il se fût agi.

Il brume, il éclaire, il gèle, il degèle, il regèle, il grêle, il tonne. 等及 Il arrive, il importe, il résulte. 等皆與 il neige (neiger) 爲同一之轉化。

venir, aller, 及 devoir, 及佛語特有之句法

佛語普通變化法外，用 *venir de aller, devoir* 之語，爲助動詞之用，以作過去未來二時，但此三語，爲助動詞之用，接續於其後者，必爲不定法。venir de 者，示極近之過去，如 *Il vient de parler.* (他剛纔說了。) *Il vient de sortir.* (他剛纔出去了。) 是也。Aller 者，示極近之未來，如 *Je vais partir.* (我

今要出去)是也。devoir者。示帶有義務之意。如 Je dois partir (我必定要
去)是也。

又 faire 及 laisser。其意雖異於上之三者。然與下文所來之不定法動
詞。相結合後。成一意也。faire 有使令之意。laisser 有委任之意。如 Faire
faire (使爲) faire sortir (使出) Laisser faire (任爲) laisser passer (任過) 等
是也。

C'est 及 ce sont.

以 ce 爲主體。所接續於此語之動詞。殆限於 être 之一語。所作之 C'est
通單多數而爲變化。其最多用者。則爲 C'est, ce sont; c'était, c'étaient, ce
fut, ce furent 等。皆屬於 temps simples 者。屬於 temps composés 者不多用。
(但 subjonctif 在 temps composés 時。亦頗用之。如 que j'aie été, j'eusse été 等)
而其用法。凡第三位多數名詞。來受此動詞者。則用多數。(如 ce sont, c'

étaient, ce seraient, 等是也)其餘皆用單數。

單 C'est C'était 數 ce fut etc.	} nous } vous } la femme } la rose	} qui } que }	多 Ce sont étaient 數 etc.	} eux } les frères } les oiseaux } les hommes	} qui } que }
---	---	---------------------------	--------------------------------------	--	---------------------------

往時在 *C'est* 之語次頗用多數名詞然今不宜用。

不規則動詞之轉化

屬第一轉化之不規則動詞

Aller (行)

(*part.* 1. allant; *Part.* 2. allé, -e.)

ind. 1. Je vais, tu vas, il va;

nous allons aller, ils vont.

„ 2. J'allais. -3. j'allai. -7. j'irai.

Envoyer (送)

(*Part.* 1. envoyant, -2. envoyé, -e.)

ind. 1. j'envoie, nous envoyons;

-2. j'envoyais, nous envoyions. —

—3. j'envoyai; —7. j'enverrai. *cond.* 1.

cond. 1. j'irais; *imp.* va (vas-y), allons, allez.

—*Subj.* 1. que j'aille, que nous allions,

qu'ils aillent.—2. que j'alasse.

enverrais.—*imp.* envoie, envoyons.

—*Subj.* 1. que j'envoie, que nous envoyions,

—2. que j'envoyasse.

屬第二轉化之不規則動詞

Acquérir (得)

part. 1. acquérant;—2. acquis, e.—*ind.* 1. j'acquiers, tu acquiers, il acquiert, nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent;—2. j'acquerais.—3. j'acquies.—4. j'acquerrai (r 二).—*cond.* 1. j'acquerrais.—*imp.* acquiers, acquérons, acquérez.—*subj.* 1. que j'acquière, que nous acquérions.—2. que j'acquiesse.

Assaillir (襲擊)

part. 1. assaillant.—2. assailli, e.—*ind.* 1. j'assaille, nous assaillons.—2. j'assaillais.—3. j'assaillais.—4. j'assaillirai.—*cond.* 1. j'assaillirais.—*imp.* assaille, assaillons.—*subj.* 1. que j'assaille.—2. que j'assaillisse.

Béni'r (祈禱)

(是全與 finir 爲同一轉化之字。唯於過去分詞有二樣書法，是不規則也。) *part.* 2. béni't, béni'te
 ……關於僧侶奉祀之供物。用此過去分詞。如 du pain béni't, de l'eau béni'te。其他皆 béni,
 béni'e 也。

Bouillir (熬湯騰) 自動詞

part. 1. bouillant.—2. bouilli.—*ind.* 1. je bou's, tu bou's, il bout, nous bouillons, vous
 bouillez, ils bouillent.—2. je bouillais.—3. je bouillis —7. je bouillirai.—*cond.* 1. je
 bouillirais.—*imp.* bou's, bouillons, bouillez.—*subj.* 1. que je bouille, que tu bouilles, qu'il
 bouille, que n. bouillions, que v. bouilliez, qu'ils bouillent.—2. que je bouillisse.

Conquérir (如 acquérir 轉化)

Courir (走) 自動詞

part. 1. courant.—2. couru, e.—*ind.* 1. je cours, tu cours, il court, n. courons, v. courez,
 ils courent.—2. je courais.—3. je courus.—7. je courrai (r 二)—*cond.* 1. je courrais.—*imp.*
 cours, courons, courez.—*subj.* 1. que je coure, que tu courses, qu'il coure, que n. courions,

que v. couvriez, qu'ils couvent.—2. que je courusse, que nous courussions.

Couvrir (如 ouvrir 轉化.)

Cueillir (摘採)

part. 1. cueillant.—2. cueilli,-e.—*ind.* 1. je cueille, nous cueillons, v. cueillez.—2. je cueillais, n. cueillions.—3. je cueillis.—7. je cueilli rai.—*imp.* cueille, cueillons, cueillez.—*subj.* 1. que je cueille.—2. que je cueillisse.

Découvrir (如 ouvrir 轉化.)

Dormir (眠) 自動詞

part. 1. dormant.—*ind.* 1. je, tu dors, il dort, n. dormons, v. dormez, ils dorment.—2. je dormais.—3. je dormis.—7. je dormirai.—*cond.* 1. je dormirais.—*imp.* dors, dormons, dormez.—*subj.* 1. que je dorme.—2. que je dormisse.

Faillir (缺乏, 必要) 自動詞

part. 1. faillant.—2. failli.—*ind.* 1. je faux, tu faux, il faut, n. faillons, v. failliez, ils faillent.—2. je faillais, n. faillions.—3. je faillis.—7. je faillirai ou je faillirai.—*cond.* 1.

je fandrais, ou je faillirai.—*subj.* 2. que je faillisse.

Fleurir (開花,榮) 自動詞

花開之意時,爲規則的轉化。

爲榮之意時, *part.* 1. 作 florissant, (非 fleurissant) *ind.* 2. 作 florissais, (非 fleurissais)

Fuir (遁,避) 自他共用

part. 1. fuyant.—2. fui, e.—*ind.* 1. je, tu fuis, il fait, n. fuyons, v. fuyez, ils fuient.—2. je fuyais, tu fuyais.—3. je fuis.—7. je fuirai.—*cond.* 1. je fuirais.—*subj.* 1. que je fuie, que tu fuies, qu'il fuie, que n. fuyions, que v. fuyiez, qu'ils fuient.—2. que je fuisse, que n. fuissions.

Gésir (橫) 自動詞

此動詞之用,唯在下文所舉之時。

je gis, tu gis, il gît (ei-gît), nous gisons, v. gisez, ils gisent.—je gisais, tu gisais, il gisait, n. gisions, v. gisiez, ils gisaient, gisant.

Hair (嫉,惡)

ind. 1. 之單數. 書 je hais, tu hais, il hait, *imp.* 之單數之第二位. 書 hais.

其他爲規則的轉化.

Mentir (欺) 自動詞

part. 1. mentant.—2. menti.—*ind.* 1. je, tu mens, il ment, n. mentons, v. mentez, ils mentent.—2. je mentais.—3. je mentis.—7. je mentirai.—*cond.* 1. je mentirais.—*imp.* mens, mentons, mentez.—*subj.* 1. que je mente.—2. que je mentisse.

Mourir (死) 自動詞

part. 1. mourant.—2. mort, e.—*ind.* 1. je meurs, n. mourons, ils meurent.—2. je mourais.—3. je mourus.—7. je mourrai (r 二),—*cond.* 1. je mourrais.—*imp.* meurs, mourons, mourez.—*subj.* 1. que je meure, que tu meures, qu'il meure, que n mourions, que v. mouriez, qu'ils meurent.—2. que je mourusse.

Offrir (供)

part. 1. offrant.—2. offert, e, —*ind.* 1. j'offre.—2. j'offrirais.—3. j'offris.—7. j'offrirai.—*cond.* 1. j'offrirais.—*imp.* offre, offrons, offrez.—*subj.* 1. que j'offre.—2. que j'offrisse.

Ouvrir (開)

part. 1. ouvrant.—2. ouvert; e.—*ind.* 1. j'ouvre, nous ouvrons.—2. j'ouvrirais.—3. j'ouvrirai.—7. j'ouvrirai.—*cond.* 1. j'ouvrirais.—*imp.* ouvre, ouvrons, ouvrez.—*subj.* 1. que j'ouvre.—2. que j'ouvrisse.

Partir (動身) 自動詞

part. 1. partant.—2. parti; e.—*ind.* 1. je, tu pars, il part, n. partons.—2. je partais.—3. je partis.—7. je partirai.—*cond.* 1. je partirais.—*imp.* pars, partons, partez.—*subj.* 1. que je parte.—2. que je partisse.

Repentir (se) (如 mentir 轉化.)

Requérir (如 Acquérir 轉化.)

Sentir (感) 自他共用

part. 1. sentant.—2. senti; e.—*ind.* 1. je sens, n. sentons.—2. je sentais.—3. je sentis.—7. je sentirai.—*cond.* 1. je sentirais.—*imp.* sens, sentons.—*subj.* 1. que je sente.—2. que je sentisse.

Servir (仕事, 給仕, 供)

part. 1. servant.—2. servi, e.—*ind.* 1. je, tu sers, il sert, n. servons, v. servez, ils servent.—2. je servais.—3. je servis.—7. je servirai.—*cond.* 1. je servirais.—*imp.* sers, servons, servez.—*subj.* 1. que je serve.—2. que je servisse.

Sortir (出外, 出去) 自動詞

part. 1. sortant.—2. sorti.—*ind.* 1. je, tu sors, il sort, n. sortons.—2. je sortais.—3. je sortis.—7. je sortirai.—*cond.* 1. je sortirais.—*imp.* sors, sortons.—*subj.* 1. que je sorte.—2. que je sortisse.

Souffrir (與 offrir 爲同一轉化.)

Tenir (持, 有)

part. 1. tenant.—2. tenu, e.—*ind.* 1. je, tu tiens, il tient, n. tenons, v. tenez, ils tiennent.—2. je tenais.—3. je tins.—7. je tiendrai.—*cond.* 1. je tiendrais.—*imp.* tiens, tenons, tenez.—*subj.* 1. que je tienne, que n. tenions.—2. que je tinse.

Tressaillir (與 assaillir 爲同一轉化.)

Venir (與 tenir 爲同一轉化)

Vêtir (穿着)

part. 1. vêtant.—2. vêtu, e.—*ind.* 1. je vêts, tu vêts, il vêt, n. vêtons, v. vêtez, ils vêtent.—2. je vêtais.—3. je vêtis.—7. je vêtirai.—*cond.* 1. je vêtirais.—*imp.* vêts, vêtons, vêtez.—*subj.* 1. que je vête.—2. que je vêtisse.

屬第三轉化之不規則動詞

Asseoir (使坐下) 及 s'Asseoir (坐下)

part. 1. s'asseyant.—2. assis, e.—*ind.* 1. je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous nous

asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseyent.—2. je m'asseyais.—3. je m'assis.—7. je

m'assiérai ou je m'asseyerai.—*cond.* 1. je m'assiérais ou je m'asseyerais.—*imp.* assieds-toi,asseyons-nous, asseyez-vous.—*subj.* 1. que je m'asseye, que nous nous asseyions.—2. que

je m'assisse.

又 je m'assois, tu t'assois, il s'assoit, ils s'assoient,—je m'assiérai,—je m'assiérais,—

assois-toi,—又 que je m'assoie.

Choir (落) 自動詞

此不定法與過去分詞 (chu, e) 之外不用。

Déchoir (墜) 自動詞

part. 1. 無—2. déchû, e.—*ind.* 1. je déchois, tu déchois, il déchoit, n. déchoyons, v. déchoyez, ils déchoyaient.—2. je déchoyais.—3. je déchûs.—7. je décherrai.—*cond.* 1. je décherrais.—*imp.* déchois, déchoyons, déchoyez.—*subj.* 1. que je déchois, que n. déchoyions, que v. déchoyiez.—2. que je déchusse, déchoyent.—3. que je déchusse.

Devoir (負, 可要)

part. 1. devant.—2. dû(△), due.—*ind.* 1. je, tu dois, il doit, nous devons, vous devez, ils doivent.—2. je devrais.—3. je dus.—7. je devrai.—*cond.* 1. je devrais.—*imp.* dois, devons, devez.—*subj.* 1. que je doive.—2. que je dusse.

Echoir (期滿[負債等]) 自動缺式動詞

此字所用之時如下文。

part. 1. échéant.—2. échu, e.—*ind.* 1. il échoit ou il échet.—3. j'échus.—7. j'écherrai.
—*cond.* 1. j'écherrais.—*subj.* 2. que j'échusse.

Falloir (必要) 自動詞

part. 1. 無—2. fallu (女性無)—*ind.* 1. il faut.—2. il fallait.—3. il fallût.—7. il faudra.
—*cond.* 1. il faudrait.—*imp.* 無—*subj.* 1. qu'il faille.—2. qu'il fallût.

Mouvoir (使動)

part. 1. mouvant,—2. mû, mue.—*ind.* 1. je, tu meus, il meut, n. mouvons, v. mouvez, ils
mouvent.—2. je mouvrais.—3. je mus.—7. je mouvrai,—*cond.* 1. je mouvrais,—*imp.* meus,
mouvons, mouven.—*subj.* 1. que je meuve,—2. que je musse.

Pleuvoir (下雨) 自動詞

part. 1. pleuvant,—2. plu.—*ind.* 1. il pleut.—2. il pleuvait.—3. il plut.—7. il pleuvra.
—*cond.* 1. il pleuvrait.—*subj.* 1. qu'il pleuve.—2. qu'il plût. (單位動詞也.)

Pouvoir (齊整,供給) 自他共用

ind. 3. je pourros.—7. je pourvoirai.—*cond.* 1. je pourvoirais.—*subj.* 2. que je pourvusse.
此外皆與 Voir 同-轉化。

Pouvoir (能)

part. 1. pouvant.—2. pu. (無陰性)—*ind.* 1. je puis ou je peux, tu peux, il peut, n. pouvons,
v. pouvez, ils peuvent.—2. je pourrais.—3. je pus.—7. je pourrai.—*cond.* 1. je pourrais—
imp. 無—*subj.* 1. que je puisse.—2. que je pusse.

Prévaloir (變) 自動詞

subj. 1. que je prévale, que tu prévalues, que nous prévalions, qu'ils prévalent. 此外皆與
valoir 爲同一轉化。

Savoir (知道)

part. 1. sachant.—2. su, e.—*ind.* 1. je, tu sais, il sait, n. savons, ils savent.—2. je saurais
—3. je sus.—7. je saurai.—*cond.* 1. je saurais.—*imp.* sache, sachons, sachez.—*subj.* 1. que
je sache.—2. que je susse, que n. sussions.

Seoir (坐) 自動詞

part. 1. seyant.—*ind.* 1. je, tu siéds, il siéd, n. seyons, v. seyez, ils siéent.—2. il seyrat, ils seyaient.—7. il siéra, ils siéront.—*cond.* 1. il siérat, ils siéraient.—*subj.* 1. qu'il siée, qu'ils siéent. 此外不用.

Valoir (價値) 自他共用

part. 1. valant.—2. valu,-e.—*ind.* 1. je, tu vaux, il vaut, n. valons.—2. je valais.—3. je valus.—7. je vaudrai.—*cond.* 1. je vaudrais.—*imp.* vaux, valez.—*subj.* 1. que je vaille, que n. vail lions, qu'ils vail lent.—2. que je valusse.

Voir (見)

part. 1. voyant.—2. vu,-e.—*ind.* 1. je, tu vois, il voit, n. voyons, v. voyez, ils voient.—2. je voyais.—3. je vis.—7. je verrai.—*cond.* 1. je verrais.—*imp.* vois, voyons.—*subj.* 1. que je voie, que tu voies, qu'il voie, que n. voyions, que v. voyiez, qu'ils voient.—2. que je visse.

Vouloir (欲)

part. 1.—voulant.—2. voulu, e.—*ind.* 1. je, tu veux, il veut, n. voulons, v. voulez, ils veulent.
—2. je voulais.—3. je voulu.—7. je voudrai.—*cond.* 1. je voudrais.—*imp.* veux ou veuille,
veillions, veuillez.—*subj.* 1. que je veuille, que n. voulions, qu'ils veillent.—2. que je
voulusse.

屬第四轉化之不規則動詞

Absoudre (赦免)

part. 1. absolvant.—2. absous, absoute.—*ind.* 1. j, tu absous, il absout, n. absolvons, v.
absolvez, ils absolvent.—2. j'absolvais.—3. 無 —7. j'absoudrai.—*cond.* 1. j'absoudrais.—
imp. absous, absolvons, absolvez.—*subj.* 1. que j'absolve.—2. 無

Atteindre (如 peindre 轉化)

Battre (擊)

part. 1. battant.—2. battu, e.—*ind.* 1. je tu bats, il bat, n. battons, v. battez, ils battent.
—2. je battais.—3. je battis.—7. je battrai.—*cond.* 1. je battrais.—*imp.* bats, battons,

battez.—*subj.* 1. que e batte.—2. que je battisse.

Boire (飲)

part. 1. buvant.—2. bu-e.—*ind.* 1. je bois, tu bois, il boit, n. buvons, v. buvez, ils boivent.—2. je buvais.—3. je bus.—7. je boirai.—*cond.* 1. je boirais.—*imp.* bois, buvons, buvez.—*subj.* 1. que je boive, que tu boives, qu'il boive, que n. buvions, que v. buviez, qu'ils boivent.—2. que je busse.

Braine (呌鹽) 自動詞

part. 1. brayant.—*ind.* 1. il brait.—2. il brayait.—7. il braira.—*cond.* 1. il brairait.—*subj.* 1. qu'il braille.

Bruire (聾聒鳴響) (如風濤之音) 自動詞

此語於不定法及 *part.* 1. bruyant 及 il bruit, il bruissait, ils bruyaient, il bruissait. 之外不用。

Ceindre (如 peindre 轉化)

Clore (閉) 自他共用

part. 2. clos, e.—*ind.* 1. je, tu clos, il clot (無多數。)—7. je clorai.—*cond.* 1. je clorais.—
imp. clos.—*subj.* 1. que je close. 此外不用。

Conclure (完結) 自他共用

part. 1. concluant.—2. conclu, e.—*ind.* 1. je, tu conclus, il conclut, n. concluons, v. concluez,
ils concluent.—2. je conclusais.—3. je conclus.—7. je conclurai.—*cond.* 1. je conclurais.—
imp. conclus, concluez, concluez.—*subj.* 1. que je conclue, que tu conclues, qu'il conclue,
que n. concluions, que v. concluez, qu'ils concluent.—2. que je conclusse.

Conduire (如 déduire 轉化.)

Confire (濟)

part. 1. confisant.—2. confit, e.—*ind.* 1. je, tu confis, il confit, n. confissons, v. confessez,
ils confissent.—2. je confissais.—3. je confis.—7. je confirai.—*cond.* 1. je confirais.—*imp.*
confis.—*subj.* 1. que je confisse.—2. que je confisse.

Connaitre (與 paraître 爲同一轉化.)

Constreire (與 déduire 爲同一轉化.)

Contraindre (與 *craindre* 爲同一轉化.)

Contredire (抗言, 辯駁) 自他共用

Je contredis, nous contredisons, vous contredisez, ils contredisent. 此外皆與 *dire* 爲同一轉化.

Coudre (縫)

part. 1. cousant.—2. cousu,-e.—*ind.* 1. e, tu couds, il coud, n. cousons, v. consez, ils consent.—2. je cousais.—3. je cousis.—7. je coudrai.—*cond.* 1. je coudrais.—*imp.* couds, cousons, consez.—*subj.* 1. que je cose, que n. cousions.—2. que je consisse, que n. consissions.

Craindre (恐懼)

part. 1. craignant.—2. craint,-e.—*ind.* 1. je crains, tu crains, il craint, n. craignons, v. craignez, ils craignent.—2. je craignais.—3. je craignis.—7. je craindrai.—*cond.* 1. je craindrais.—*imp.* crains, craignez.—*subj.* 1. que je craigne.—2. que je craignisse.

Croire (信)

part. 1. croyant.—2. cru, e.—*ind.* 1. je, tu crois, il croit, n. croyons, v. croyez, ils croient.
—2. je croyais.—3. je crus.—7. je croirai.—*cond.* 1. je croirais.—*imp.* crois, croyons,
croyez.—*subj.* 1. que je croie, que tu croies, qu'il croie, que n. croyions, que v. croyiez,
qu'ils croient.—2. que je crusse.

Croître (成長)

part. 1. croissant.—2. crû, crûe.—*ind.* 1. je, tu crois, il croit, n. croissons, ils croissent.
—2. je croissais.—3. je crûs.—7. je croîtrai.—*cond.* 1. je croitrais.—*imp.* crois, croissons,
croissez.—*subj.* 1. que je croisse.—2. que je crûsse.

Cuire (與 déduire 爲同一轉化.)

Déduire (扣除演繹)

part. 1. déduisant.—2. déduit, e.—*ind.* 1. je déduis, n. déduisons.—2. je déduisais.—3. je
déduisis.—7. je déduirai.—*cond.* 1. je déduirais.—*imp.* déduis, déduisons, déduisez.—*subj.*
1. que je déduise.—2. que je déduisise.

Détruire (與 déduire 爲同一轉化.)

Dire (言)

part. 1. disant.—2. dit, e.—*ind.* 1. je dis, n. disons, v. dites, ils disent.—2. je disais.—3. je dis.—7. je dirai.—*cond.* 1. je dirais.—*imp.* dis, disons, dites.—*subj.* 1. que je dise.—2. que je disse.

Dissoudre (與 absoudre 爲同一轉化.)

Eclore (與 cloro 爲同一轉化.)

Ecrire (抄寫)

part. 1. écrivant.—2. écrit, e.—*ind.* 1. j, tu écris, il écrit, n. écrivons, v. écrivez, ils écrivent.—2. j'écrirais.—3. j'écrivis.—7. j'écrirai.—*cond.* 1. j'écrirais.—*imp.* écris, écrivons, écrivez.—*subj.* 1. que j'écrive.—2. que j'écrivisse.

Elire (與 lire 爲同一轉化.)

Enduire (與 déduire 爲同一轉化.)

Enfreindre (與 peindre 爲同一轉化.)

Eteindre (與 peindre 爲同一轉化.)

Extreindre (與 peindre 爲同一轉化.)

Faire (爲)

part. 1. faisant.—2. fait, faite.—*ind.* 1. je fais, n. faisons, v. faites, ils font.—2. je faisais.—3. je fis.—7. je ferai.—*cond.* 1. je ferais.—*imp.* fais, faisons, faites.—*subj.* 1. que je fasse.—2. que je fusse.

Feindre (與 peindre 爲同一轉化.)

Frîre (炒)

part. 2. frit, e.—*ind.* 1. je, tu fris, ils frit.—7. je fritrai, n. friions.—*cond.* 1. je fritrais, n. friions.—*imp.* fris. 在 Temps simples 中,上文所舉之外不用,其他用 temps composés. (j'ai frit, j'avais frit 等.) 此外用不定法之 frîre 與 faire. 如 nous faisons frîre, vous faites frîre, ils font frîre 等.

Instruire (與 déduire 爲同一轉化.)

Interdire (禁止)

ind. 1. j'interdis, n. interdisions, v. interdisez, ils interdisent.—*imp.* interdîs, interdîsons,

interdisez. 此他皆與 dire 爲同一轉化。

Joindre (加結合)

part. 1. joignant.—2. joint, e.—*ind.* 1. je, tu joints, il joint, n. joignons, v. joignez, ils joignent.—2. je joignais.—3. je joignis.—7. je joindrai.—*cond.* 1. je joindraï.—*imp.* joins, joignons, joignez.—*subj.* 1. que je joigne, que n. joignons.—2. que je joignisse.

Lire (讀)

part. 1. lisant.—2. lu, e.—*ind.* 1. je, tu lis, il lit, n. lisons, v. lisez, ils lisent.—2. je lisais.—3. je lus.—7. je lirai.—*cond.* 1. je lirais.—*imp.* lis, lisons.—*subj.* 1. que je lise.—2. que je lisse.

Luire (與 déduire 爲一轉化)

Maudire (咒罵)

ind. 1. je maudis, n. maudissons, v. maudissez, ils maudissent. 此外皆與 dire 爲同一轉化。

Méconnaître (與 paraître 爲同一轉化)

Médire (謔)

ind. 1. je médis, n. médisons, v. médissez, ils médisent.—*imp.* médis, médisons, médissez.

此外皆與 dire 爲同一轉化。

Mettre (擱在)

part. 1. mettant.—2. mis, e.—*ind.* 1. je mets, tu mets, il met, n. mettons, v. mettez, ils mettent.—2. je mettais.—3. je mis.—7. je mettrai.—*cond.* 1. je mettrais.—*imp.* mets, mettons.—*subj.* 1. que je mette.—2. que je misse.

Moudre (爲粉末)

part. 1. moulant.—2. moulu, e.—*ind.* 1. je, tu mouds, il moud, n. moulons, v. moulez, ils moulent.—2. je moulais.—3. je moulus.—7. je moudrai.—*cond.* 1. je moudrais.—*imp.* mouds, moulons, moulez.—*subj.* 1. que je moule, que n. moulions.—2. que je moulusse.

Naître (生) 自動詞

part. 1. naissant.—2. né, e.—*ind.* 1. je, tu nais, il naît, n. naissons, v. naissez, ils naissent.—2. je naisais.—3. je naquis.—7. je naîtrai.—*cond.* 1. je naîtrais.—*imp.* nais.—

subj. 1. que je naisse.—2. que je naquisse.

Nuire (害) 自動詞

part. 1. nuisant.—2. nui (不變化)—*ind.* 1. je, tu nuis, il nuit, n. nuisons, v. nuisez, ils nuisent.—2. je nuisais.—3. je nuisis.—7. je nuirai.—*cond.* 1. je nuirais.—*imp.* nuis, nuisons.—*subj.* 1. que je nuise.—2. que je nuisisse.

Oindre (與 joindre 爲同--轉化.)

Paitre (飼養)

part. 1. paissant.—2. 無—*ind.* 1. je, tu pais, il pait, n. paissions, v. paissez, ils paissent.—2. je paissais.—3. 無—7. je paîtrai.—*cond.* 1. je paîtrais.—*imp.* pais, paissions, paissez.—*subj.* 1. que je paisse.

Paraître (見得)

part. 1. paraissant.—2. parn.—*ind.* 1. je, tu parais, il paraît, n. paraissions, etc.—2. je paraissais.—3. je parus.—7. je paraîtrai.—*cond.* 1. je paraîtrais.—*imp.* parais.—*subj.* 1. que je paraisse.—2. que je parusse.

Peindre (描寫)

part. 1. peignant.—2. peint, e.—*ind.* 1. je, tu peins, il peint, n. peignons, v. peignez, ils peignent.—2. je peignais.—3. je peignis.—7. je peindrai.—*cond.* 1. je peindrais.—*imp.* peins, peignons, peignez.—*subj.* 1. que je peigne, que n. peignons.—2. que je peignisse.

Plaindre (與 craindre 爲同一轉化.)

Plaire (被悅) 自動詞

part. 1. plaisant.—2. plu (不變化)—*ind.* je plais, n. plaisons.—2. je plaisais.—3. je plus.—7. je plairai.—*cond.* 1. je plairais.—*imp.* plais, plaisons, plaisez.—*subj.* 1. que je plaise.—2. que je plusse.

Peindre (與 joindre 爲同一轉化.)

Prendre (取)

part. 1. prenant.—2. pris, e.—*ind.* 1. je, tu prends, il prend, n. prenons, v. prenez, ils prennent.—2. je prenais.—3. je pris.—7. je prendrai.—*cond.* 1. je prendrais.—*imp.* prends, prenons, prenez.—*subj.* 1. que je prenne.—2. que je prisse.

Résoudre (決心) 自他共用

part. 1. résolvant.—2. résolu,-e.—*ind.* 1. je résous, résous, il tu résout, n. résolvons, v. résolvez, ils résolvent.—2. je résolvais.—3. je résolus.—7. je résoudrei.—*cond.* 1. je résoudreis.—*imp.* résous, résolvons.—*subj.* 1. que je résolve.—2. que je résolusse.

Rire (笑) 自動詞

part. 1. riant.—2. ri. (無陰性).—*ind.* 1. je ris.—2. je riais, n. rions, v. riez.—3. je ris.—7. je rirai.—*cond.* 1. je rirais.—*imp.* ris.—*subj.* que rie, que tu ries, qu'il rire, que n. rions, que v. riez.—2. que je risse

Suffire (與 déduire 爲同一轉化.)

Suivre (續次)

part. 1. suivant.—2. suivi,-e.—*ind.* 1. je, tu suis, il suit, n. suivons, v. suivez, ils suivent.—2. je suivais.—3. je suivis.—7. je suivrai.—*cond.* 1. je suivrais.—*imp.* suis, suivons.—*subj.* 1. que je suive.—2. que je suivisse.

Taire (與 plaire 爲同一轉化.)

Teindre (與 peindre 爲同一轉化.)

Traire (摺)

part. 1. traïant,—*2* trait.-e.—*ind. 1.* je, tu traïs, il trait, n. traïyons, v. traïez, ils traïent.
—*2*, je traïyais, n. traïyions,—*3*. 無—*7*. je traïrai.—*cond. 1.* ej traïrais.—*imp*, traïs,
traïyons, traïez.—*subj. 1.* que je traïe, que n. traïyions.—*2*. 無

Vaincre (勝)

part. 1. vainquant—*2*. vaincu,-e.—*ind. 1.* je, tu vaines, il vaine, n. vainquons, v.
vainquez, ils vainquent.—*2*. je vainquais,—*3*. je vainquis.—*7*. je vaincrai.—*cond. 1.* je
vaincrais.—*imp*. vaines, vainquons, vainquez.—*subj. 1.* que je vaille, que tu vailles,
qu'il vaille, que n. vainquions.—*2*. que je vaille.

Vivre (生活) 自動詞

part. 1. vivant.—*2*, vécu (不變化).—*ind. 1.* je vis, n. vivons,—*2*. je vivais.—*3*. je vécus.—
7. je vivrai.—*cond. 1.* je vivrais.—*imp*. vis, vivons.—*subj. 1.* que je vive.—*2*. que je
vécusse.

各動詞之尾語一覽(規則動詞及不規則動詞)

1 ^r je	2 tu	3 il, elle	1 ^{re} nous.	2 vous.	3 ils, elles.
-------------------	------	------------	-----------------------	---------	---------------

Indicatif.

1. Présent.

Singular.			Pluriel.		
—e,	—os	—e	—ons,	—ez,	—ent.
—s,	—s	—t			
2. Imparfait.					
ais,	—ais,	ait,	ions,	—iez,	—aient.
3. Passé défini.					
—ai,	—as,	—a,	—âmes,	—âtes,	—èrent.
—is,	—is,	—it,	—âmes,	—âtes,	—irent,

—us,	—us,	—nt,	—ûmes,	—ûtes,	—urent.
—ins,	—inds,	—int,	—îmes,	—întes,	—inent.
7. Futur.					
—rai,	—ras,	—ra,	—rons,	—rez,	—ront.
<i>Conditionnel.</i>					
—rais,	—rais,	—rait,	—rions,	—riez,	—raient.
<i>Subjonctif.</i>					
1. Présent ou Futur.					
—e,	—es,	—e,	—ions,	—iez,	—ent.
2. Imparfait.					
—asse,	—asses,	—ât,	—assions,	—assiez,	—assent.
—isse,	—isses,	—ît,	—issions,	—issiez,	—issent.
—usse,	—usses,	—ût,	—ussions,	—ussiez,	—ussent.
—insse,	—insses,	—înt,	—inssions,	—inssiez,	—inssent.

此外 *infinitif* 之語尾 (1.) -er. (2.) -ir. (3.) -oir. (4.) -re.

分詞之語尾 (*présent*)-ant. (*passé*)-é, -i, -u, -s, -t.

命令法之語尾 (單數第二位) -e ou -s; (多數第一第二位) -ons, -ez. 又 *temps composés* 即 *ind.* 4, 5, 6, 8. *cond.* 2, 3, *subj.* 3, 4.

皆結合助動詞 *avoir* 及 *être* 作過去分詞。

附隨的語法之用法 (*Subjonctif*)

此用法極複雜，殆無究極。附隨的話法之名，原因其形式而起。凡用此話法，多由從屬文來，故有此名。若由其精神上名之，則名以不確實話法，亦頗適當。此種話法，當用直說法時，不正說之，却懷疑心而說出之。所謂附隨的話法也。今揭其故。

(一) 凡關願望疑訝恐怖悲哀驚愕慙愧等意義之動詞，及 *nier*, *empêcher* 等動詞，皆宜用附隨的話法。雖然，凡關確實之事體，則每用直說

法。故此附隨的話法用處。不過不確實話法耳。

(二) 凡心有所疑。用疑問狀及否定狀動詞之時。在動詞後。不可不用附隨的話法。例如下。

Croyez-vous que nous puissions arriver ce soir à Nankins. (你想他這晚上來到南京麼。)

Je ne savrais pas qu'il fût votre ami. (我不知道他原來是你的朋友。)

(三) 凡有疑訝之念。可不必與疑問狀及否定狀之動詞俱用。獨用附隨的話法。例如下。

Je suppose qu'il vienne. (我想他大概來的。)

(四) 在單位動詞後。特示必要 *nécessité*，義務 *devoir*，可能 *possibilité* 等單位動詞之後。則用附隨的話法。若加以否定式。則用此法者亦多。其例如下。

Il est nécessaire, il est juste, il est tout naturel, il convient que vous le fassiez. (你做這個。就是必要的事。當當然適當之事矣。)

Il n'y a pas de pays où la fortune soit si inconstante qu'en France. (如佛國運命不安之國。天下不復有。)

(五) 又如 Afin que, pour que, quoique, pour peu que, si peu que, bien que, en cas que, en attendant que, soit que, sans que, loin que, avant que, pourvu que, supposé que, encore que, à moins que, de crainte que, de peur que, ce n'est pas que, si... que, de manière que, de façon que, à la condition que, en sorte que, de sorte que, just-
qu'à ce que, au lieu que, sinon que, si ce n'est que 等。爲文中始作之動詞者。以
用附隨的話法爲合。如左。

Afin qu'il soit récompensé..... (他要受賞.....) Partez avant qu'il pleuve (on

qu'il ne pleuve) (你要動身。下雨之前。)

(此文在括弧內之部分。向來於其從屬文。不可不用 ne 者頗多。光緒二十七年三月以來。佛文部省告示。用與不用。任人自由。故下文所示之例。兩者任用之。無不可也。)

{ Défendre qu'on vienne.

” ” me vienne.

{ De peur qu'il aille.

” ” n'aille.

{ Je ne doute pas que la chose soit vraie.

” ” ” ” ” ” me soit vraie.

(六) 以 *que* 爲接續詞之從屬文。在主文之前。則其從屬文中之動詞。常用附隨的話法。其例如下。

Que l'histoire de Romulus soit une légende, c'est ce que tout le monde sait aujourd'hui.

(路謬呂斯之歷史。不過小說。世人之所知也。)

(七) 凡接續最上級如 *le seul, l'unique, le premier, le dernier* 等之關係詞之動詞。不可不用附隨的話法。但雖無上文所說之語。於關係文中。用附隨的話法者頗多。其例如下。

Le chien est le seul animal que soit fidèle. (狗是一忠實的獸。)

Il est le premier qui ait pu le faire. (做這個之中，他是第一個。)

Il n'y a personne qui n'ait des défauts. (世無無過之人。)

此外須注意者尙多。如前所述，不問事情如何，凡欲述確實之事，則常用直說法是也。

作動詞之時之法 (Formation des temps.)

作動詞之時之法，雖非必要之事，然知之有大益。法有新舊兩派，任從何派，固無不可。舊派之法，便於記憶，故詳舉此法，但以理論之，則新派之法為優耳。

欲作動詞之時，先設標準之時五，稱此五時為 *temps primitifs*，稱其所變之時為 *temps dérivés*，學者試視在表。

<i>Temps primitifs.</i>	<i>Temps dérivés.</i>
	(1) <i>Future</i> . 加不定法語尾之 <i>r</i> 以 <i>ai</i> . 即為

直說法之 Futur.

例 je porter-ai (inf. porter)

je finir-ai (inf. finir)

je recev(o*i*)-r-ai (inf. recevoir)

je vendr (e)-ai (inf. vendre)

Présent
(de l'infinitif).....

(2) *Cond* 之 *présent*. 加不定法語尾之 *r* 以 *aiss*.

例 je porter-ais (inf. porter) 但

於第三轉化動詞, 除去 *oi*.

(1) *indl. 1.* 之多數. 變現在分詞語尾之 *ant*

爲 *ons, ez, ent*.

例 *portant*...n. port-*ons*, v. port-

ez, ils port-*ent*.

但第三轉化第三位. (ils *doiv-ent*) 用其

第一位單數之 *oi*. (je *d-ois*)

Participe présent.

(Dev-ant) ils doivent (je d-ois)

(2) *ind.* 2. 變現在分詞語尾之 ant 爲 *ais*.

例 Port-ant...je port-ais.

Rece-ant...je rece-ais etc.

(3) *subj.* 1. 變 ant 爲 *e*.

例 Port-ant...que je port-e.

Finiss-ant...que je finiss-e.

Rece-ant... (que je req-oi-ve.)

Vend-ant...que je vend-e.

於第三轉化.變 v 前之 e 爲 oi.

Participe passé.

{ 與 Avoir 又 être 結合.作 *temps composés*.

{ *Imperatif.* 除去第一轉化語尾之 s.

Présent

(de l'indicatif.)

Tu portes...porte

Tu finis...finis etc.

再歸調動詞及單位動詞之疑問狀否定狀
 規則動詞之疑問狀及否定狀。無異於助動詞。故不舉之。今舉再歸調
 之動詞及單位動詞如左。

(Subj. 之 imparfait. 加 ind. 3. 之第二位單數
 以 se.)

Passé défin.

例 Tu portas... que je portas-se.
 Tu recus... que je recus-se
 etc.

Se laver.

Indicatif.

Présent.

(Négativement.)

Je ne me lave pas.

(Interrogativement.)

Me lavé-je ?

(Interr.^{ment} et nég.^{ment})

Ne me lavé-je pas ?

Tu ne te laves pas.	Te laves-tu ?	Ne te lave-tu pas ?
Il ne se lave pas.	Se lave-t-il ?	Ne se lave-t-il pas ?
Nous ne nous lavons pas.	Nous lavons-nous ?	Ne nous lavons-nous pas ?
	Imparfait.	
Je ne me lavais pas.	Me lavais-je ?	Ne me lavais-je pas ?
	Passé défini.	
Je ne me lavai pas.	Me lavai-je ?	Ne me lavai-je pas ?
	Passé indéfini.	
Je ne me suis pas lavé(lavée).	Me suis-je lavé ?	Ne me suis je pas lavé ?
Tu ne t'es pas lavé.	T'es-tu lavé ?	Ne t'es-tu pas lavé ?
Il ne s'est pas lavé.	S'est-il lavé ?	Ne s'est-il pas lavé ?
Elle ne s'est pas lavée.	S'est-elle lavée ?	Ne s'est-elle pas lavée ?
Nous ne nous sommes pas lavés.	Nous sommes-nous lavés ?	Ne nous somme-nous pas lavés ?

Vous ne vous êtes pas lavés.	Vous êtes lavés ?	Ne vous êtes-vous pas lavés ?
Ils ne se sont pas lavés.	Se sont-ils lavés ?	Ne se sont-ils pas lavés ?
Elles ne se sont pas lavées.	Se sont-elles lavées ?	Ne se sont-elles pas lavées ?
	Plus-que-parfait.	
Je ne m'étais pas lavé.	M'étais-je lavé ?	Ne m'étais-je pas lavé ?
	Futur.	
Je ne me laverai pas.	Me laverai-je ?	Ne me laverai-je pas ?
	Futur antérieur.	
Je ne me serai pas lavé.	Me serai-je lavé ?	Ne me serai-je pas lavé ?
	Conditionnel.	
	Présent.	
Je ne me laverai pas.	Me laverai-je ?	Ne me laverai-je pas ?
	Passé.	
Je ne me serais pas lavé.	Me serais-je lavé ?	Ne me serais-je pas lavé ?

Impératif. (négativement.)

.....

Ne nous lavons pas.

Net te lave pas.

Ne vous lavez pas.

.....

.....

Falloir.

ind. 1. Il ne faut pas.

Faut-il ?

Ne faut-il pas ?

” 2. Il ne fallait pas.

Fallait-il ?

Ne fallait-il pas ?

” 3. Il ne fallut pas.

Fallut-il ?

” 4. Il n'a pas fallu.

A-t-il fallu ?

N'a-t-il pas fallu ?

” 5. Il n'eut pas fallu.

Eut-il fallu ?

etc.

” 6. Il n'aurait pas a

Avait-il fallu ?

” 7. Il ne faudrait pas.

Faudra-t-il ?

” 8. Il n'aura pas fallu.

Aura-t-il fallu ?

cond. 1. Il ne faudrait pas.

Faudrait-il ?

” 2. Il n'aurait pas fallu.

Aurait-il fallu ?

subj. 1. Qu'il ne faille pas.

” 2. Qu'il ne fallût pas.

” 3. Qu'il n'ait pas fallu.

” 4. Qu'il n'eût pas fallu.

Y avoir.

S'agir.

Il n'ya pas.

S'agit-il (de moi) ?

Il n'y avait pas.

S'agissait-il (de lui) ?

Il n'y ut pas.

S'agira-t-il (de nous) ?

Il n'y a pas eu.

S'agira-t-il (de vous) ?

Il n'y eut pas eu.

其他可以。

Il n'y avait pas eu.

Il n'y aura pas.

Qu'il n'y ait pas.

Il n'y aura pas en.

Qu'il n'y eût pas.

Il n'y aurait pas.

Qu'il n'y ait pas en.

Il n'y aurait pas en

Qu'il n'y eût pas en.

Falloir s'agir 及 y avoir 之用例

Falloir 有必要義務缺乏諸意義，以司一切不定法及附隨的話法之動詞，其例如下。

Il me faut écrire à mon frère. (我要送一封信與我的兄弟。) Il lui faut acheter des livres.

(他要一本書。) (以此 lui 置 faut 之次，其意義不同，如下例。)

Il faut lui acheter des livres. (你要買與他。) Il nous faut partir demain. (我們要明天動身。)

Il ne faut pas que vous oubliez. (你不要忘却。) (是用附隨的話法之例也。)

用 infinitif 爲 il ne faut pas oublier. 較爲通行，但其意義，則皆同耳。)

Il faut que j'écrive à mon frère (與 il me faut écrire à mon frere 同義。)

Il faut qu'il achète des livres. (與 il lui faut acheter des livres 同義) Il fallait que je sortisse. (我要出去了。) Il a fallu que nous allussions à pékin. (我要往北京去了。)

Falloir 與名詞俱用之時，爲缺乏之意，其例如下。

Que vous faut-il? (你要什麼。)(你缺乏什麼東西之意。) Il me faut un parapluie. (我要洋傘。)

Il lui fallait aussi un chapeau neuf. (他也要新帽子。)

S'agir 之解頗難，有事體及關係之意義，如下例。

De quoi s'agit-il? (什麼，什麼事件，說什麼) Il s'agit de savoir si on aura la guerre. (我說戰雲起來，不起來。)

Quand il s'agira de cette affaire, je vous avertirai. (若生出事情，我要告訴你。)

Vous vous disputez tout-à-l'heure, de quoi s'agissait-il donc? (你們剛纔論議的事是什麼。)

Il s'agissait de savoir lequel de nous avait raison. (我們論議，我們之中，是誰有理。)

y avoir 者，譯爲有字，大抵適當，視左例可知。

Y a-t-il de l'eau dans le canoë? (瓶裡頭有水麼) Oui, il y en a 又 Non il n'y en a pas. (是,有,又不是,沒有) N'y a-t-il pas de fleurs dans les vases? (花瓶裡沒有花麼) pardon, il y en a. (不是,有的) Non, il n'y en a pas. (是,沒有) Il y avait dix mille personnes. (那裡有了一萬人) Il y a deux dames avec lui. (和他一同有兩個女人) y aura-t-il des étrangers? (外國人來麼) Oui, il y en aura plusieurs. (是,很多)

上例之末,如所示 il y a 後,加第三位多數亦可。

又有過了……之意,視下例可知。

Il y a deux mois que mon frère est parti. (我的兄弟出去了之後,過了兩個月) Il y a un mois que je n'ai reçu de lettre. (已經過了一個月,還沒一封信) Votre ami était ici il y a une heure: (你的朋友在此當一點鐘之前) Y a-t-il longtemps que vous apprenez le français? (你久學過了佛國話麼) Il y a six mois que je l'apprends (我學過了六個月)

附 錄 (Appendice.)

第一 句點法 (De la ponctuation.)

句點唯於文章中用之。在言語則無須。唯言語中有詞氣之行止。pause 及語調之抑揚。l'élevation et l'abaissement de la voix 故論句點法中之符號 signes de Ponctuation 如次。

Virgule (,)

第一 分一句中類似之部分。

(一) 分關係同一動詞之主格(不論長短)之時用之。例如下文。

La richesse, le plaisir, la santé, deviennent des maux pour qui ne sait pas en user.

Un léger accident, un amour de jeune fille, un mariage, un mot, ont souvent renversé les projets des plus habiles diplomates.

(二) 分關係同一主格諸種之 attributs.

La charité est patiente, douce, bienfaisante.

Il parlait d'un ton bref, serré, et impérieux.

(三) 分關係同一主格諸種之動詞。

Les femmes parlent en se taisant, accordent en refusant.

(四) 分關係同一主格諸種之 complement

Une vie sans plaisirs, sans douleurs, sans orages, est une vie bien monotone.

Les idées de la justice, de l'ordre, et de la toute-puissance, ne peuvent se disjoindre.

第二 諸 propositions 相接續之時。一覽之下。欲示區別。亦用 virgule。但其 propositions 之各部。止爲小部分之區別而已。

On se menace, on court, l'air gemit, le fer brille.

第三

(一) et, ni, ou 等接續詞。連接 propositions 時。其各 propositions 之意義。欲有所區別。亦用 virgule。

Parler est trop facile, et c'est trop long d'écrire.

Je ne crois pas qu'il vienne, ni même qu'il pense à venir.

(二)若一 propositions 之意義交錯爲一之時。欲示其接合點。亦用 virgule。

Plus le malheur est grand, plus il est grand de vivre.

第四 Propositions 普通之順序。遇顛倒之時。欲明示其意義之必要。亦用 virgule。

Déjà prenait l'essor, pour se sauver ves les montagnes, cet aigle donc le vol hardi avait effrayé d'abord nos provinces.

(L'ordre naturel: Cet aigle dont le vol hardi avait d'abord effrayé nos provinces prenait déjà l'essor pour se sauver.)

第五 complément circonstanciel, apposition 及不論何語。其 proposition 中非必要者。用入時用 virgule。

Les passions, qui sont les maladies de l'âme, ne viennent que de notre révolte contre la raison.

L'Amérique fut découverte par Christophe Colomb, en 1492, sous le règne d'Isabelle.

Sur les côtes de l'Asie, à l'opposite de la Grèce, florissait le royaume de Troie.

Il y a dans les pressentiments quelque chose qui, mieux observé, fournirait la preuve de l'immatérialité de l'âme.

第六 省略動詞之時亦用之。

De Danaüs étaient issue Acrisius, Persée, Hercule; de Pélops, Atrée, Agamemnon, Oreste. (Pélops 之後省略 étaient issue.)

Point-virgule (;)

- (一) 某 Proposition 文法上之意義雖完全而與其次之 Proposition 有論理上之關係則用 Point-virgule。但其 Proposition 不甚長之時用 virgule 亦可。故用 Point-virgule 者因文勢長也。

Le sage ne dit pas ce qu'il fait; *mais* il ne fait rien qui ne puisse être dit.

On trouve des moyens pour guérir de la folie; *mais* on ne trouve pas pour redresser un esprit de travers.

Toute grande passion n'est qu'une espérance prolongée; elle tombe dès que l'espérance ne la soutient plus.

(二) 分一 Phrase 爲幾部分者, 其小部分下用 *virgule*, 其大部分下用 *point-virgule*.

Le plus riche est celui qui jouit le plus, fût-il le plus pauvre; et le plus pauvre celui qui jouit le moins, fût-il le plus riche.

Deux-point (:)

Deux-point 者, 引用某言語時, 又說明某事時, 計算某事物時等用之。

Ainsi le but de l'art est presque divin: ressusciter, s'il fait de l'histoire; créer, s'il fait de la prose,

Le diamant est l'image de l'égoïste : il a du poli, de l'éclat, et sa dureté est impénétrable.

A-t-on jamais vu un heureux se dire : C'est assez ?

Pythagore a dit : Mon ami est un autre moi-même ; et Plante : Le bien que l'on fait à d'honnêtes gens n'est jamais perdu.

On demande quatre choses à une femme : que la vertu habite dans son cœur ; que la modestie brille sur son front ; que la douceur découle de ses lèvres, et que la travail occupe ses mains.

Point (.)

(一) 不問長短單純複雜。凡節之末尾皆用之。以示意義之完結也。

Térence était de Carthage. On ignore le nom de sa famille.

La modestie en action, en pensées, en paroles, est la première grâce des femmes.

La nature confond notre jugement, en mêlant dans un individu le bien et le mal à tel point, qu'on hésite à l'appeler héros, brigand, ou l'un et l'autre.

(二) 計算某事物時,又其各部頗複雜之時亦用之。

L'image générale du vieux Paris, nous la résumons en quelques mots. Au centre, l'île de la Cité, ressemblant par sa forme à une énorme tortue, et laissant sortir ses ponts écaillés de tuiles, comme des pattes, de dessous sa grise carapace de toils. A gauche, le trapèze monolithe, ferme, dense, hérissé, de l'Université; à droite, le vaste demi-cercle de la Ville, beaucoup plus mêlé de jardins et de monuments. Ces trois blocs, Cité, Université, Ville, marbrés de rues sans nombre. Tout au travers, la Seine, "la nourricière Seine," comme dit le P. Du Breul, obstruée d'îles, de ponts, et de bateaux. Tout autour une plaine immense, rapiécée de mille sortes de cultures, semée de beaux villages; à gauche, Issy, Vanvres, Vanvignard, Mont-Rouge, Gentilly avec sa tour ronde et sa tour carrée, etc; à droite, vingt autres, depuis l'enfants jusqu'à la Ville-l'Évêque. A l'horizon, un oulet de collines dispersées en cercle comme le rebord du bassin. Enfin, au loin, à l'orient, Vincenne et ses sept tours quadrangulaires; au sud, Bicêtre et ses tourelles pointues; au septentrion, Saint-Denis et son aiguille; à l'occi-

dent, Saint-Clond et son donjon. Voilà le Paris que voyaient du haut des tour de Notre-Dame les corbeaux qui vivaient en 1482.

(三) 於略語用此符以示之。

M.....Monsieur. M^{me}.....Madame.

M.^{ce}.....Mademoiselle. S.M.....Sa Majesté.

S.A.R.....Son Altesse Royale. etc.

Point d'interrogation. (?)

即所謂疑問符。用於疑問文末尾。

Quel mérite y a-t-il à naître?

C'est tout? Vous avez fini?

Point d'exclamation. (!)

Point d'exclamation 即感歎符。於間投詞及感歎文之後用之。

Ah! que de la vertu les charmes sont puissants!

Quel secret doit avoir en la nature !

Hé! Hé! d'où vient donc ce plaisant mouvement ?

Aie! aie! à l'aide! au meurtre! au secours! on m'assomme.

Guillemets. (" ")

Guillemets 即引用符。引用某言語時，於其前後用之。

Henri IV, apercevant Grillon : "Voilà, dit-il, l'homme le plus brave de mon royaume.

—Vous en avez menti, sire, C'est vous."

Titret. (—)

Titret 即分線。用以分別對話者之言語。

"A votre tour, dit le prince, devinez.—Monsieur est militaire, sans doute! (dit le sergent).—Comme dit monsieur.—Lieutenant?—Ah! bien oui, lieutenant; mieux que ça.

—Colonel peut-être?—Mieux que ça, vous dit-on.—Comment! diable, dit l'autre en se renneignant aussitôt dans la calèche, seriez-vous feld—maréchal?—Mieux que ça.—

Ah! mon Dieu! c'est l'Empereur.—lui-même,” dit Joseph, se débattant pour monter ses décorations.

Parenthèse. ()

Parenthèse 即括弧。於某文中插入區別論事之時用之。

Taisez-vous, mon enfant, lui dit Saint-Hilaire, Voyez (*en lui montrant m. de Tenenne roide mort*), voilà ce qu'il faut pleurer éternellement, voilà ce qui est irréparable; et sans faire mille attention sur lui, se met à crier et à pleurer cette grande perte.

L'empereur continua son chemin, en suivant la rue Napoléon (*aujourd'hui la Rue de la Paix*), et, tournant à droite, il remonta le boulevard.....

Accolade. (—)

Accolade 者。總括諸般事物之時。又用以示彼此互相交涉之關係表中。用之殊多。

用此符作表之例甚多。讀者亦當知之。試閱一千九百年巴里萬國大博覽會之所書者如左。

L'Exposition de 1900

- | | | | | |
|--|-------------------------|------------------|-------------------|-------------|
| (1) aux Champs-Élysées | } La porte monumentale. | Les jardins. | } L'art français | } Peinture. |
| | | Le Grand Palais | | |
| (2) aux pont Alexandre III et à l'esplanade des Invalides. | } La perspective etc. | Le Petit Palais. | } L'art étranger. | |
| | | | | |
| (3) à la rive gauche de la Seine. | | | | |
| (4) au Champ-de-Mars. | | | | |
| (5) au Trocadéro. | | | | |
| (6) à la rive droite de la Seine. | | | | |
| (7) et à l'annexe de Vincenne. | | | | |

第二 大文字 (Des lettres majuscules)

可用大文字者。如左所示。

(一) 於一節之始。

A travers la forêt de mâts et d'espars, vous voyez flotter une bannière bizarre au-dessus d'une enceinte de planches.

(二) 於一節中之各部分。用於 *point* 之後。

La Chine était trop loin, on vous l'a apportée. *La* Chine s'est conduite avec vous comme le prophète avec la montagne: voyant que vous n'iriez pas vers elle, miracle tout aussi grand, elle est venu vers vous; vous êtes tout à la fois dans le dock de Sainte-Catherine et dans le port le Canton ou de Macao.

(三) 於詩之各行之字首。

Quatrain.

Avant que les frimas aient dévasté la terre,

Avant que l'aiglon ait brisé toute fleur,

J'ai voulu l'envoyer, de celle qui n'est chère,

Un dernier rejeton pour te porter bonheur.

(四) 直寫某人姓名語 二 語 後 之 後。

Et la femme à cheveux blancs répondit : *Ma* fille, Dieu est le maître : ce qu'il fait est bien fait.

(五) 又 *la Providence*, *le Créateur*, *le Seigneur*, *l'Étre suprême*, *le Tout-Puissant*, 等與 *Dieu* 等語中之字皆用大文字。

(六) 凡有固有之詞及固有名詞之性質語之字首。

Jésus-Christ Léon Auguste.

Asie. Europe. Japon. France. Tokyo.

Paris. François. Notre-Dame.

Tsurayonki. Corneille. Racine.

Le Misanthrope (Molière 之著書)

Le Télémaque (Fénelon 之著書)

La Verité, la Fortune, de Destin, etc. (mots abstraits 受 personifier 之變化者.)

(七) Planètes 及 constellations 之字首

Jupiter, Mercure, Saturne, etc.

La Balance, le Bélier, etc.

(八) 略字

N. B. Nota bene.

E. V. En ville.

P. P. C. Pour prendre congé. etc.

(九) Vocatif 用 Monsieur, Madame, Mademoiselle 等之字首。又此外表示尊敬之意時多用之。

Je prie *Monsieur* de me donner ses ordres.

(爲表尊敬。變第二位爲第三位之例也。)

A Son Altesse Royale Monseigneur le Duc, ou le Comte, ou le Prince de.....

(十) Académie, institut, église, état 等字。因意義之別。或用大字。或用小字。

Après la suppression de toutes les *academies* en 1792, la Constitution de l'an III, promulguée en 1794, ordonna la fondation d'un *institut* national chargé de recueillir les découvertes, de perfectionner les arts et les science.
L'*église* arménienne.
L'*église* anglicane.
C'est un des *états* les plus riches, les plus puissants de l'Europe.

L'*Académie*.
L'*Académie* française.
" des sciences etc.
Être reçu à l'*Institut*.
Être membre de l'*Institut*.
Croire ce que l'*Eglise* croit, prescrire, enseigner
Le pape est le chef visible de l'*Eglise*.
Leurs enfants seront élevés aux frais de l'*Etat*.
Il cachait sous les occupations d'un marchand l'âme d'un homme d'*Etat*.

漢譯法文典終

